

# Metaphysik 7

## St. 1028a

§ 1	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P)	πολλαχῶς, <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in	den the the			
	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσαχῶς <sup>Adv</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> Pr	
	über about about	des ofthe	wievielfach· howmanyways·	bedeutet signifies	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	und and	dieshier this	
	τι, <sup>N</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
	etwas, something,	das the	aber but	Beschaffenes quality	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der ofthe	anderen otherthings	jeEinzelnes each	der ofthe	
	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατηγορουμένων(M <sub>Prä</sub> P). <sup>G</sup>	τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λεγομένου(M <sub>Prä</sub> P). <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	φανερὸν <sup>AdjN</sup>				
	so thus	Ausgesagtwerdenden. beingpredicated.	sovielfach somanways	aber but	gesagtwerdenden ofbeingsaid	des ofthe	Seienden being	offenbar clear				
	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> Pr	πρῶτον <sup>Adv</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> Pr	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>		
	dass that	vondiesen ofthese	zuerst first	seiend being	das the	was what	ist, is,	welcheseben whichprecisely	bedeutet signifies	die the		
	οὐσίαν <sup>A</sup>	(ὅταν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰπωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	ποῖον <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	τόδε, <sup>A</sup> Pr	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>		
	Wesenheit substance	(whenever	indeed	for	wirsagen wesay	wasfürBeschaffenes ofwhatsort	etwas something	dieshier, this,	oder or	Gutes good		
	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κακόν, <sup>AdjA</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τρίπηχυν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄνθρωπον. <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	
	sagenwir wesay	oder or	Schlechtes, bad,	sondern but	nicht not	dreiEllenlang threecubits	oder or	Menschen· man·	wennimmer whenever	aber but	was what	
	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λευκὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	θερμὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τρίπηχυν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θεόν), <sup>A</sup>	
	ist, is,	nicht not	weiß white	undnicht nor	warm hot	undnicht nor	dreiEllenlang, threecubits,	sondern but	Menschen man	oder or	Gott), god),	
	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P)	ὄντα <sup>A</sup> PräAkt	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
	die the	aber but	anderen other	werdengesagt issaid	seiende being	durchdas bythe	des ofthe	so thus	Seienden being	die the	zwar indeed	
	ποσότητες <sup>N</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποιότητες, <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάθη, <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τι. <sup>N</sup> Pr
	Quantitäten quantities	zusein, tobe,	die the	aber but	Qualitäten, qualities,	die the	aber but	Zustände, affections,	die the	aber but	anderes other	etwas. something.
	διό <sup>Kon</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	ἀπορήσειέ <sup>AorAktOp</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	πότερον <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	βαδίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
	deshalb therefore	undwohl andwould	würderatlossein beatatloss	jemand someone	ob whether	das the	gehen towalk	und and	das the			
	ὕγιαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθῆσθαι(M <sub>Prä</sub> P). <sup>Inf</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>				
	gesundsein tobehealthy	und and	das the	sitzen tosit	jeEinzelnes each	vonihnen ofthem	seiend being	bedeutet, signifies,				
	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ὅτουοὔν <sup>G</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr		
	ähnlich similarly	aber but	auch also	bei withrespectto	den the	anderen other	welcherauchimmer whatsoever	der ofthe	solchen· suchthings·	nichts none		
	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> Pr	πεφυκὸς <sup>N</sup> PerAkt	οὔτε <sup>Kon</sup>	χωρίζεσθαι(M <sub>Prä</sub> P). <sup>Inf</sup>			
	denn for	vonihnen ofthem	ist is	weder neither	gemäß accordingto	sichselbst itself	vonNaturseiend bynature	noch nor	abgesondertwerden tobeseparated			

δυνατὸν <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον, <sup>Adv</sup>	εἴπερ, <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	βαδίζον <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
möglich	der	Wesenheit,	sondern	mehr,	wennwirklich,	das	gehend	der		
possible	ofthe	substance,	but	rather,	ifindeed,	the	walking	ofthe		
ὄντων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθήμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> ) <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὕγιαῖνον. <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	
Seienden	und	das	sitzend	und	das	gesundseierend.	diese	aber	mehr	
beings	and	the	sitting	and	the	beinghealthy.	these	but	rather	
φαίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> )	ὄντα, <sup>A</sup>	διότι <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑποκείμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> ) <sup>N</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>			
scheint	seiend,	weil	ist	etwas	das	zugrundeLiegende	ihnen			
seem	being,	because	thereis	something	the	underlying	tothem			
ὠρισμένον(M <sub>Per</sub> <sup>p</sup> ) <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἕκαστον), <sup>AdjN</sup>	
abgegrenzt	(dieses	aber	ist	die	Wesenheit	und	das	je	Einzelne),	
defined	(this	but	is	the	substance	and	the	accordingto	each),	
ὅπερ <sup>N</sup>	ἐμφαίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> )	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κατηγορίᾳ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιούτῃ. <sup>AdjD</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
welcheseben	zeigt sich	in	der	Kategorie	der	solchen·	das	Gute	denn	
whichprecisely	isshown	in	inthe	category	the	such·	the	good	for	
ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθήμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> ) <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> ) <sup>N</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>
oder	das	Sitzende	nicht	ohne	dieses	wirdgesagt.	klar	also	dass	durch
or	the	sitting	not	without	this	issaid.	clear	then	that	becauseof
ταύτην <sup>A</sup>	κάκείνων <sup>KonG</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πρώτως <sup>Adv</sup>	ὄν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
diese	undjener	jeEinzelnes	ist,	sodass	das	zuerst	Seiende	und	nicht	
this	andofthose	each	is,	sothat	the	primarily	being	and	not	
τι <sup>N</sup>	ὄν <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὄν <sup>N</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη. <sup>PräAktOp</sup>	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
irgendetwas	Seiendes	sondern	Seiendes	einfach	die	Wesenheit	wohl	wäre.	vielfach	zwar
something	being	but	being	simply	the	substance	would	be.	inmanyways	indeed
οὖν <sup>Pt</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> )	τὸ <sup>ArtN</sup>	πρῶτον. <sup>Adv</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	πρῶτον, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
nun	wirdgesagt	das	Erste·	dennoch	aber	durchaus	die	Wesenheit	zuerst,	und
then	issaid	the	first·	nevertheless	but	wholly	the	substance	first,	and
λόγῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γνώσει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρόνῳ. <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κατηγορημάτων <sup>G</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup>
imBegriff	und	imErkennen	und	inderZeit.	der	zwar	denn	anderen	Prädikate	nichts
byreason	and	byknowledge	and	bytime.	ofthe	indeed	for	other	predications	nothing
χωριστόν, <sup>AdjN</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μόνη. <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	(ἀνάγκη <sup>N</sup>
abtrennbar,	diese	aber	allein·	und	dem	Begriff	aber	dies	zuerst	(Notwendigkeit
separate,	this	but	alone·	and	tothe	account	but	this	first	(necessity
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ἐνυπάρχειν). <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
denn	in	dem	jeEinzelnen	Begriff	den	der	Wesenheit	innesein)·	und	
for	in	the	ofeach	account	the	ofthe	substance	toberpresentin)·	and	
εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	οἰόμεθα(M <sub>Prä</sub> <sup>p</sup> )	ἕκαστον <sup>AdjA</sup>	μάλιστα, <sup>Adv</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
gewussthaben	aber	dann	meinenwir	jeEinzelnes	ammeisten,	wennimmer	was	ist	der	
tohaveknown	but	then	wethink	each	most,	whenever	what	is	the	
ἄνθρωπος <sup>N</sup>	γινώμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ, <sup>N</sup>						
Mensch	erkennenmögen	oder	das	Feuer,						
man	wecometoknow	or	the	fire,						

## St. 1028b

§ 1	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πού, <sup>Adv</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	mehr	als	das	Beschaffene	oder	das	Mengenhafte	oder	das	wo,	da	auch
	rather	than	the	quality	or	the	quantity	or	the	where,	since	also

αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	ἴσμεν, <sup>PräAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>		
vonihnen	diesen	dann	jeEinzelnes	wissenwir,	wennimmer	was	ist	das	Mengenhafte		
ofthem	ofthese	then	each	weknow,	whenever	what	is	the	quantity		
ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	γινώμεν. <sup>AorS AktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>
oder	das	Beschaffene	erkennenmögen.	und	janun	auch	das	seitlangem	undauch	und	jetzt
or	the	quality	wecometoknow.	and	indeed	also	the	longago	and	and	now
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ζητούμενον(M <sub>Prä</sub> <sub>pj</sub> <sup>N</sup> )	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀπορούμενον(M <sub>Prä</sub> <sub>pj</sub> <sup>N</sup> )	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοῦτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
und	immer	gesuchtwerdende	und	immer	inFragestehende,	was	das	Seiende,	dies		
and	always	beingsought	and	always	beingpuzzledover,	what	the	being,	this		
ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἓν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναί <sup>PräInfAkt</sup>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
is	what	the	substance	(this	denn	die	zwar	Eines	tobe	say	die
is	what	the	substance	(this	for	some	indeed	one	tobe	say	others
δὲ <sup>Pt</sup>	πλείω <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πεπερασμένα(M <sub>Per</sub> <sub>pj</sub> <sup>N</sup> )	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄπειρα), <sup>AdjN</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>
aber	mehrere	als	eins,	und	die	zwar	Begrenzte	die	aber	Unbegrenzte),	deshalb
but	more	than	one,	and	some	indeed	limited	others	but	unlimited),	therefore
καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μόνον <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	
auch	uns	und	ammeisten	und	zuerst	und	allein	sozusagen	zusagen	über	
also	tous	and	most	and	first	and	only	as	tosay	about	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	θεωρητέον <sup>Adj</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>						
das	so	Seienden	zubetrachten	was	ist.						
the	thus	being	tobeconsidered	what	itis.						
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	φανερῶτατα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	σώμασιν <sup>D</sup>	(διὸ <sup>Kon</sup>		
scheint	aber	die	Wesenheit	vorhandenzusein	amoffenbarsten	zwar	den	Körpern	(deshalb		
seems	but	the	substance	tosubstist	mostevidently	indeed	tothe	bodies	(therefore		
τά <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	φυτὰ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	μόρια <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐσίας <sup>G</sup>	
die	undauch	Lebewesen	und	die	Pflanzen	und	die	Teile	ihrer	derWesenheit	
the	and	animals	and	the	plants	and	the	parts	ofthem	ofsubstance	
εἶναί <sup>PräInfAkt</sup>	φάμεν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	φυσικά <sup>AdjN</sup>	σώματα, <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	πῦρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὔδωρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
tobe	wesay,	and	the	natürlichen	Körper,	zumBeispiel	Feuer	und	Wasser	und	
tobe	wesay,	and	the	natural	bodies,	forexample	fire	and	water	and	
γῆν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἕκαστον, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	μόρια <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
Erde	und	der	solchen	jeEinzelnes,	und	sovielwie	oder	Teile	dieser	oder	aus
earth	and	ofthe	such	each,	and	asmanyas	or	parts	ofthese	or	outof
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μορίων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάντων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἷον <sup>Adv</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	οὐρανὸς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>
diesen	ist,	oder	Teilen	oder	aller,	zumBeispiel	der	undauch	Himmel	und	die
these	is,	or	ofparts	or	ofall,	forexample	the	and	heaven	and	the
μόρια <sup>N</sup>	αὐτοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄστρα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σελήνη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἥλιος). <sup>N</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὗται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μόναι <sup>AdjN</sup>	
Teile	ofit,	stars	und	moon	und	sun).	ob	aber	diese	allein	
parts	ofit,	stars	and	moon	and	sun).	whether	but	these	alone	
οὐσαί <sup>N</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλαι, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τινὲς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλαι, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
Wesenheiten	sind	oder	auch	andere,	oder	dieser	einige	oder	auch	andere,	oder
substances	are	or	and	others,	or	ofthese	some	or	also	others,	or
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἕτεραι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τινες, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σκεπτέον. <sup>Adj</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtN</sup>	
dieser	zwar	nichts	andere	aber	einige,	zuerörtern.	scheint	aber	einigen	die	
ofthese	indeed	nothing	different	but	some,	tobeexamined.	seems	but	tosome	the	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	σώματος <sup>G</sup>	πέρατα, <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἐπιφάνεια <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γραμμὴ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στιγμὴ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μονάς, <sup>N</sup>	
des	Körpers	Grenzen,	zumBeispiel	Fläche	und	Linie	und	Punkt	und	Einheit,	
ofthe	body	limits,	forexample	surface	and	line	and	point	and	unit,	
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐσαί, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σῶμα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	στερεόν. <sup>AdjN</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
tobe	Wesenheiten,	und	mehr	als	der	Körper	und	das	Feste.	ferner	
tobe	substances,	and	rather	than	the	body	and	the	solid.	further	

παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αἰσθητὰ <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἴονται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τοιούτων <sup>,AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
außerhalb	der	Sinnlichen	die	zwar	nicht	meinen		zusein	nichts	derartiges, die
beside	the	perceptible	some	indeed	not	think		tobe	nothing	such, others
δὲ <sup>Pt</sup>	πλείω <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ὄντα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	αἶδια <sup>,AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	Πλάτων <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἶδη <sup>N</sup>
aber	mehrere	und	mehr	Seiende	Ewige,	gleichwie	Platon	die	undauch	Formen
but	more	and	rather	being	eternal,	justas	Plato	the	and	forms
καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μαθηματικά <sup>AdjN</sup>	δύο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὐσίαις <sup>,A</sup>	τρίτην <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αἰσθητῶν <sup>AdjG</sup>	
und	die	Mathematischen	zwei	Wesenheiten,	dritte	aber	die	der	sinnlichen	
and	the	mathematical	two	ofsubstance,	third	but	the	ofthe	perceptible	
σωμάτων <sup>G</sup>	οὐσίαν <sup>,A</sup>	Σπεύσιππος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλείους <sup>AdjA</sup>	οὐσίαις <sup>G</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐνὸς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
Körper	Wesenheit,	Speusippos	aber	auch	mehrere	derWesenheit	von	dem	Einen	
bodies	substance,	Speusippus	but	also	more	ofsubstances	from	the	one	
ἀρξάμενος <sup>,N<sub>AorMed</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχὰς <sup>,A</sup>	ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	οὐσίαις <sup>,G</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀριθμῶν <sup>G</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
angefangenhabend,	und	Anfänge	jeder	Wesenheit,	andere	zwar	derZahlen	andere	aber	
havingbegun,	and	principles	ofeach	substance,	another	indeed	ofnumbers	another	but	
μεγεθῶν <sup>,G</sup>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	ψυχῆς <sup>,G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτον <sup>,A<sub>Pr</sub></sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τρόπον <sup>,A</sup>	ἐπεκτείνει <sup>PräAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	
derGrößen,	dann	derSeele·	und	diesen	nun	den	ArtWeise	ausdehnt	die	
ofmagnitudes,	then	ofsoul·	and	thisman	indeed	the	way	stretchesout	the	
οὐσίαις <sup>,A</sup>	ἐνιοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶδη <sup>,A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀριθμούς <sup>,A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>,A<sub>Pr</sub></sup>
Wesenheiten.	einige	aber	die	zwar	Formen	und	die	Zahlen	die	diesselbe
substances.	some	but	the	indeed	forms	and	the	numbers	the	same
ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	φασὶ <sup>PräAkt</sup>	φύσιν <sup>,A</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἐχόμενα <sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>A</sup></sup>	γραμμάς <sup>,A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπίπεδα <sup>,A</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>
haben	sagen	Natur,	die	aber	andere	angrenzend,	Linien	und	Flächen,	bis
tohave	theysay	nature,	the	but	other	beingadjacent,	lines	and	planes,	asfaras
πρὸς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὐρανοῦ <sup>G</sup>	οὐσίαν <sup>,A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αἰσθητὰ <sup>,AdjA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>
hinzu	die	des	Himmels	Wesenheit	und	die	Sinnlichen.	über	ja	dieser
toward	the	of	theheaven	substance	and	the	perceptiblethings.	about	indeed	ofthese
τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>,Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τίνες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	οὐσίαι <sup>,N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
was	wirdgesagt	gut	oder	nicht	gut,	und	welche	sind	Wesenheiten,	und
what	issaid	well	or	not	well,	and	whichones	are	substances,	and
πότερον <sup>Kon</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰσθητὰς <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰσὶ <sup>,PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὗται <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
ob	sind	einige	neben	die	Sinnlichen	oder	nicht	sind,	und	diese
whether	are	some	beside	the	perceptiblethings	or	not	are,	and	these
πῶς <sup>Adv</sup>	εἰσὶ <sup>,PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	χωριστὴ <sup>AdjN</sup>	οὐσία <sup>,N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>,A<sub>Pr</sub></sup>
wie	sind,	und	ob	ist	eine	abgesonderte	Wesenheit,	und	durch	was
how	are,	and	whether	is	anyone	separate	substance,	and	becauseof	what
καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>,Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐδεμία <sup>,AdjN</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰσθητάς <sup>,AdjA</sup>	σκεπτέον <sup>,AdjN</sup>			
und	wie,	oder	keine,	neben	die	Sinnlichen,	zuerörtern,			
and	how,	or	noone,	beside	the	perceptiblethings,	tobeexamined,			
ὑποτυπωσαμένοις <sup>D<sub>AorSMed</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>,A</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>					
vorgezeichnethabend	die	Wesenheit	zuerst	was	ist.					
havingsketchedinoutline	the	substance	first	what	is.					

## St. 1029a

§ 3	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	ὅ <sup>,Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>,N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλεοναχῶς <sup>,Adv</sup>	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τέτταρσί <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>Pt</sup>
	wirdgesagt	aber	die	Wesenheit,	wenn	nicht	vielerlei,	sondern	in	vier	wenigstens
	issaid	but	the	substance,	if	not	inseveralways,	but	in	four	atleast
μάλιστα <sup>,Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
ammeisten·	und	denn	das	was	war	zusein	und	das	allgemein	und	das
especially·	and	for	the	what	was	tobe	and	the	universal	and	the

γένος <sup>N</sup> Gattung genus	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἐκάστου, <sup>AdjG</sup> einesjeden, ofeach,	καί <sup>Kon</sup> und and	τέταρτον <sup>AdjN</sup> viertes fourth	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieser ofthese	τὸ <sup>ArtN</sup> das the				
ὑποκείμενον(M <sub>P</sub> ) <sup>N</sup> zugrundeLiegende. underlying.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὑποκείμενόν(M <sub>P</sub> ) <sup>N</sup> zugrundeLiegende underlying	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dessen which	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἄλλα <sup>AdjN</sup> anderen other	λέγεται(M <sub>P</sub> ) werdengesagt, issaid,			
ἐκεῖνο <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jenes that	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	αὐτὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbst itself	μηκέτι <sup>Adv</sup> nichtmehr nolonger	κατ <sup>Prp</sup> nach withrespectto	ἄλλου. <sup>AdjG</sup> anderem· another·	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieses this			
διοριστέον. <sup>AdjN</sup> abzugrenzen· tobedefined·	μάλιστα <sup>Adv</sup> ammeisten especially	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὑποκείμενον(M <sub>P</sub> ) <sup>N</sup> zugrundeLiegende underlying					
πρῶτον. <sup>Adv</sup> zuerst. first.	τοιούτον <sup>AdjN</sup> solche such	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τρόπον <sup>A</sup> Weise way	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τινα <sup>AdjA</sup> einewisse some	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ύλη <sup>N</sup> Materie matter	λέγεται(M <sub>P</sub> ) wirdgesagt, issaid,	ἄλλον <sup>AdjA</sup> andere another	δὲ <sup>Pt</sup> aber but		
τρόπον <sup>A</sup> Weise way	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	μορφή, <sup>N</sup> Form, form,	τρίτον <sup>AdjN</sup> drittens third	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> diesen these	(λέγω <sup>PräAkt</sup> (ichsage (Isay	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ύλην <sup>A</sup> Materie matter
οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	χαλκόν, <sup>A</sup> Kupfer, bronze,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μορφήν <sup>A</sup> Form form	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	σχῆμα <sup>N</sup> Gestalt shape	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ιδέας, <sup>G</sup> Idee, theidea,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof
τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> diesen these	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀνδριάντα <sup>A</sup> Standbild statue	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	σύνολον), <sup>N</sup> Ganze), whole),	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	εἶδος <sup>N</sup> Form form	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ύλης <sup>G</sup> Materie matter		
πρότερον <sup>Adv</sup> früher prior	καί <sup>Kon</sup> und and	μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr rather	ὄν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seiend, being,	καί <sup>Kon</sup> und and	τοῦ <sup>ArtG</sup> des thanthe	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἀμφοῖν <sup>DuG<sub>Pr</sub></sup> beider both	πρότερον <sup>Adv</sup> früher prior	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe			
διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> denselben same	λόγον. <sup>A</sup> Grund. account.	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	τύπῳ <sup>D</sup> imTypus inoutline	εἴρηται(M <sub>Per</sub> ) istgesagt hasbeensaid	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	ποτ <sup>Pt</sup> denn ever	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	
ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία, <sup>N</sup> Wesenheit, the substance,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ὑποκειμένου(M <sub>P</sub> ) <sup>G</sup> zugrundeLiegenden ofunderlying	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dessen which	τὰ <sup>ArtN</sup> die the		
ἄλλα. <sup>AdjN</sup> anderen· other·	δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	οὕτως. <sup>Adv</sup> so· thus·	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ικανόν. <sup>AdjN</sup> hinreichend· sufficient·	αὐτὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dies thisvery	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbst this	
ἄδηλον, <sup>AdjN</sup> unklar, unclear,	καί <sup>Kon</sup> und and	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ύλη <sup>N</sup> Materie matter	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	γίγνεται(M <sub>P</sub> ) wird. becomes.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup> diese this	οὐσία, <sup>N</sup> Wesenheit, substance,	
τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> welche what	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἄλλη <sup>AdjN</sup> andere other	διαφεύγει <sup>PräAkt</sup> entgeht· escapes·	περιαιρουμένων(M <sub>P</sub> ) <sup>G</sup> abgenommenwerdenden ofremoving	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen other	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not				
φαίνεται(M <sub>P</sub> ) zeigt sich appears	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing	ὑπομένον. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> verbleibend· remaining·	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄλλα <sup>AdjN</sup> andere other	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	σωμάτων <sup>G</sup> Körper bodies	πάθη <sup>N</sup> Zustände affections			
καί <sup>Kon</sup> und and	ποιήματα <sup>N</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> und and	δυνάμεις, <sup>N</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μήκος <sup>N</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> und and	πλάτος <sup>N</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> und and	βάθος <sup>N</sup> und and	ποσότητές <sup>N</sup> und and	

und Gemachtes und VermögenKräfte, das aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten  
 and products and powers, the but length and breadth and depth quantities  
 τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οὐσίαι<sup>N</sup> (τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποσὸν<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οὐσία),<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 einige sondern nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht Wesenheit), sondern mehr dem  
 some but not substances (the for quantity not substance), but rather towwhich  
 ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρώτῳ,<sup>AdjD</sup> ἐκεῖνόν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐσία.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀφαιρουμένου(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub><sup>G</sup>)  
 zukommt diese demErsten, jenes ist Wesenheit. aber nun abgenommenwerdenden  
 belongs thesethings first, that is substance. but indeed beingremoved  
 μήκους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλάτους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βάθους<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶμεν<sup>PräAkt</sup> ὑπολειπόμενον(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub><sup>N</sup>) πλήν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 Länge und Breite und Tiefe nichts sehen zurückbleibend, außer wenn  
 oflength and ofbreadth and ofdepth nothing wese see beingleft, except if  
 τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενον(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub><sup>N</sup>) ὑπὸ<sup>Prp</sup> τούτων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup>  
 etwas ist das begrenztwerdende durch dieser, sodass die Materie Notwendigkeit  
 something is the beingdefined by these, sothat the matter necessity  
 φαίνεσθαι(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub><sup>Inf</sup>) μόνην<sup>AdjA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> σκοπομένοις(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub><sup>D</sup>) λέγω<sup>PräAkt</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ὕλην<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθ<sup>Prp</sup>  
 zuscheinen alleinige Wesenheit so Erwägenden. ichsage aber Materie welche für  
 toappear only substance thus tothoseexamining. Isay but matter which accordingto  
 αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μήτε<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήτε<sup>Kon</sup> ποσὸν<sup>N</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεται(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub><sup>D</sup>) οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 sichselbst weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts wirdgenannt wodurch  
 herself neither anything nor quantity nor other nothing issaid bywhich  
 ὥρισται(M<sup>Per</sup><sub>Pj</sub>) τὸ<sup>ArtN</sup> ὄν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατηγορεῖται(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub>)  
 abgegrenztist das Seiende. esist denn etwas gemäß dessen wirdausgesagt  
 hasbeendefined the being. thereis for something accordingto which ispredicated  
 τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἕκαστον,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατηγοριῶν<sup>G</sup>  
 dieser jeEinzelne, dem das zusein anders und der Kategorien  
 ofthese each, towwhich the tobe different and ofthe categories  
 ἐκάστη<sup>AdjD</sup> (τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> κατηγορεῖται(M<sup>Prä</sup><sub>Pj</sub>), αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 jeder (die zwar denn anderen der Wesenheit wirdausgesagt, diese aber der  
 each (the indeed for other ofthe substance ispredicated, this but ofthe  
 ὕλης),<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup> καθ<sup>Prp</sup> αὐτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτε<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτε<sup>Kon</sup> ποσὸν<sup>N</sup> οὐτε<sup>Kon</sup>  
 Materie), sodass das ÄußersteLetzte für sichselbst weder irgendetwas noch Quantum noch  
 matter), sothat the last accordingto itself neither anything nor quantity nor  
 ἄλλο<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> ἀποφάσεις,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 anderes nichts ist· auchnicht nun die Verneinungen, und ja diese  
 other nothing is· nor indeed the negations, and for these  
 ὑπάρξουσι<sup>FuAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεωροῦσι<sup>PräAkt</sup>  
 werdenzukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen erblickensie  
 willbelong accordingto accident. outof indeed then ofthese tothoseconsidering  
 συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 ergibtsich Wesenheit zusein die Materie· unmöglich aber· und ja das  
 ithappens substance tobe the matter· impossible but· and for the  
 χωριστὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 Abgesonderte und das dieseshier etwas zuzukommen scheint ammeisten der  
 separate and the this something tobelong seems most tothe  
 οὐσία,<sup>D</sup> διὸ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> οὐσία<sup>N</sup> δόξειεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 Wesenheit, deshalb die Form und das aus beiden Wesenheit würdescheinen wohl  
 substance, therefore the form and the outof both substance wouldseem would

εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr rather	τῆς <sup>ArtG</sup> der thanthe	ύλης. <sup>G</sup> Materie. matter.	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τοῖνυν <sup>Pt</sup> nun thenindeed	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἀμφοῖν <sup>DuG</sup> beiden <sup>Pr</sup> both	οὐσίαν, <sup>A</sup> Wesenheit, substance,			
λέγω <sup>PräAkt</sup> sageich Isay	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τε <sup>Pt</sup> und and	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ύλης <sup>G</sup> Materie thematter	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	μορφῆς, <sup>G</sup> Form, theform,	ἀφετεῖον, <sup>AdjN</sup> beiseitezulassen, tobedismissed,		
ὕστερα <sup>AdjN</sup> später later	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	δήλη <sup>AdjN</sup> klar· clear·	φανερὰ <sup>AdjN</sup> offenbar evident	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πως <sup>Adv</sup> irgendwie somehow	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ύλη. <sup>N</sup> Materie· matter·	περὶ <sup>Prp</sup> über about	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe
τρίτης <sup>AdjG</sup> dritten third	σκεπτέον, <sup>AdjN</sup> zuerörtern, tobeexamined,	αὕτη <sup>N</sup> diese this	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀπορωτάτη. <sup>AdjNSup</sup> amschwierigsten. mostpuzzling.	ὁμολογοῦνται(M <sup>Prä</sup> werdenzugestanden areagreed			δ' <sup>Pt</sup> aber but	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances			
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	αἰσθητῶν <sup>AdjG</sup> Sinnlichen perceptiblethings	τινές, <sup>N</sup> einige, some,	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταύταις <sup>D</sup> diesen these	ζητητέον <sup>AdjN</sup> zusuchen tobeinquired	πρῶτον. <sup>Adv</sup> zuerst. first.				

## St. 1029b

§ 3	πρὸ <sup>Prp</sup> vor before	ἔργου <sup>G</sup> Werk work	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μεταβαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> übergehen topassover	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γνωριμώτερον. <sup>AdjNKmp</sup> Bekanntere. moreknown.	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	
	μάθησις <sup>N</sup> Lernen learning	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	γίγνεται <sup>(M</sup> P) geschieht comestobe	πᾶσι <sup>AdjD</sup> allen toall	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	τῶν <sup>ArtG</sup> die the	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	γνωρίμων <sup>AdjG</sup> Bekannten known	φύσει <sup>D</sup> vonNatur bynature	εἰς <sup>Prp</sup> in into	
	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γνωρίμα <sup>AdjA</sup> Bekannten knownthings	μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr· more·	καί <sup>Kon</sup> und and	τοῦτο <sup>N</sup> Pr dies this	ἔργον <sup>N</sup> Werk task	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	πράξεσι <sup>D</sup> Tätigkeiten actions
	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup> zumachen tomake	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	ἐκάστω <sup>AdjD</sup> jeEinzelnen toeach	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup> Guten goodthings	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὅλως <sup>Adv</sup> insGanze wholly	ἀγαθὰ <sup>AdjA</sup> Guten goodthings	ἐκάστω <sup>AdjD</sup> jedem toeach	
	ἀγαθὰ, <sup>AdjN</sup> Gute, goodthings,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm tohim	γνωριμωτέρων <sup>AdjGKmp</sup> Bekannteren moreknown	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τῇ <sup>ArtD</sup> der tothe	φύσει <sup>D</sup> Natur nature	γνωρίμα <sup>AdjN</sup> Bekannte knownthings	
	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm tohim	γνωρίμα. <sup>AdjN</sup> Bekannte. knownthings.	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐκάστοις <sup>AdjD</sup> jeEinzelnen toeach	γνωρίμα <sup>AdjN</sup> Bekannten knownthings	καί <sup>Kon</sup> und and	πρῶτα <sup>AdjN</sup> Ersten first	πολλάκις <sup>Adv</sup> oft often	ἥρέμα <sup>Adv</sup> einwenig slightly	
	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	γνωρίμα, <sup>AdjN</sup> bekannteDinge, knownthings,	καί <sup>Kon</sup> und and	μικρὸν <sup>AdjA</sup> wenig little	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐθὲν <sup>A</sup> Pr nichts nothing	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt Seienden· thebeing·	ἀλλ' <sup>Kon</sup> aber but	
	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	φάυλως <sup>Adv</sup> schlecht poorly	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γνωστῶν <sup>AdjG</sup> bekannten knownthings	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm tohim	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γνωστῶν <sup>AdjG</sup> bekannten knownthings	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ὅλως <sup>Adv</sup> überhaupt wholly
	γνωστὰ <sup>AdjN</sup> Bekannten knownthings	γινῶναι <sup>AorSAktInf</sup> erkennen tocometoknow	πειρατέον, <sup>AdjN</sup> zuversuchen, mustattempt,	μεταβαίνοντας, <sup>A</sup> PräAkt übergehend, acrossgoing,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	εἴρηται <sup>(M</sup> Per P), gesagtwordenist, hasbeensaid,	διὰ <sup>Prp</sup> durch through				
	τούτων <sup>G</sup> Pr dieser these	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr selbst. ofthem.									

## St. 1030a

§ 4	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἀρχῇ <sup>D</sup> Anfang beginning	διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup> überlegt haveconsidered	πόσοις <sup>AdjD</sup> wievielen howmany	ὀρίζομεν <sup>PräAkt</sup> bestimmen determine	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	οὐσίαν, <sup>A</sup> Wesenheit, substance,	καὶ <sup>Kon</sup> und and
-----	------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	--	---	--	--	-----------------------------------	--	----------------------------------

da	aber	in	Anfang	wirunterteilen	wievielen	definierenwir	die	Wesenheit,	und		
since	but		beginning	wedivided	byhowmany	wedefine	the	substance,	and		
τούτων <sup>G</sup> dieser ofthese	ἓν <sup>N</sup> Pr eins one	τι <sup>N</sup> Pr etwas thing	ἐδόκει <sup>ImpAkt</sup> schien seemed	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> Pr was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	θεωρητέον <sup>AdjN</sup> zubetrachten tobeconsidered		
περὶ <sup>Prp</sup> über about	αὐτοῦ. <sup>G</sup> Pr es. it.	καί <sup>Kon</sup> und and	πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	εἰπωμεν <sup>AorSAktKnj</sup> sagenwir letussay	ἔνια <sup>A</sup> Pr einiges somethings	περὶ <sup>Prp</sup> über about	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr es it	λογικῶς, <sup>Adv</sup> logisch, logically,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that		
ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> Pr was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἐκάστου <sup>AdjG</sup> einesjeden ofeach	ὃ <sup>N</sup> Pr was which	λέγεται <sup>(M</sup> Prä P) wirdgesagt issaid	καθ', <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	αὐτό. <sup>A</sup> Pr sichselbst. itself.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	
γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	σοὶ <sup>D</sup> Pr dir toyou	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μουσικῶ <sup>AdjD</sup> musikalisch musical	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> zusein. tobe.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	
σαυτὸν <sup>A</sup> Pr dirlselbst yourself	εἶ <sup>PräAkt</sup> bist are	μουσικός. <sup>AdjN</sup> musikalisch. musical.	ὃ <sup>N</sup> Pr was which	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	σαυτόν. <sup>A</sup> Pr dirlselbst. yourself.	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht nor	δὴ <sup>Pt</sup> nun indeed	τοῦτο <sup>N</sup> Pr dies this	πᾶν. <sup>AdjN</sup> ganz. whole.	
οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	καθ', <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	αὐτό <sup>A</sup> Pr sichselbst itself	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐπιφανεία <sup>D</sup> inderErscheinung byappearance	λευκόν, <sup>AdjA</sup> weiß, white,	ὅτι <sup>Kon</sup> weil that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	
ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐπιφανεία <sup>D</sup> inderErscheinung byappearance	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῶ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> zusein. tobe.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μὴν <sup>Pt</sup> doch indeed	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht nor		
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἀμφοῖν, <sup>DuG</sup> Pr beiden, both,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐπιφανεία <sup>D</sup> inderErscheinung byappearance	λευκῇ, <sup>AdjD</sup> weißen, white,	ὅτι <sup>Kon</sup> weil because	πρόσεστιν <sup>PräAkt</sup> hinzukommt isadded	αὐτό. <sup>N</sup> Pr es. it.	ἐν <sup>Prp</sup> in in		
ᾧ <sup>D</sup> Pr welchem which	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐνέσται <sup>FuAkt</sup> seinwirdin willbein	λόγῳ <sup>D</sup> Begriff account	αὐτό, <sup>N</sup> Pr es, it,	λέγοντι <sup>D</sup> PräAkt sagenden tothesaying	αὐτό, <sup>A</sup> Pr es, it,	οὗτος <sup>N</sup> Pr dieser this	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	τί <sup>N</sup> Pr was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἐκάστῳ, <sup>AdjD</sup> jedem, toeach,	ὥστ, <sup>Kon</sup> sodass sothat	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐπιφανεία <sup>D</sup> inderErscheinung byappearance	λευκῇ <sup>AdjD</sup> weißen white		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐπιφανεία <sup>D</sup> inderErscheinung byappearance	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	λεῖα, <sup>AdjD</sup> glatten, smooth,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῶ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	καί <sup>Kon</sup> und and	λείῳ <sup>AdjD</sup> Glatten tosmooth		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό <sup>N</sup> Pr selbe same	καί <sup>Kon</sup> und and	ἓν. <sup>N</sup> Pr eins. one.	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist thereis	καί <sup>Kon</sup> auch also	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλας <sup>AdjA</sup> anderen other
κατηγορίας <sup>A</sup> Kategorien categories	σύνθετα <sup>AdjN</sup> Zusammengesetzte composites	(ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> (thereis	γάρ <sup>Pt</sup> for	τι <sup>N</sup> Pr etwas something	ὑποκείμενον <sup>(M</sup> Prä P) zugrundeliegendes underlying	ἐκάστῳ, <sup>AdjD</sup> jedem, toeach,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample				
τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	ποιῷ <sup>AdjD</sup> Beschaffen quality	καί <sup>Kon</sup> und and	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	ποσῷ <sup>AdjD</sup> Mengenhaften quantity	καί <sup>Kon</sup> und and	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	ποτέ <sup>Adv</sup> wann when	καί <sup>Kon</sup> und and	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	ποῦ <sup>Adv</sup> wo where	καί <sup>Kon</sup> und and
τῇ <sup>ArtD</sup> der tothe	κινήσει), <sup>D</sup> Bewegung), tothe	σκεπτέον <sup>AdjN</sup> zuerörtern tobeexamined	ἄρ, <sup>Pt</sup> ob whether	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist thereis	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	τί <sup>N</sup> Pr was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe		
ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jedem toeach	αὐτῶν, <sup>G</sup> Pr vonihnen, ofthem,	καί <sup>Kon</sup> und and	ὕπάρχει <sup>PräAkt</sup> kommtzu belongs	καί <sup>Kon</sup> auch	τούτοις <sup>D</sup> Pr diesen tothese	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> Pr was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,		
οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel	λευκῶ <sup>AdjD</sup> Weißen	ἀνθρώπων <sup>D</sup> Menschen	τί <sup>N</sup> Pr was was	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war	λευκῶ <sup>AdjD</sup> Weißen	ἀνθρώπων. <sup>D</sup> Menschen.	ἔστω <sup>PräAktImlv</sup> sei	δὴ <sup>Pt</sup> nun	ὄνομα <sup>N</sup> Name		



forexample	towhite	toman	what	was	towhite	toman.	letitbe	indeed	name		
αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἱμάτιον. <sup>N</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἱματίω <sup>D</sup>	εἶναι; <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
ihm	Gewand.	was	ist	das	Gewand	zusein;	aber	doch	auchnicht	der	
tohim	cloak.	what	is	the	tocloak	tobe;	but	indeed	nor	ofthe	
καθ'· <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λεγομένων <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τοῦτο. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καθ'· <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
		p) <sup>G</sup>									
gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	auchnicht	dies.	oder	das	nicht	gemäß	sichselbst		
accordingto	itself	ofbeingsaid	nor	this.	or	the	not	accordingto	itself		
λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	διχῶς, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προσθέσεως <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
wirdgesagt	zweifach,	und	dieses	ist	das	zwar	aus	Hinzufügung	das	aber	nicht.
issaid	intwoways,	and	ofthis	is	the	indeed	outof	addition	the	but	not.
τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	προσκειῖσθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρίζεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>		
						P) <sub>Inf</sub>					
das	zwar	denn	dem	selben	anderen	beigefügtsein	wirdgesagt	was	bestimmtwird,		
the	indeed	for	tothe	same	other	tobeadded	issaid	which	isdefined,		
οἶον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὀριζόμενος <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	λέγοι <sup>PräAktOp</sup>	λευκοῦ <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>			
zumBeispiel	wenn	das	Weißen	zusein	bestimmend	würdesagen	Weißen	Menschen			
forexample	if	the	towhite	tobe	defining	wouldsay	ofwhite	ofman			
λόγον. <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	αὐτῷ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	σημαίνοι <sup>PräAktOp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἱμάτιον <sup>N</sup>	
Begriff·	das	aber	dem	andere	ihm,	zumBeispiel	wenn	würdebedeuten	das	Gewand	
account·	the	but	tothe	other	same,	forexample	if	wouldmean	the	cloak	
λευκὸν <sup>AdjA</sup>	ἄνθρωπον, <sup>A</sup>	ὃ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὀρίζειτο <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	ἱμάτιον <sup>A</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	λευκόν. <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>		
weißen	Menschen,	der	aber	würdebestimmtwerden	Gewand	als	weiß.	das	nun		
white	man,	the	but	woulddefine	cloak	as	white.	the	indeed		
λευκὸς <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	λευκόν, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	[[τὸ]] <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	
weißer	Mensch	ist	zwar	weiß,	nicht	jedoch	[[das]]	was	war	zusein	
white	man	is	indeed	white,	not	however	the	what	was	tobe	
λευκῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	—	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἱματίω <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρᾱ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	
demWeißen	zusein.		aber	das	Gewand	zusein	etwa	ist	was	war	
towhite	tobe.		but	the	tocloak	tobe	then	is	what	was	
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅλως, <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ; <sup>Pt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
tobe	etwas	oder	überhaupt;	oder	nicht;	welcheseben	denn	was	ist	das	was
	something	or	ingeneral;	or	not;	thetverything	for	what	is	the	what
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ὃ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	κατ'· <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>		
war	zusein·	wennimmer	aber	anderes	gemäß	einesanderen	gesagtwerde,	nicht	ist		
was	tobe·	whenever	but	other	accordingto	other	maybesaid,	not	is		
ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>	ὃ <sup>ArtN</sup>	λευκὸς <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
dasselbewas	dieses	etwas,	zumBeispiel	der	weiße	Mensch	nicht	ist	dasselbewas		
thetverything	this	something,	forexample	the	white	man	not	is	thetverything		
τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	οὐσίαις <sup>D</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	μόνον. <sup>Adv</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>		
dieses	etwas,	wennwirklich	das	dies	den	Wesenheiten	zukommt	allein·	sodass		
this	something,	ifindeed	the	this	tothe	substances	belongs	only·	sothat		
τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅσων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὃ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὀρισμός. <sup>N</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	
das	was	war	zusein	ist	deren	der	Begriff	ist	Definition.	Definition	
the	what	was	tobe	is	ofwhich	the	account	is	definition.	definition	
δ'· <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	λόγω <sup>D</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	σημαίνει <sup>PräAktKnj</sup>	(πάντες <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	
aber	ist	nicht	wohl	Name	imBegriff	dasselbe	bedeute	(alle	denn	wohl	
but	is	not	would	name	toaccount	thesame	maysignify	(all	for	would	
εἶεν <sup>PräAktOp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	ὅροι <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	ὅτῳοῦν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λόγῳ, <sup>D</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
wären	die	Begriffe	Definitionen·	wirdsein	denn	Name	irgendeinem	Begriff,	sodass	auch	

mightbe	the	accounts	definitions·	willbe	for	name	toany	account,	sothat	and
ἡ <sup>ArtN</sup>	Ἰλιάς <sup>N</sup>	ὁρισμὸς <sup>N</sup>	ἔσται), <sup>FuAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	πρώτου <sup>AdjG</sup>	τινὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>
die	Ilias	Definition	seinwird),	sondern	wenn	desErsten	eines	sei·	solche	aber
the	Iliad	definition	willbe),	but	if	offirst	ofsome	maybe·	such	but
ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται(M <sub>Prä</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	λέγεσθαι(M <sub>Prä</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
		P)						P) <sub>Inf</sub>		
sind	sovielwie	wirdgesagt	nicht	dem	anderen	gemäß	einesanderen	gesagtwerden.	nicht	
is	asmanyas	issaid	not	tothe	other	accordingto	other	tobesaid.	not	
ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	γένους <sup>G</sup>	εἰδῶν <sup>G</sup>	ὑπάρχον <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>
wirdsein	also	keinem	der	nicht	Gattung	Arten	zukommend	das	was	war
willbe	then	tonoone	ofthe	not	ofgenus	offorms	belonging	the	what	was
εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μόνον <sup>Adv</sup>	(ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μετοχὴν <sup>A</sup>	
tobe,	but	tothese	only	(these	denn	scheint	not	gemäß	Teilnahme	
				(these	for	seems	not	accordingto	participation	
λέγεσθαι(M <sub>Prä</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάθος <sup>N</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	συμβεβηκός) <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	λόγος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	
P) <sub>Inf</sub>										
gesagtzuwerden	und	Zustand	auchnicht	wie	Zufälliges)·	sondern	Begriff	zwar	wirdsein	
tobesaid	and	affection	nor	as	accident)·	but	account	indeed	willbe	
ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σημαίνει, <sup>PräAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	ὄνομα, <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
einesjeden	auch	der	anderen	was	bedeutet,	wenn	maybe	Name,	dass	dieses
ofeach	and	ofthe	others	what	signifies,	if	maybe	name,	that	this
τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρχει, <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	λόγου <sup>G</sup>	ἀπλοῦ <sup>AdjG</sup>	ἀκριβέστερος <sup>AdjN</sup>	ὁρισμὸς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
diesem	zukommt,	oder	statt	Begriff	einfachen	genauer·	Definition	aber	nicht	
tothis	belongs,	or	insteadof	account	simple	moreprecise·	definition	but	not	
ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὁρισμὸς <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>
wirdsein	auchnicht	das	was	war	zusein.	oder	auch	der	Definition	gleichwie
willbe	nor	the	what	was	tobe.	or	also	the	definition	justas
										also
τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	πλεοναχῶς <sup>Adv</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>
				P);						μὲν <sup>Pt</sup>
das	was	ist	vielfach	wirdgesagt;	auch	denn	das	was	ist	einen
the	what	is	inmanyways	issaid;	and	for	the	what	is	one
τρόπον <sup>A</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἕκαστον <sup>AdjA</sup>
Weise	bedeutet	die	Wesenheit	und	das	dieses	etwas,	anderen	aber	jeEinzelnes
way	signifies	the	substance	and	the	this	something,	another	but	each
τῶν <sup>ArtG</sup>	κατηγορουμένων(M <sub>Prä</sub>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>		
	P), <sup>G</sup>									
der	Ausgesagten,	Wievieles	WelcheArt	und	sovielwie	andere	solches.	gleichwie		
ofthe	ofbeingpredicated,	quantity	quality	and	asmanyas	other	suchthings.	justas		
γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	πᾶσιν, <sup>AdjD</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
denn	auch	das	ist	zukommt	allen,	aber	nicht	gleich	sondern	dem
for	also	the	is	belongs	toall,	but	not	similarly	but	tothe
μὲν <sup>Pt</sup>	πρώτως <sup>Adv</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπομένως, <sup>Adv</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>
zwar	zuerst	den	aber	nachfolgend,	so	auch	das	was	ist	einfach
indeed	primarily	tothe	but	subsequently,	thus	also	the	what	is	simply
										indeed
τῇ <sup>ArtD</sup>	οὐσίᾳ <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ἐροίμεθ'(M <sub>Prä</sub>
										ἂν <sup>Pt</sup>
									P) <sub>Op</sub>	
der	Wesenheit	irgendwie	aber	den	anderen·	auch	denn	das	WelcheArt	würdenfragen
tothe	substance	somehow	but	tothe	others·	and	for	the	quality	wewouldask
										would
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν, <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>
was	ist,	sodass	und	das	Beschaffene	der	was	ist,	sondern	nicht
what	is,	sothat	and	the	quality	of	what	is,	but	not
ἀπλῶς, <sup>Adv</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	λογικῶς <sup>Adv</sup>	φασί <sup>PräAkt</sup>	τινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
einfach,	sondern	wie	inBezugauf	des	nicht	Seienden	logisch	sagen	einige	
simply,	but	justas	withrespectto	the	not	being	logically	theysay	some	

εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ὄν, <sup>N</sup> Seiend, <sup>PräAkt</sup> being,	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ὄν, <sup>N</sup> Seiend, <sup>PräAkt</sup> being,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
ποιόν. <sup>AdjN</sup> Beschaffene. quality.	—	δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun now	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zuerörtern toconsider	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zusagen tospeak		
περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἐκαστον, <sup>AdjA</sup> jeEinzelnes, each,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μὴν <sup>Pt</sup> doch indeed	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	γε <sup>Pt</sup> freilich atleast	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	ἔχει <sup>PräAkt</sup> essichverhält· itholds·	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
νῦν <sup>Adv</sup> nun now	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λεγόμενον(M <sup>Prä</sup> <sub>pj<sup>N</sup></sub> ) gesagtwerdende beingsaid	φανερὸν, <sup>AdjN</sup> offenbar, clear,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe			
ὁμοίως <sup>Adv</sup> ebenso likewise	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup> wirdzukommen willbelong	πρῶτως <sup>Adv</sup> zuerst primarily	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	τῇ <sup>ArtD</sup> der tothe	οὐσίᾳ, <sup>D</sup> Wesenheit, substance,	εἴτα <sup>Adv</sup> dann then	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe		
ἄλλοις, <sup>AdjD</sup> anderen, others,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ποιῶ <sup>AdjD</sup> welcherArt ofwhatsort	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ποσῶ <sup>AdjD</sup> wieviel ofwhatquantity	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> zusein. tobe.	δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either			
ὁμωνύμως <sup>Adv</sup> namensgleich homonymously	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	φάναι <sup>PräInfAkt</sup> sagen tosay	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ὄντα, <sup>A</sup> seiend, beings,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	προστιθέντας <sup>A</sup> hinzufügend adding	καὶ <sup>Kon</sup> und and					
ἀφαιροῦντας, <sup>A</sup> abziehend, subtracting,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπιστητὸν <sup>AdjN</sup> erkennbar knowable	ἐπιστητόν, <sup>AdjN</sup> erkennbar, knowable,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	τό <sup>ArtN</sup> das the	γε <sup>Pt</sup> freilich atleast			
ὀρθόν <sup>AdjN</sup> richtig correct	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὁμωνύμως <sup>Adv</sup> namensgleich homonymously	φάναι <sup>PräInfAkt</sup> zusagen tosay	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	ὡσαύτως <sup>Adv</sup> ebenso inthesameway	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas				
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ιατρικόν <sup>AdjN</sup> ärztliche medical	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	πρὸς <sup>Prp</sup> hinzu withreferenceto	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selbe same	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἓν, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eins, one,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbe same	δὲ <sup>Pt</sup> aber but
καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἓν, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eins, one,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μέντοι <sup>Pt</sup> dennoch however	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht nor	ὁμωνύμως <sup>Adv</sup> namensgleich· homonymously·							

## St. 1030b

§ 4	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht nor	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ιατρικόν <sup>AdjN</sup> ärztliches medical	σῶμα <sup>N</sup> Körper body	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔργον <sup>N</sup> Werk work	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σκεῦος <sup>N</sup> Gerät tool	λέγεται(M <sup>Prä</sup> <sub>pj</sub> ) wirdgesagt issaid	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὁμωνύμως <sup>Adv</sup> namensgleich homonymously
	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ἐν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> einem one	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	πρὸς <sup>Prp</sup> inBezugauf toward	ἓν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eins. one.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses these	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὅποτε <sup>Adv</sup> wieimmer whicheverway	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jemand someone
	ἐθέλει <sup>PräAkt</sup> will wishes	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> sagen tospeak	διαφέρει <sup>PräAkt</sup> unterscheidetsich differs	οὐδέν. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts· nothing·	ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jenes that	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenbar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ὁ <sup>ArtN</sup> der the		
	πρῶτως <sup>Adv</sup> zuerst primarily	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	ὀρισμὸς <sup>N</sup> Definition definition	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	οὐσιῶν <sup>G</sup> Wesenheiten thesubstances
	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ·	οὐ <sup>Pt</sup> ·	μὴν <sup>Pt</sup> ·	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ·	καὶ <sup>Kon</sup> ·	τῶν <sup>ArtG</sup> ·	ἄλλων <sup>AdjG</sup> ·	ὁμοίως <sup>Adv</sup> ·	ἐστὶ, <sup>PräAkt</sup> ·	πλὴν <sup>Kon</sup> ·	οὐ <sup>Pt</sup> ·

ist. is.	nicht not	doch indeed	sondern but	auch also	der of	anderen theothers	gleichermaßen likewise	ist, is,	außer except	nicht not		
πρώτως. <sup>Adv</sup> zuerst. primarily.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀνάγκη, <sup>N</sup> Notwendigkeit, necessity,	ἂν <sup>Pt</sup> etwa if	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	τιθῶμεν, <sup>PräAktKnj</sup> setzen, weset,	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> hiervon ofthis	ὀρισμὸν <sup>A</sup> Definition definition	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe			
ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which	ἂν <sup>Pt</sup> etwa would	λόγῳ <sup>D</sup> imBegriff byaccount	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gleiche same	σημαίνει, <sup>PräAktKnj</sup> bedeute, maysignify,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> irgendeinem tosome	λόγῳ. <sup>D</sup> Begriff· account·	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if	
ἐνὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> eines ofone	ἢ <sup>PräAktKnj</sup> sei, maybe,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	συνεχεῖ <sup>AdjD</sup> Zusammenhängenden continuous	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	Ἰλίας <sup>N</sup> Ilias Iliad	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sovielwie asmanyas	συνδέσμῳ <sup>D</sup> durchBindewort byaconjunction		
ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>χῶς</sup> <sup>Adv</sup>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>)</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>)</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
sondern but	wenn if	wievielfach inasmanyways	wirdgesagt issaid	das the	eins· one·	das the	aber but	Eins one	wirdgesagt issaid	wie justas	das the	
ὄν· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Seiende· being·	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὄν· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Seiende being	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieshier this	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas something	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ποσὸν <sup>AdjN</sup> Mengenhafte quantity	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but
ποιόν <sup>AdjN</sup> Beschaffene quality	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas something	σημαίνει. <sup>PräAkt</sup> bedeutet. signifies.	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	λευκοῦ <sup>AdjG</sup> desWeißen ofwhite	ἀνθρώπου <sup>G</sup> desMenschen man	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
ὀρισμός, <sup>N</sup> Definition, definition,	ἄλλον <sup>AdjA</sup> andereArt another	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τρόπον <sup>A</sup> Weise way	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	λευκοῦ <sup>AdjG</sup> Weißen thewhite	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐσίας. <sup>G</sup> Wesenheit. ofsubstance.				

## St. 1031a

§ 5	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἀπορίαν, <sup>A</sup> Schwierigkeit, difficulty,	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jemand someone	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	φῆ <sup>PräAktKnj</sup> sagt maysay	ὀρισμὸν <sup>A</sup> Definition definition	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof
προσθέσεως <sup>G</sup> Hinzufügung addition	λόγον, <sup>A</sup> Begriff, account,	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> wessen ofwhat	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ὀρισμὸς <sup>N</sup> Definition definition	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπλῶν <sup>AdjG</sup> einfachen simple	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but			
συνδεδυσασμένων <sup>(M</sup> <sub>Per</sub> <sup>)</sup> <sup>G</sup> zusammengefügten· ofcombined·	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	προσθέσεως <sup>G</sup> Hinzufügung addition	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	δηλοῦν· <sup>PräInfAkt</sup> zuerklären. tomakeclear.	λέγω <sup>PräAkt</sup> ichsage Isay	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample			
ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist thereis	ρὶς <sup>N</sup> Nase nose	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κοιλότης, <sup>N</sup> Höhlung, hollowness,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σιμότης <sup>N</sup> Stumpfnasigkeit snubness	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τῶν <sup>ArtG</sup> den ofthe	δυοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> zwei two		
λεγόμενον <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>)</sup> <sup>N</sup> gesagtwerdende beingsaid	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	τόδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieseshier this	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷδε, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesemhier, this,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκός <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ZufälligGeschehenes accident	γε <sup>Pt</sup> freilich atleast		
οὔθ· <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	κοιλότης <sup>N</sup> Höhlung hollowness	οὔθ· <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	σιμότης <sup>N</sup> Stumpfnasigkeit snubness	πάθος <sup>N</sup> Eigenschaft affection	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	ρῖνός, <sup>G</sup> Nase, nose,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καθ'· <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	
αὐτήν· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sichselbst· itself·	οὐδ· <sup>Kon</sup> auchnicht nor	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκὸν <sup>AdjN</sup> Weiße white	Καλλίας, <sup>D</sup> Kallias, toCallias,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀνθρώπῳ, <sup>D</sup> demMenschen, toman,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	Καλλίας <sup>N</sup> Kallias Callias	λευκός <sup>AdjN</sup> weiß white	
ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> demwelchen towhom	συμβέβηκεν <sup>PerAkt</sup> zugefallenist hashappened	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> demMenschen toman	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	ἀλλ· <sup>Kon</sup> sondern but	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἄρρεν <sup>AdjN</sup> Männliche male	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe			
ζῶν <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ποσῷ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>)</sup>	καθ'· <sup>Prp</sup> <sub>Prä</sub>	

Lebewesen animal	und and	das the	Gleiche equal	dem tothe	Quantum quantity	und and	alles all	was asmanyas	wirdgesagt issaid	gemäß accordingto	
αὐτὰ <sup>A</sup> sichselbst themselves	ὑπάρχειν. <sup>PräInfAkt</sup> zuzukommen. tobelong.	ταῦτα <sup>N</sup> diese these	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> sind is	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ὅσοις <sup>D</sup> wievielen inasmanyas	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> zukommt belongs	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	
ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοῦνομα <sup>N</sup> desName thename	οὐ <sup>G</sup> dessen ofwhich	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πάθος, <sup>N</sup> Attribut, affection,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐνδέχεται(M <sup>Prä</sup> P) istmöglich itispossible	δηλῶσαι <sup>AorInfAkt</sup> zuerklären tomakeclear	
χωρίς, <sup>Prp</sup> getrennt, apart,	ὥπερ <sup>Kon</sup> wie justas	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκὸν <sup>AdjN</sup> Weiße white	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	ἀνθρώπου <sup>G</sup> Menschen man	ἐνδέχεται(M <sup>Prä</sup> P) istmöglich itispossible	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
θηλυ <sup>AdjN</sup> Weibliche female	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	ζώου. <sup>G</sup> Lebewesens· animal·	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	τούτων <sup>G</sup> dieser ofthese	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
ὁρισμός <sup>N</sup> Definition definition	ἢ <sup>Kon</sup> entweder or	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	οὐδενός <sup>G</sup> vonkeinem ofnothing	ἢ, <sup>Kon</sup> oder, or,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἐστὶν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ἄλλως, <sup>Adv</sup> anders, otherwise,	καθάπερ <sup>Kon</sup> wie justas		
εἰρήκαμεν. <sup>PerAkt</sup> wirgesagthaben. wehavesaid.	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist thereis	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀπορία <sup>N</sup> Schwierigkeit difficulty	καὶ <sup>Kon</sup> und also	ἐτέρα <sup>AdjN</sup> eineandere another	περὶ <sup>Prp</sup> über about	αὐτῶν. <sup>G</sup> sieselbst. them.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό <sup>N</sup> gleiche same	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	σιμῇ <sup>AdjN</sup> stumpfnasige snub	ῥίς <sup>N</sup> Nase nose	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κοίλῃ <sup>AdjN</sup> hohle hollow	ῥίς, <sup>N</sup> Nase, nose,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό <sup>N</sup> gleiche same	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
σιμὸν <sup>AdjN</sup> Stumpfnasige snub	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	κοῖλον. <sup>AdjN</sup> Hohle· hollow·	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή, <sup>Pt</sup> nicht, not,	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ἀδύνατον <sup>AdjA</sup> Unmögliche impossible	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	
εἶπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> zusagen tosay	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	σιμὸν <sup>AdjN</sup> Stumpfnasige snub	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	πράγματος <sup>G</sup> Dinges thing	οὗ <sup>G</sup> dessen ofwhich	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	πάθος <sup>N</sup> Attribut affection	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto		
αὐτό <sup>A</sup> sichselbst itself	(ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> (ist (thereis	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	σιμὸν <sup>AdjN</sup> Stumpfnasige snub	κοιλότης <sup>N</sup> Höhlung hollowness	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ῥίνι), <sup>D</sup> Nase), nose),	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ῥίνα <sup>A</sup> Nase nose	σιμὴν <sup>AdjA</sup> stumpfnasig snub	
εἶπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> zusagen tosay	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	δὶς <sup>Adv</sup> zweimal twice	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό <sup>N</sup> gleiche same	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	εἰρημένον(M <sup>Per</sup> P), <sup>N</sup> gesagtworden, said,	ῥίς <sup>N</sup> Nase nose	
ῥίς <sup>N</sup> Nase nose	κοίλῃ <sup>AdjN</sup> hohl hollow	(ἢ <sup>ArtN</sup> (die (the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ῥίς <sup>N</sup> Nase nose	ἢ <sup>ArtN</sup> die the	σιμῇ <sup>AdjN</sup> stumpfnasige snub	ῥίς <sup>N</sup> Nase nose	ῥίς <sup>N</sup> Nase nose	κοίλῃ <sup>AdjN</sup> hohl hollow	ἔσται), <sup>FuAkt</sup> (wirdsein), willbe),	διό <sup>Kon</sup> deshalb therefore
ἄτοπον <sup>AdjN</sup> abwegig absurd	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup> zuzukommen tobelong	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe	τοιούτοις <sup>AdjD</sup> solchen such	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein· tobe·	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if		
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή, <sup>Pt</sup> nicht, not,	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ἄπειρον <sup>AdjA</sup> dasUnendliche theinfinite	εἰσιν. <sup>PräAkt</sup> geht· itgoes·	ῥίνι <sup>D</sup> derNase tonose	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ῥίνι <sup>D</sup> derNase tonose	σιμῇ <sup>AdjD</sup> stumpfnasigen snub	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes another	
ἐνέσται. <sup>FuAkt</sup> wirdinnesein. willbein.	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	τοῖνυν <sup>Pt</sup> demnach therefore	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	μόνης <sup>AdjG</sup> dereinzigen ofonly	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	οὐσίας <sup>G</sup> Wesenheit ofsubstance	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ὁρισμός. <sup>N</sup> Definition. definition.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καὶ <sup>Kon</sup> auch even	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen others	κατηγοριῶν, <sup>G</sup> Kategorien, categories,	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	προσθέσεως <sup>G</sup> Hinzufügung addition	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample		
τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	ἵπποιού <sup>AdjG</sup> des the	καὶ <sup>Kon</sup> und and	περιττοῦ. <sup>AdjG</sup> des the	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	ἀριθμοῦ, <sup>G</sup> Zahl number	οὐδὲ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	θηλυ <sup>AdjN</sup> Weibliche female	

des †Beschaffenen† und Ungeraden· nicht denn ohne Zahl, auchnicht das Weibliche  
ofthe †quality† and odd· not for without ofnumber, nor the female

ἄνευ<sup>Prp</sup> ζώου<sup>G</sup> (τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> προσθέσεως<sup>G</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷς<sup>D</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> δις<sup>Adv</sup>  
ohne Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibtsich zweimal  
without ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice

τὸ<sup>ArtA</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις).<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἀληθές,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup>  
das selbe zusagen gleichwie in diesen). wenn aber dies wahr, auchnicht  
the same tosay justas in these). if but this true, nor

συνδυαζομένων<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>G</sup></sup> ἔσται,<sup>FuAkt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἀριθμοῦ<sup>G</sup> περιττοῦ.<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
derZusammenGefügten wirdsein, zumBeispiel derZahl ungeraden· aber entgehtes dass nicht  
ofthecombed therewillbe, forexample ofnumber odd· but escapes that not

ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> λέγονται<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> λόγοι.<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> ὅροι,<sup>N</sup> ἥτοι<sup>Pt</sup>  
genau gesagtwerden die Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder  
exactly asaid the accounts. if but are and ofthese definitions, either

ἄλλον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> ἐλέχθη<sup>AorPas</sup> πολλαχῶς<sup>Adv</sup> λεκτέον<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
anderen Weise sind oder gleichwie eswurdegesagt vielfach zusagen zusein  
another way are or justas itwassaid inmanyways tobesaid tobe

τὸν<sup>ArtA</sup> ὁρισμὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδενὸς<sup>G</sup>  
die Definition und das was war zusein, sodass so zwar vonkeinem  
the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing

ἔσται<sup>FuAkt</sup> ὁρισμὸς<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup> ὑπάρξει<sup>FuAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup>  
wirdsein Definition auchnicht das was war zusein niemandem wirdzukommen außer  
therewillbe definition nor the what was tobe tonoonewillbelong except

ταῖς<sup>ArtD</sup> οὐσίαις,<sup>D</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔσται.<sup>FuAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὁρισμὸς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
den Wesenheiten, so aber wirdsein. dass zwar nun ist die Definition der  
tothe substances, thus but itwillbe. that indeed then is the definition the

τοῦ<sup>ArtG</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> λόγος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
des was war zusein Begriff, und das was war zusein oder  
of thewhat was tobe account, and the what was tobe either

μόνων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> οὐσιῶν<sup>G</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρώτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπλῶς,<sup>Adv</sup>  
allein der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach,  
only ofthe substances is or mostofall and primarily and simply,

δῆλον.<sup>AdjN</sup>  
klar.  
clear.

## St. 1031b

§ 6 πότερον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταυτόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
ob aber dasselbe ist oder anderes das was war zusein und  
whether but same is or other the what was tobe and

ἐκαστον<sup>AdjN</sup> σκεπτέον.<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> ἔργου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn etwas vor Werk zu der über der  
each, tobeexamined. thereis for something before work toward the about the

οὐσίαις<sup>G</sup> σκέψιν.<sup>A</sup> ἐκαστόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
Wesenheit Betrachtung· jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint zusein der  
substance inquiry· each andalso for not other seems tobe of

ἑαυτοῦ<sup>G</sup> οὐσίαις,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
eigenen Wesenheit, und das was war zusein wirdgesagt zusein die  
theitself substance, and the what was tobe issaid tobe the

ἐκάστου<sup>AdjG</sup> οὐσία.<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λεγομένων<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκὸς<sup>N</sup>  
PerAkt</sup>

jeEinzelnen ofeach	Wesenheit. substance.	in inthecaseof	zwar indeed	ja indeed	der ofthe	gesagtwerdenden beingsaid	gemäß accordingto	Zufälliges accident		
δόξειεν <sup>AorAktOp</sup> würdescheinen wouldseem	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anderes different	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	λευκός <sup>AdjN</sup> weißer white	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anderes different	καί <sup>Kon</sup> und and		
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	(εἰ <sup>Kon</sup> (wenn (if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbe, same,	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman
εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbe, same,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbe, same,	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man
καί <sup>Kon</sup> und and	λευκός <sup>AdjN</sup> weißer white	ἄνθρωπος, <sup>N</sup> Mensch, man,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	φασίν, <sup>PräAkt</sup> sagensie, theysay,	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	καί <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	καί <sup>Kon</sup> auch and
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> sovielwie asmanyas	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκός <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> Zufälliges accident	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe		
ταῦτά, <sup>AdjN</sup> dieselben, thesame,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὡσαύτως <sup>Adv</sup> gleich inthesameway	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἄκρα <sup>N</sup> Extreme extremes	γίνεται <sup>(M<sub>Prä</sub></sup> werden cometobe	ταῦτά, <sup>AdjN</sup> dieselben thesame	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	γε <sup>Pt</sup> ja atleast
ἐκεῖνο <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jenes that	δόξειεν <sup>AorAktOp</sup> würdescheinen wouldseem	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	συμβαίνειν, <sup>PräInfAkt</sup> sichergeben, tohappen,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἄκρα <sup>N</sup> Extreme extremes	γίνεσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub></sup> zuwerden togetobe	ταῦτά, <sup>AdjN</sup> dieselben thesame	τὰ <sup>ArtN</sup> die the		
κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκός, <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> Zufälligem, accident,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μουσικῷ <sup>AdjD</sup> demMusikalischen tomusical		
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint itseems	δὲ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> aber nicht) but not)	ἐπὶ <sup>Prp</sup> bei inthecaseof	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	καθ', <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	αὐτὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> sichselbst themselves	λεγομένων <sup>(M<sub>Prä</sub></sup> gesagtwerdenden beingsaid	ἤ <sup>Pt</sup> ob whether	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	
ταὐτὸ <sup>AdjN</sup> dasselbe thesame	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup> einige some	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> sind are	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	ἧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> deren ofwhich	ἕτεροι <sup>AdjN</sup> andere others	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	
εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> sind are	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	μηδὲ <sup>Kon</sup> noch nor	φύσεις <sup>N</sup> Naturen natures	ἕτεροι <sup>AdjN</sup> andere other	πρότεροι, <sup>AdjN</sup> frühere, prior,	οἷας <sup>A<sub>Pr</sub></sup> welche suchas	φασί <sup>PräAkt</sup> sagen theysay	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ιδέας <sup>A</sup> Formen forms	
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τινες, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> einige; some;	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein therewillbe	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anderes other	αὐτό <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbst itself	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup> Gute good	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup> demGuten togood	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	καί <sup>Kon</sup> und and	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῷῳ, <sup>D</sup> demLebewesen, toanimal,	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὄντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> demSeienden tobeing	
καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὄν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> Seiende, being,	ἔσονται <sup>FuAkt</sup> werdesein therewillbe	ἄλλαι <sup>AdjN</sup> andere other	τε <sup>Pt</sup> auch andalso	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	καί <sup>Kon</sup> und and	φύσεις <sup>N</sup> Naturen natures	καί <sup>Kon</sup> und and	ιδέαι <sup>N</sup> Formen forms
παρὰ <sup>Prp</sup> neben besidebeyond	τὰς <sup>ArtA</sup> den the	λεγομένας <sup>(M<sub>Prä</sub></sup> gesagtwerdenden, beingsaid,	καί <sup>Kon</sup> und and	πρότεροι <sup>AdjN</sup> frühere prior	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	ἐκεῖναι, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jene, those,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	
ἦν <sup>ImpAkt</sup> war	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ist.	καί <sup>Kon</sup> und	εἰ <sup>Kon</sup> wenn	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	ἀπολελυμένοι <sup>(M<sub>Per</sub></sup> losgelöst voneinander,	ἀλλήλων, <sup>G<sub>Pr</sub></sup> der	τῶν <sup>ArtG</sup> der	

was	to be	substance	is.	and	if	indeed	having been released	of each other,	of the		
μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	(λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
zwar	nicht	wird sein	Erkenntnis	die	aber	nicht	wird sein	Seiende	(ich sage	aber	das
indeed	not	there will be	knowledge	the	but	not	there will be	being things	(I say	but	the
ἀπολελυθῆναι <sup>(M<sub>Per</sub>)</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
gelöst sein	wenn	weder	dem	Guten	selbst	kommt zu	das	zusein			
to have been released	if	neither	to the	good	to itself	belongs	the	to be			
ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκάστου <sup>AdjG</sup>		
dem Guten	noch	diesem	das	zusein	Gutes)·	Erkenntnis	und	denn	eines jeden		
to good	nor	to this	the	to be	good)·	knowledge	and also	for	of each		
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἐκείνῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	γινώμεν <sup>AorAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
ist	wenn immer	das	was	war	jenem	zusein	erkennen mögen,	und			
is	whenever	the	what	was	to that	to be	we may come to know,	and			
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
in Bezug auf	Gutes	und	der	anderen	gleich	gilt,	sodass	wenn	auch nicht	das	
with respect to	of good	and	of the	others	similarly	holds,	so that	if	noteven	the	
ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	ὄν <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>		
dem Guten	zusein	Gutes,	auch nicht	das	dem Seienden	Seiendes	auch nicht	das	dem Einen		
to good	to be	good,	nor	the	to being	being	nor	the	to one		
ἓν <sup>AdjN</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐθὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	
Eins·	gleich	aber	alles	ist	oder	nichts	die	was	war	zusein,	
one·	similarly	but	all things	is	or	nothing	the	what	was	to be,	
ὥστ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	ὄν <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οὐδέν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
sodass	wenn	auch nicht	das	dem Seienden	Seiendes,	auch nicht	der	anderen	nichts.	ferner	
so that	if	noteven	the	to being	being,	nor	of the	others	nothing.	further	
ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>		
welchem	nicht	zukommt	dem Guten	zusein,	nicht	gut.	Notwendigkeit	also	eines		
to which	not	belongs	to good	to be,	not	good.	necessity	then	one		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καλόν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καλῷ <sup>AdjD</sup>		
zusein	das	Gute	und	dem Guten	zusein	und	Schönes	und	dem Schönen		
to be	the	good	and	to good	to be	and	beautiful	and	to beautiful		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	[[καὶ]] <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
zusein,	und	sovielwie	nicht	nach	anderem	wird gesagt,	sondern	gemäß	sich selbst		
to be,	and	as many as	not	according to	other	is said,	but	according to	themselves		
καὶ <sup>Kon</sup>	πρῶτα <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἰκανόν <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	
und	erste·	und	denn	dies	hinreichend	wohl	zukomme,	und wohl	nicht	maybe	
and	first·	and	for	this	sufficient	would	may belong,	and would	not	maybe	
εἶδη <sup>N</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	(ἅμα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>
Formen,	mehr	aber	vielleicht	und wohl	maybe	Formen	(at the same time	but	clear	und	dass
forms,	rather	but	perhaps	and would	maybe	forms				and	that
εἴπερ <sup>Kon</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ιδέαι <sup>N</sup>	οἷας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τινές <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
wenn wirklich	sind	die	Formen	welche	einige	sagen,	nicht	wird sein	das		
if indeed	are	the	forms	such as	some	say,	not	will be	the		
ὑποκείμενον <sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ταύτας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>			
zugrunde Liegendes	Wesenheit·	diese	denn	Wesenheiten	zwar	notwendig	zusein,	nicht			
underlying	substance·	these	for	of substances	indeed	necessary	to be,	not			
καθ <sup>Prp</sup>	ὑποκειμένου <sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔσονται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μέθεξιν <sup>A</sup>	—	ἐκ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
gemäß	Unterliegenden	aber·	werden sein	denn	gemäß	Teilnahme).	—	aus	und	ja	
according to	underlying	but·	will be	for	according to	participation).	—	out of	and also	indeed	



τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἐν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
dieser	der	derWorte	eins	und	dasselbe	nicht	gemäß	Zufälligem	selbst		
ofthese	ofthe	accounts	one	and	thesame	not	accordingto	accident	itself		
ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐπίστασθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	
jeEinzelnes	und	das	was	war	zusein,	und	dass	ja	das	zuwissen	
each	and	the	what	was	tobe,	and	that	atleast	the	toknow	
ἕκαστον <sup>AdjA</sup>	τοῦτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπίστασθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
jeEinzelnes	dies	ist,	das	was	war	zusein	wissen,	sodass	auch		
each	this	is,	the	what	was	tobe	toknow,	sothat	and		
κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐκθεσιν <sup>A</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄμφω <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	(τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	
gemäß	die	Darlegung	Notwendigkeit	eins	etwas	zusein	beide	(das	aber	gemäß	
accordingto	the	exposition	necessity	one	some	tobe	both	(the	but	accordingto	
συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	λεγόμενον <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μουσικόν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	λευκόν <sup>AdjN</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
ZufälligGeschehene	gesagtwerdende,	zumBeispiel	das	Musikalische	oder	Weiße,	durch	das			
accident	beingsaid,	forexample	the	musical	or	white,	becauseof	the			
διττὸν <sup>AdjN</sup>	σημαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀληθές <sup>AdjN</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>		
Zweifache	bedeuten	nicht	wahr	sagen	dass	dasselbe	das	was	war		
twofold	tosignify	not	true	tosay	that	thesame	the	what	was		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	συμβέβηκε <sup>PerAkt</sup>	λευκόν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
zusein	und	selbst	und	denn	dem	zugefallenist	weiß	und	das		
tobe	and	itself	and	for	towhich	hashappened	white	and	the		
συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ὥστ <sup>Kon</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ταυτόν <sup>AdjN</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	
Zugefallene,	sodass	ist	zwar	als	dasselbe,	ist	aber	als	nicht	dasselbe	
accident,	sothat	itis	indeed	as	thesame,	itis	but	as	not	thesame	
τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
das	was	war	zusein	und	selbst	dem	zwar	denn	Menschen	und	dem
the	what	was	tobe	and	itself	tothe	indeed	for	man	and	tothe
λευκῷ <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πάθει <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	ἄτοπον <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	
weißen	Menschen	nicht	dasselbe,	dem	Zustand	aber	dasselbe).	abwegig	aber	wohl	
white	man	not	thesame,	tothe	accident	but	thesame).	absurd	but	would	
φανεῖν <sup>AorSPasOp</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	θεῖτο <sup>AorSMedOp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>		
erscheine	undwohl	wenn	jemand	jedemEinzelnen	Name	setzenwürde	der	was	war		
mightappear	andwould	if	someone	toeach	name	wouldset	ofthe	what	was		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐκεῖνο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	
zusein	wirdsein	denn	auch	neben	jenes	anderes,	zumBeispiel	dem	was	war	
tobe	therewillbe	for	also	beside	that	other,	forexample	tothe	what	was	
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἵππῳ <sup>D</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἵππῳ <sup>D</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κωλύει <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
zusein	Pferd	was	war	zusein	Pferd	anderes.	unddoch	was	hindert	und	
tobe	horse	what	was	tobe	horse	other.	andyet	what	hinders	and	
νῦν <sup>Adv</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
jetzt	zusein	einiges	gleich	was	war	zusein,	wennwirklich	Wesenheit	das	was	
now	tobe	some	straightway	what	was	tobe,	ifindeed	substance	the	what	
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
war	zusein;	sondern	nun	nicht	nur	eins,	sondern	auch	der	Begriff	der
was	tobe;	but	now	not	only	one,	but	also	the	account	the
αὐτὸς <sup>AdjN</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰρημένων <sup>(M</sup> <sub>Per</sub>				
gleiche	ihrer,	wie	klar	auch	aus	den	Gesagten				
same	ofthem,	as	clear	also	from	the	saidthings				

§ 6	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
	nicht	denn	gemäß	Zufälligen	eins	das	demEinen	zusein	und	eins.	ferner	
	not	for	accordingto	accident	one	the	toone	tobe	and	one.	further	
	εἰ <sup>Kon</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄπειρον <sup>AdjA</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τί <sup>N</sup>	
	wenn	anderes	wirdsein,	in	dasUnendliche	geht·	das	zwar	denn	wirdsein	was	
	if	other	willbe,	into	infinite	goes·	the	indeed	for	therewillbe	what	
	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐνός <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup>
	war	zusein	des	Einen	das	aber	das	Eins,	sodass	auch	auf	jenen
	was	tobe	of	theone	the	but	the	one,	sothat	also	upon	those
	ὁ <sup>ArtN</sup>	αὐτός <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρώτων <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	der	gleiche	wirdsein	Begriff.	dass	zwar	nun	inBezugauf	der	ersten	und	
	the	same	willbe	account.	that	indeed	then	on	the	first	and	
	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup>	λεγομένων <sup>(M</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
		Pr	p) <sup>G</sup>									
	gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	das	jedem	zusein	und	jeEinzelne	das			
	accordingto	themselves	beingsaid	the	toeach	tobe	and	each	the			
	αὐτὸ <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σοφιστικοί <sup>AdjN</sup>	ἐλεγχοί <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
	gleiche	und	eins	ist,	klar·	die	aber	sophistischen	Widerlegungen	gegen	die	
	same	and	one	is,	clear·	the	but	sophistic	refutations	toward	the	
	θέσιν <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	λύονται <sup>(M</sup>	λύσει <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	
		Pr				Pr	P)					
	These	diese	offenbar	dass	der	derselben	werdenaufgelöst	Lösung	und	ob	dasselbe	
	position	this	clear	that	bythe	same	aresolved	solution	and	if	thesame	
	Σωκράτης <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Σωκράτει <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διαφέρει <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>G</sup>		
	Sokrates	und	Sokrates	zusein·	nichts	denn	unterscheidetsich	weder	aus	denen		
	Socrates	and	toSocrates	tobe·	nothing	for	differs	neither	outof	which		
	ἐρωτήσκειν <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>G</sup>	λύων <sup>N</sup>	ἐπιτύχοι <sup>AorAktOp</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
	würdefragen	wohl	jemand	noch	aus	denen	lösend	treffenwürde.	wie	zwar		
	mightask	would	someone	nor	outof	which	solving	mightsucceed.	how	indeed		
	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ταυτόν <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταυτόν <sup>AdjN</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	
	nun	das	was	war	zusein	dasselbe	und	wie	nicht	dasselbe	jedem,	
	then	the	what	was	tobe	thesame	and	how	not	thesame	toeach,	
	εἴρηται <sup>(M</sup>											
	P).											
	istgesagt.											
	hasbeensaid.											

## St. 1032b

§ 7	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γίγνομένων <sup>(M<sub>Prä</sub>p)<sup>G</sup></sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φύσει <sup>Adv</sup>	γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>p)</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τέχνη <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
	der ofthe	aber but	entstehendwerdenden comingtobe	die the	zwar indeed	vonNatur bynature	entsteht comestobe	die the	aber but	durchKunst byart	die the	aber but	
	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ταῦτομάτου, <sup>G</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γίγνόμενα <sup>(M<sub>Prä</sub>p)<sup>N</sup></sup>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>p)</sup>			
	aus from	SelbstGeschehenen, spontaneity,	alle all	aber but	die the	entstehendwerdenden comingtobe	von under	auch and	eines ofsomething	entsteht comestobe			
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἐκάστην <sup>AdjA</sup>	κατηγορίαν <sup>A</sup>	
	und and	aus outof	etwas something	und and	was· what·	das the	aber but	etwas what	sage Isay	gemäß accordingto	jedereinzeln each	Kategorie· category·	
	ἢ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γενέσεις <sup>N</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
	entweder either	denn for	dieseshier this	oder or	wievieles quantity	oder or	welcheArt quality	oder or	wo. where.	die the	aber but	Entstehungen generations	die the
	μὲν <sup>Pt</sup>	φυσικαὶ <sup>AdjN</sup>	αὗται <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ᾧ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γένεσις <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	φύσεώς <sup>G</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	
	zwar	natürlichen	diese <sub>Pr</sub>	sind <sub>PräAkt</sub>	deren <sub>Pr</sub>	die	Entstehung	aus	Natur	ist, <sub>PräAkt</sub>	das	aber	

indeed natural these are ofwhich the comingtobe from nature is, the but  
ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γίνεταί(M<sub>Prä</sub> ἢ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ὕλην,<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὕφ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> φύσει<sup>Adv</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
P),  
woraus wovon entsteht, welche sagenwir Materie, das aber von wem der vonNatur etwas  
outof which comestobe, which wesay matter, the but by which ofthe bynature some  
ὄντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φυτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων,<sup>AdjG</sup>  
seienden, das aber etwas Mensch oder Pflanze oder anderes etwas der solchen,  
being, the but what man or plant or other thing ofthe such,  
ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> οὐσίας<sup>G</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> —ἅπαντα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
was ja ammeisten sagenwir Wesenheiten zusein —alles aber die  
which indeed most wesay ofsubstance tobe —all but the  
γινόμενα(M<sub>Prä</sub> ἢ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέχνη<sup>D</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> ὕλην.<sup>A</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
P)<sup>N</sup>  
entstehendwerdenden entweder vonNatur oder durchKunst hat Materie· möglich denn sowohl  
comingtobe either bynature or byart has matter· possible for both  
εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ἑκάστων<sup>AdjN</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
zusein alsoand nicht zusein jeEinzelnes vonihnen, dieses aber ist die in  
tobe and not tobe each ofthem, this but is the in  
ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> ὕλη—<sup>N</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φύσις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φύσις<sup>N</sup>  
jedem Materie— imAllgemeinen aber auch aus woraus Natur und gemäß was Natur  
each matter— ingeneral but also outof which nature and accordingto which nature  
(τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γινόμενον(M<sub>Prä</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> φύσιν,<sup>A</sup> οἷον<sup>Adv</sup> φυτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζῶον)<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕφ<sup>Prp</sup>  
P)<sup>N</sup>  
(das denn entstehendwerdende hat Natur, zumBeispiel Pflanze oder Lebewesen) und von  
(the for comingtobe has nature, forexample plant or animal) and by  
οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> λεγομένη(M<sub>Prä</sub> φύσις<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὁμοειδής<sup>AdjN</sup> (αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
P)<sup>N</sup>  
wem die gemäß das GestaltForm genanntwerdende Natur die gleichartig (diese aber in  
which the accordingto the form beingcalled nature the ofthesamekind (this but in  
ἄλλῳ)<sup>AdjD</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> γεννᾷ<sub>PräAkt</sub> — οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γίνεταί(M<sub>Prä</sub> τὰ<sup>ArtN</sup>  
P)  
anderem)· Mensch denn Menschen zeugt· — so zwar nun entstehen die  
another)· man for man begets· — thus indeed then comestobe the  
γινόμενα(M<sub>Prä</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν,<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> γενέσεις<sup>N</sup> λέγονται(M<sub>Prä</sub> ποιήσεις.<sup>N</sup>  
P)<sup>N</sup>  
entstehendwerdenden durch die Natur, die aber anderen Entstehungen werdengenannt Herstellungen.  
comingtobe through the nature, the but other generations arecalled makings.  
πᾶσαι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sub>PräAkt</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> ποιήσεις<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δυνάμεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
alle aber sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus VermögenKraft oder  
all but are the makings either from art or from power or  
ἀπὸ<sup>Prp</sup> διανοίας.<sup>G</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίνονται(M<sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταῦτομάτου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
P)  
aus Überlegung. dieser aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen und aus  
from ofthought. ofthese but some cometobe and from spontaneity and from  
τύχης<sup>G</sup> παραπλησίως<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φύσεως<sup>G</sup> γιγνομένοις(M<sub>Prä</sub> ξὺν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
P)<sup>D</sup>  
Zufall ähnlich gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden· einiges denn  
ofchance similarly justas in the from nature comingtobe· some for  
κάκει<sup>KonAdv</sup> ταῦτα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σπέρματος<sup>G</sup> γίνεταί(M<sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> σπέρματος.<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
P)  
unddort dieselben und aus Samen entsteht und ohne Samen. über  
andthere thesamethings and outof seed comestobe and without seed. about  
μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἐπισκεπτέον,<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> γίνεταί(M<sub>Prä</sub> ὅσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
P)  
P)

zwar	nun	dieser	später	zuerörtern,	aus	Kunst	aber	entsteht	deren				
indeed	then	ofthese	later	tobeexamined,	from	art	but	comestobe	ofasmanyas				
τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	(εἶδος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
das	GestaltForm	in	der	Seele	(GestaltForm	aber	sage	das	was	war	zusein		
the	form	in	the	soul	(form	but	Isay	the	what	was	tobe		
ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πρώτην <sup>AdjA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	τρόπον <sup>A</sup>				
einesjeden	und	die	erste	Wesenheit)	und	denn	der	Gegensätzlichen	Weise				
ofeach	and	the	first	substance)	and	for	ofthe	ofopposites	manner				
τινὰ <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτὸ <sup>AdjN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	στερήσεως <sup>G</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>			
gewissermaßen	das	gleiche	GestaltForm	der	denn	EntbehrungMangel	Wesenheit	die	Wesenheit	die			
some	the	same	form	ofthe	for	privation	substance	the	substance	the			
ἀντικειμένη <sup>(M<sub>Prä</sub></sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ὑγίεια <sup>N</sup>	νόσου <sup>G</sup>	ἐκείνης <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπουσία <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	νόσος <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
entgegengesetzte,	zumBeispiel	Gesundheit	Krankheit,	jener	denn	Abwesenheit	die	Krankheit,	die	aber			
beingopposed,	forexample	health	ofdisease,	ofthat	for	absence	the	disease,	the	but			
ὑγίεια <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	λόγος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
Gesundheit	der	in	der	Seele	Begriff	und	die	Erkenntnis.	entsteht	aber	das		
health	the	in	the	soul	account	and	the	knowledge.	comestobe	but	the		
ὑγιὲς <sup>AdjN</sup>	νοήσαντος <sup>G</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	τοδὶ <sup>N</sup>	ὑγίεια <sup>N</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὑγιὲς <sup>AdjN</sup>					
Gesunde	gedachthabenden	so	weil	dieseshier	Gesundheit,	Notwendigkeit	wenn	gesund					
healthy	havingconsidered	thus	since	thishere	health,	necessity	if	healthy					
ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τοδὶ <sup>N</sup>	ὑπάρξει <sup>AorInfAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ὁμαλότητα <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	θερμότητα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
wirdsein	dieseshier	vorhandenzusein,	zumBeispiel	Ebenheit,	wenn	aber	dies,	Wärme	und				
willbe	thishere	tobepresent,	forexample	smoothness,	if	but	this,	heat	and				
οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	νοεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀγάγη <sup>AorSAktKnj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	ὃ <sup>N</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>				
so	immer	denkt,	bis	je	führe	in	dies	was	erselbst				
thus	always	heunderstands,	until	ever	hemaybring	into	this	which	hehimself				
δύναται <sup>(M<sub>Prä</sub></sup>	ἔσχατον <sup>AdjN</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup>	κίνησις <sup>N</sup>	ποίησις <sup>N</sup>				
vermag	äußerstes	zumachen.	dann	schon	die	von	diesem	Bewegung	Herstellung				
isable	ultimate	tomake.	then	already	the	from	this	motion	making				
καλεῖται <sup>(M<sub>Prä</sub></sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὕγιαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>				
wirdgenannt,	die	hinzu	dem	gesundwerden.	sodass	ergibtsich	ArtWeise	einegewisse	die				
iscalled,	the	toward	the	tobecomehealthy.	sothat	ithappens	away	some	the				
ὑγίειαν <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὑγιείας <sup>G</sup>	γίγνεσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οἰκίαν <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	ὑλης <sup>G</sup>		
Gesundheit	aus	Gesundheit	entstehen	und	die	Haus	aus	Haus,	der	ohne	Materie		
health	outof	health	toometobe	and	the	house	outof	house,	ofthe	without	matter		
τὴν <sup>ArtA</sup>	ἔχουσιν <sup>A</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ιατρικὴ <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οἰκοδομικὴ <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
die	habend	Materie	die	denn	HeilKunst	ist	und	die	HausBauKunst	die			
the	having	matter	the	for	medicine	is	and	the	buildingcraft	the			
εἶδος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑγιείας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	ὑλης <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup>	
Gestalt	der	Gesundheit	und	der	Haus,	ichsage	aber	Wesenheit	ohne	Materie	das	was	
form	ofthe	health	and	ofthe	house,	Isay	but	substance	without	matter	the	what	
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	γενέσεων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κινήσεων <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νόησις <sup>N</sup>	καλεῖται <sup>(M<sub>Prä</sub></sup>			
war	zusein.	der	ja	Entstehungen	und	Bewegungen	die	zwar	Denken	wirdgenannt			
was	tobe.	ofthe	indeed	becomings	and	motions	the	indeed	thought	iscalled			
ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποίησις <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶδους <sup>G</sup>	νόησις <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>
die	aber	Herstellung,	die	zwar	von	der	Anfang	und	der	Gestalt	Denken	die	aber
the	but	making,	the	indeed	from	ofthe	beginning	and	ofthe	form	thought	the	but
ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τελευταίου <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	νοήσεως <sup>G</sup>	ποίησις <sup>N</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>				

von from	dem ofthe	letzten lastthing	der ofthe	desDenkens thought	Herstellung. making.	gleichermaßen likewise	aber but	auch also	der ofthe
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	γίνεται(Μ <sub>Prä</sub> P).	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὕγιανει <sup>PräAkt</sup>
anderen other	der ofthe	zwischen inbetween	jeEinzelnes each	entsteht. becomes.	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	wenn if	gesundet, ishealthy,
δέοι <sup>PräAktOp</sup> müsste	ἄν <sup>Pt</sup> wohl	ὁμαλυνθῆναι. AorPasInf geglättetwerden.	τί <sup>N</sup> was	οὖν <sup>Pt</sup> nun	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist	τὸ <sup>ArtN</sup> das	ὁμαλυνθῆναι; AorPasInf geglättetwerden;		
wouldbenecessary	indeed	tobesmoothedout.	what	then	is	the	tobesmoothedout;		
τοδί <sup>N</sup> dieseshier, thishere,	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	δ <sup>Pt</sup> aber	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein	εἰ <sup>Kon</sup> wenn	θερμανθήσεται. FuPas eserwärmtwerdenwird.	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τί <sup>N</sup> was	ἐστὶ; PräAkt ist;
			willbe	if	itwillbeheated.				τοδί <sup>N</sup> dieseshier. thishere.
ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> besteht belongs	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τοδί <sup>N</sup> dieseshier	δυνάμει <sup>D</sup> inMöglichkeit·	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	δὲ <sup>Pt</sup> aber	ἤδη <sup>Adv</sup> schon	ἐπ <sup>Prp</sup> auf	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm.	τὸ <sup>ArtN</sup> das
			inpotentiality·			already	upon	himself.	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed
ποιούν <sup>N</sup> PräAkt	καί <sup>Kon</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἄρχεται(Μ <sub>Prä</sub> P)	ἡ <sup>ArtN</sup>	κίνησις <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὕγιαίνειν, PräInfAkt	ἄν <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
Machende making	und and	woher whence	beginnt begins	die the	Bewegung motion	des ofthe	gesundwerden, tobecomehealthy,	wohl would	zwar indeed
ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τέχνης, <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἰδός <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ψυχῇ, <sup>D</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>
von from	Kunst, art,	die the	Gestalt form	ist is	das the	in in	der the	Seele, soul,	wenn ifever
									δ <sup>Pt</sup> aber
									ἀπὸ <sup>Prp</sup> aus
ταύτομάτου, <sup>G</sup> SelbstGeschehenen, spontaneity,	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup> Pr	ὃ <sup>N</sup> Pr	ποτε <sup>Adv</sup> je	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποιεῖν, PräInfAkt Machens	ἄρχει <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
	aus from	dieses this	was which	atsometime	des ofthe	tomake	beginnt begins	dem tothe	
ποιούντι <sup>D</sup> PräAkt Machenden making	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τέχνης, <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἰατρεύειν, PräInfAkt Heilen	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>
	aus from	Kunst, art,	gleichwie justas	auch also	in in	dem the	totreatmedically	vielleicht perhaps	von from
τοῦ <sup>ArtG</sup>	θερμαίνειν, PräInfAkt	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> aber	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τριψει). <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>
dem the	toheat	die the	Anfang beginning	(dieses (this	but	makes	bythe	Reibung)· rubbing)·	θερμότης <sup>N</sup> die the
τοῖν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σώματι <sup>D</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὕγιείας <sup>G</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>
nun then	die the	im in	dem the	Körper body	entweder or	Teil part	der ofthe	Gesundheit health	oder or
									folgt follows
									etwas something
αὐτῇ <sup>D</sup> Pr	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	ὃ <sup>N</sup> Pr	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὕγιείας, <sup>G</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	πλειόνων. <sup>AdjGKmp</sup>
ihr toherself	solches suchathing	was which	is ist	Teil part	ofthe	health, health,	oder or	durch through	mehrerer· morethings·
τοῦτο <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ἔσχατόν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ, <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιούν <sup>N</sup> PräAkt	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὕγιείας, <sup>G</sup>
dieses this	aber but	äußerstes ultimate	ist, is,	das the	Machende making	den the	Teil part	der ofthe	Gesundheit, health,
									— καί <sup>Kon</sup> und and
τῆς <sup>ArtG</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	(οἶον <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	λίθοι) <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων. <sup>AdjG</sup>	ὥστε, <sup>Kon</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>
des ofthe	Hauses house	(zumBeispiel (forexample	die the	Steine) stones)	und and	der ofthe	anderen· others·	sodass, sothat,	gleichwie justas
									wirdgesagt, itissaid,
ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	γενέσθαι(Μ <sub>Aor</sub> P) <sub>Inf</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	μηδὲν <sup>N</sup> Pr	προϋπάρχοι. PräAktOp	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	μέρος <sup>N</sup>
unmöglich impossible	zuwerden tocometobe	wenn if	nichts nothing	vorhervorhandenwäre. wouldpreexist.	dass that	zwar indeed	nun then	etwas something	Teil part
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνάγκης <sup>G</sup>	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup>	φανερὸν. <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὑλῇ <sup>N</sup>	μέρος <sup>N</sup>	(ἐνυπάρχει <sup>PräAkt</sup> innewohnt	γὰρ <sup>Pt</sup>
aus outof	Notwendigkeit necessity	wirdvorhandensein willbelong	offenbar· clear·	die the	denn for	Materie matter	Teil part	(isresentin (isresentin	denn for
καί <sup>Kon</sup>	γίνεται(Μ <sub>Prä</sub> P)	αὕτη). <sup>N</sup> Pr							

auch entsteht diese).  
also comestobe thisone).

## St. 1033a

§ 7 ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἀμφοτέρως<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die  
 but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the

χαλκοῦς<sup>AdjA</sup> κύκλους<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> λέγοντες<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χαλκός<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 bronzenen Kreise was sind, und die Materie sagend dass Bronze, und  
 bronze circles what are, and the matter saying that copper, and

τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμα<sup>N</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup>  
 die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in welche  
 the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into which

πρῶτον<sup>Adv</sup> τίθεται<sup>(M</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χαλκοῦς<sup>AdjN</sup> κύκλος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 zuerst gesetztwird. der ja bronzene Kreis hat in dem Begriff die  
 first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the

ὕλην<sup>A</sup> — ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὕλης<sup>G</sup> γίγνεται<sup>(M</sup> ξνία<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>(M</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> γένηται<sup>(M</sup>  
 P), P), P),<sup>Knj</sup>  
 Materie. aus wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei,  
 matter. outof which but as ofmatter comestobe somethings issaid, whenever maycometobe,

οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκεῖνινον<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνδριὰς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λίθος<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λίθινος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 nicht jenes sondern jenigartig, zumBeispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der  
 not that but thatofthatkind, forexample the statue not stone but stony, the

δὲ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὑγιαίνων<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>(M</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> αἴτιον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 P)  
 aber Mensch der gesundseierend nicht wirdgesagt jenes aus wovon· Ursache aber dass  
 but man the beinghealthy not issaid that outof which· thecause but because

γίγνεται<sup>(M</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στέρησεως<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὑποκειμένου<sup>(M</sup> ὃ<sup>A</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 P),<sup>G</sup>  
 esentsteht aus der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die  
 comestobe outof ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the

ὕλην<sup>A</sup> (οἷον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάμνων<sup>N</sup> γίγνεται<sup>(M</sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup>  
 P)  
 Materie (zumBeispiel auch der Mensch und der krankseiende wird gesund),  
 matter (forexample also the man and the beingill becomes healthy),

μᾶλλον<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>(M</sup> γίγνεσθαι<sup>(M</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στέρησεως<sup>G</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 P),<sup>Inf</sup>  
 mehr jedoch wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zumBeispiel aus  
 rather however issaid tobecome outof ofthe privation, forexample outof

κάμνοντος<sup>G</sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> διὸ<sup>Kon</sup> κάμνων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 krankseiendem gesund oder aus Menschen, deshalb krankseiend zwar der Gesunde nicht  
 ofonebeingill healthy or outof man, therefore beingill indeed the healthy not

λέγεται<sup>(M</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> στέρησις<sup>N</sup>  
 P),  
 wirdgesagt, Mensch aber, und der Mensch gesund· deren aber die Entbehrung  
 issaid, man but, and the man healthy· ofwhich but the privation

ἄδηλος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνώνυμος<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χαλκῷ<sup>D</sup> σχήματος<sup>G</sup> ὅποιουοῦν<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 unklar und namenlos, zumBeispiel in Bronze einerGestalt welcherauchimmer oder in  
 unclear and nameless, forexample in bronze ofshape ofanysort or in

πλίνθοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλοις<sup>D</sup> οἰκίας<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γίγνεσθαι<sup>(M</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 P),<sup>Inf</sup>  
 Ziegeln und Hölzern einesHauses, aus diesen scheint zuwerden wie dort aus  
 bricks and timbers ofahouse, outof these seems tocometobe asif there outof

κάμνοντος.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt deshalb <sup>Kon</sup>Kon ὥσπερ<sup>Kon</sup> gleichwie οὐδ<sup>,Kon</sup> auchnicht ἐκεῖ<sup>Adv</sup> dort ἐξ<sup>Prp</sup> aus οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>Prwovon τοῦτο,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prdieses, ἐκεῖνο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prjenes οὐ<sup>Pt</sup> nicht  
 ofonebeingill· therefore justas noteven there outof which this, that not  
 λέγεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>), οὐδ<sup>,Kon</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνδριᾶς<sup>N</sup> ξύλον,<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παράγεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) ξύλινος,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 wirdgesagt, auchnicht hier das Standbild Holz, sondern wirdhervorgebracht hölzern, nicht  
 issaid, noreven here the statue wood, but isproduced wooden, not  
 ξύλον,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦς<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλκός,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λίθινος<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λίθος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht Stein, und das  
 wood, and bronze but not copper, and stony but not stone, and the  
 οἰκία<sup>N</sup> πλινθίνῃ<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πλίνθοι,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>ε</sup><sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξύλου<sup>G</sup> γίγνεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) ἀνδριᾶς<sup>N</sup>  
 Haus ziegelig aber nicht Ziegel, da auchnicht wie aus Holz entsteht Standbild  
 house brickbuilt but not bricks, since noteven as outof wood comestobe statue  
 ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πλινθων<sup>G</sup> οἰκία,<sup>N</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prjemand ἐπιβλέπῃ<sup>PräAktKnj</sup> σφόδρα,<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup>  
 oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand hinblickt sehr, nicht wohl einfach  
 or outof bricks house, ifever someone maylookclosely very, not ever simply  
 εἴπειεν,<sup>AorAktOp</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μεταβάλλοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt γίνεσθαι(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) <sup>Inf</sup>Inf ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>Prwovon,  
 sagenwürde, wegen das nötigsein desWechselnden zuwerden aus wovon,  
 wouldsay, becauseof the ittobenecessary ofchanging tocometobe outof which,  
 ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπομένοντος.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prdieses οὕτως<sup>Adv</sup> λέγεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>).  
 sondern nicht desVerbleibenden. wegen zwar nun dieses so wirdgesagt.  
 but not ofremaining. becauseof indeed then this thus issaid.

## St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τινός<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>Prjemand auch τε<sup>Pt</sup> γίγνεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) τὸ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενον(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) (τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prdieses δ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ichsage  
 since but by someone and comestobe the beinggenerated (this but Isay  
 ὅθεν<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γενέσεώς<sup>G</sup> ἐστὶ)<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>Prirgendetwas (ἔστω<sup>PräAktImv</sup> δ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 woher der Anfang der Entstehung ist) und aus irgendetwas (sei aber nicht  
 whence the beginning ofthe comingtobe is) and outof something (letbe but not  
 ἡ<sup>ArtN</sup> στέρησις<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prdieses ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διώρισται(<sup>M</sup><sub>Per</sub> <sup>P</sup>) ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>Prwelche τρόπον<sup>A</sup>  
 die Entbehnung dieses sondern die Materie· schon denn istabgegrenzt welche Weise  
 the privation this but the matter· already for hasbeendistinguished which manner  
 τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>Prdieses λέγομεν)<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Pretwas γίγνεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) (τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prdieses δ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σφαῖρα<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 dieses sagenwir) und etwas entsteht (dieses aber ist entweder Kugel oder  
 this wesay) and something comestobe (this but is either sphere or  
 κύκλος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prwas τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prirgend ἔτυχε<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων)<sup>AdjG</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>ε</sup><sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 Kreis oder was irgend traf der anderen), gleichwie auchnicht das  
 circle or whatever something happened ofthe others), justas noreven the  
 ὑποκείμενον(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) <sup>N</sup>ποιεῖ,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκόν,<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>ε</sup><sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σφαῖραν,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 Zugrundeliegende macht, den Bronze, so auchnicht die Sphäre, wenn nicht  
 underlying makes, the copper, thus noreven the sphere, if not  
 κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>PerAkt ὅτι<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χαλκῇ<sup>AdjN</sup> σφαῖρα<sup>N</sup> σφαῖρά<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>Prjene δ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup>  
 gemäß ZufälligGeschehenes dass die bronzene Sphäre Sphäre ist thatone aber  
 accordingto whathashappened that the bronzemade sphere sphere is  
 ποιεῖ.<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prdieses τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Prirgend ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ὑποκειμένου(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> <sup>P</sup>)<sup>G</sup>  
 makes, because ofthis thus does something from the wholly underlying

macht. makes.	das the	denn for	thisparticular	etwas something	machen tomake	aus outof	des the	überhaupt wholly	zugrundeLiegenden oftheunderlying		
τόδε <sup>A</sup> dieseshier thishere	τι <sup>A</sup> etwas something	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> machen tomake	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist is	(λέγω <sup>PräAkt</sup> (ichsage (Isay	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	χαλκὸν <sup>A</sup> Bronze bronze	στρογγύλον <sup>AdjA</sup> rund round		
ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> machen tomake	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist is	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	στρογγύλον <sup>AdjA</sup> Runde round	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	σφαῖραν <sup>A</sup> Sphäre sphere	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> machen tomake	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but		
ἕτερόν <sup>AdjA</sup> anderes other	τι <sup>A</sup> etwas, something,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	εἶδος <sup>A</sup> GestaltForm form	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einemanderen another	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht, makes,	
ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τινος <sup>G</sup> eines ofsomething	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ποιοίη <sup>PräAktOp</sup> würdemachen make	ἄλλου <sup>AdjG</sup> einesanderen, ofanother,	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὑπέκειτο(M <sup>Imp</sup> lagzugrunde wasunderlying	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht makes		
χαλκῆν <sup>AdjA</sup> bronzene bronze	σφαῖραν <sup>A</sup> Sphäre, sphere,	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τουδί <sup>G</sup> diesemhier, ofthishere,	ὃ <sup>N</sup> was which	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	χαλκός <sup>N</sup> Bronze, copper,	
τουδί <sup>A</sup> dieseshier thishere	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht, makes,	ὃ <sup>N</sup> was which	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	σφαῖρα <sup>N</sup> Sphäre) sphere)	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht makes	αὐτό <sup>A</sup> selbst, it,	
δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ὡσαύτως <sup>Adv</sup> ebenso likewise	ποιήσῃ <sup>FuAkt</sup> wirdmachen, willmake,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	βαδιοῦνται(M <sup>Fu</sup> werdengehen willgo	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	γενέσεις <sup>N</sup> Entstehungen becomings	εἰς <sup>Prp</sup> ins into			
ἄπειρον <sup>AdjA</sup> Unendliche. infinite.	φανερὸν <sup>AdjN</sup> klar evident	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht noteven	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	εἶδος <sup>A</sup> GestaltForm, form,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὅτιδήποτε <sup>N</sup> wasauchimmer whatever	χρῆ <sup>PräAkt</sup> muss itisnecessary		
καλεῖν <sup>PräInfAkt</sup> nennen tocall	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	αἰσθητῷ <sup>AdjD</sup> Sinnlichen perceptible	μορφήν <sup>A</sup> Form, form,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γίγνεται(M <sup>Prä</sup> entsteht, comestobe,	οὐδ <sup>Kon</sup> noch noreven	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is		
αὐτοῦ <sup>G</sup> vonihm ofit	γένεσις <sup>N</sup> Entstehung, comingtobe,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> noch noreven	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	(τοῦτο <sup>N</sup> (dies (this	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὃ <sup>N</sup> was which	
ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einemanderen another	γίγνεται(M <sup>Prä</sup> entsteht comestobe	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὑπὸ <sup>Prp</sup> durch by	τέχνης <sup>G</sup> Kunst art	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὑπὸ <sup>Prp</sup> durch by	φύσεως <sup>G</sup> Natur nature	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	δυνάμεως <sup>G</sup> Kraft). power). das the	
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χαλκῆν <sup>AdjA</sup> bronzene bronze	σφαῖραν <sup>A</sup> Sphäre sphere	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht makes	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht makes	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	χαλκοῦ <sup>G</sup> Bronze bronze	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σφαῖρας <sup>G</sup> derSphäre ofsphere	
εἰς <sup>Prp</sup> indas into	τουδί <sup>A</sup> dieseshier thishere	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	εἶδος <sup>A</sup> GestaltForm form	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht, makes,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	σφαῖρα <sup>N</sup> Sphäre sphere	χαλκῆ <sup>AdjN</sup> bronz. bronze.	
τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	σφαῖρα <sup>D</sup> alsSphäre tosphere	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ὅλως <sup>Adv</sup> überhaupt atall	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	γένεσις <sup>N</sup> Entstehung, comingtobe,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τινος <sup>G</sup> irgendetwas ofsomething	τι <sup>N</sup> etwas something	
ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein. willbe.	δεήσει <sup>FuAkt</sup> wirdnötigsein itwillbenecessary	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	διαίρετόν <sup>AdjN</sup> teilbar divisible	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἀεὶ <sup>Adv</sup> stets always	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γιγνόμενον(M <sup>Prä</sup> werdendeDing, comingtobe,	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein	τὸ <sup>ArtN</sup> das	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	τόδε <sup>N</sup> dieses	τὸ <sup>ArtN</sup> das	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τόδε <sup>N</sup> dieses. ichsage	δ <sup>Pt</sup> aber dass	ὅτι <sup>Kon</sup> dass	τὸ <sup>ArtN</sup> das	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	ὑλὴν <sup>A</sup> Materie



tobe	the	indeed	thishere	the	but	thishere,	Isay	but	that	the	indeed	matter
τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἶδος. <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μέσου <sup>AdjG</sup>	σχήμα <sup>N</sup>	
das	aber	GestaltForm.	wenn	eben	ist	Sphäre	das	aus	der	Mitte	Gestalt	
the	but	form.	if	indeed	is	sphere	the	outof	the	middle	shape	
ἴσον, <sup>AdjN</sup>	τούτου <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὃ <sup>N</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
gleich,	hiervon	das	zwar	in	welchem	wirdsein	was	macht,	das	aber	in	
equal,	ofthis	the	indeed	in	which	willbe	which	makes,	the	but	in	
ἐκεῖνω, <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅπαν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γεγονός, <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	σφαῖρα. <sup>N</sup>			
jenem, <sup>Pr</sup>	das	aber	ganze	das	gewordenSeiende,	zumBeispiel	die	bronzene	Sphäre.			
thatone,	the	but	whole	the	havingbecome,	forexample	the	bronze	sphere.			
φανερὸν <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰρημένων <sup>(M<sub>per</sub> p)<sup>G</sup></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	
klar	nun	aus	den	gesagtGewesenen	dass	das	zwar	als	GestaltForm	oder	Wesenheit	
evident	indeed	outof	the	ofthesaid	that	the	indeed	as	form	or	substance	
λεγόμενον <sup>(M<sub>prä</sub> p)<sup>N</sup></sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γίνεται <sup>(M<sub>prä</sub> p),</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σύνολος <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	λεγόμενη <sup>(M<sub>prä</sub> p)<sup>N</sup></sup>			
genanntWerdene	nicht	entsteht,	die	aber	gesamte	die	gemäß	dieser	gesagtWerdene			
beingsaid	not	comestobe,	the	but	aggregate	the	accordingto	this	beingsaid			
γίνεται <sup>(M<sub>prä</sub> p),</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	γεννωμένω <sup>(M<sub>prä</sub> p)<sup>D</sup></sup>	ύλῃ <sup>N</sup>	ἔνεστι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
entsteht,	und	dass	in	jedem	dem	Gezeugten	Materie	istinne,	und			
comestobe,	and	that	in	every	the	beingbegotten	matter	isin,	and			
ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τόδε. <sup>N</sup>	—	πότερον <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>
ist	das	zwar	dieses	das	aber	dieses.		ob	nun	ist	irgendeine	Sphäre
is	the	indeed	thishere	the	but	thishere.		whether	then	is	some	sphere
παρὰ <sup>Prp</sup>	τάσδε <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἰκία <sup>N</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πλίνθους; <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	ἐγίγνετο <sup>(M<sub>imp</sub> p),</sup>	
neben	diesenhier	oder	Haus	neben	die	Ziegel;	oder	auchnicht	wohl	jemals	entstand,	
beside	thesehere	or	house	beside	the	bricks;	or	noreven	would	ever	cometobe,	
εἰ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἦν, <sup>ImpAkt</sup>	τόδε <sup>N</sup>	τι, <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιόνδε <sup>AdjN</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	τόδε <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
wenn	so	war,	dieses	etwas,	sondern	das	derartigDieses	bedeutet,	dieses	aber		
if	thus	was,	thishere	something,	but	the	suchathing	means,	thishere	but		
καὶ <sup>Kon</sup>	ὠρισμένον <sup>(M<sub>per</sub> p)<sup>N</sup></sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γεννᾷ <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>			
auch	abgegrenztSeiende	nicht	ist,	sondern	macht	und	zeugt	aus	diesem			
and	havingbeendefined	not	is,	but	makes	and	begets	outof	ofthis			
τοιόνδε, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	γεννηθῇ, <sup>AorPasKnj</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τόδε <sup>N</sup>	τοιόνδε, <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅπαν <sup>AdjN</sup>			
Derartiges,	und	wennimmer	gezeugtwerde,	ist	dieses	Derartige;	das	aber	Ganze			
suchathing,	and	whenever	isborn,	itis	thishere	suchathing;	the	but	whole			
τόδε, <sup>N</sup>	Καλλίας <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Σωκράτης, <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	ἡδὶ, <sup>N</sup>		
dieses,	Kallias	oder	Sokrates,	ist	gleichwie	die	Sphäre	die	bronzene	diesehier,		
thishere,	Callias	or	Socrates,	is	justas	the	sphere	the	bronze	thishere,		
ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῷον <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	ὅλως. <sup>Adv</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>		
der	aber	Mensch	und	das	Lebewesen	wie	Sphäre	bronzen	allgemein.	klar		
the	but	man	and	the	animal	justas	sphere	bronze	wholly.	evident		
ἄρα <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰδῶν <sup>G</sup>	αἰτία, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰώθασι <sup>PerAkt</sup>	τινες <sup>N</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	εἶδη, <sup>A</sup>	
also	dass	die	der	Formen	Ursache,	wie	habengewohnt	einige	zusagen	die	Formen,	
then	that	the	the	offorms	cause,	as	areaccustomed	some	tosay	the	forms,	
εἰ <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἅττα <sup>N</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἕκαστα, <sup>AdjA</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>			
wenn	sind	einige	neben	die	gemäß	Einzelnen,	hinsichtlich	immerhin	die			
if	are	somethings	besides	the	accordingto	each,	toward	atleast	the			
γενέσεις <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	οὐσίας <sup>A</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup>	χρησίμη. <sup>AdjN</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴεν <sup>PräAktOp</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>			
Entstehungen	und	die	Wesenheiten	nichts	nützlich	auchnicht	wohl	wären	wegen			
becomings	and	the	substances	nothing	useful	noreven	would	be	becauseof			

γε<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐσίαι<sup>N</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτάς.<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τινων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup>  
 immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst. inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar  
 atleast these substances accordingto themselves. inthecaseof indeed indeed ofsome and evident  
 ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γεννῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γεννώμενον<sup>(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>),<sup>N</sup></sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 dass das zeugendSeiende derartig zwar wie das gezeugtWerdene, nicht jedoch das  
 that the begetting such indeed as the beingbegotten, not however the  
 αὐτό<sup>AdjN</sup> γε,<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀριθμῷ<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶδει,<sup>D</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 gleiche jedenfalls, auchnicht eins der der Zahl sondern der Form, zumBeispiel in den  
 same atleast, noteven one the number but the form, forexample in the  
 φυσικοῖς— ἄνθρωπος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> γεννᾷ—<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> παρὰ<sup>Prp</sup> φύσιν<sup>A</sup>  
 Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur  
 naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature  
 γένηται,<sup>AorMedKnj</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἵππος<sup>N</sup> ἡμίονον<sup>A</sup> (καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁμοίως.<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl  
 maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would  
 κοινόν<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄνου<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὠνόμασται<sup>(M<sub>Per</sub><sub>P</sub>),</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐγγύτατα<sup>AdvSup</sup>  
 gemeinsames wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene  
 common be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeennamed, the nearest  
 γένος,<sup>N</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN<sub>Pr</sub></sup> ἴσως,<sup>Adv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἡμίονος).<sup>N</sup>  
 Gattung, wäre aber wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier).  
 kind, wouldbe but would both perhaps, forexample mule).

## St. 1034a

§ 8 ὥστε<sup>Kon</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐθέν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> παράδειγμα<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> κατασκευάζειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren  
 sothat evident that nothing itisnecessary as example form toconstruct  
 (μάλιστα<sup>AdvSup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐπεζητοῦντο<sup>(M<sub>Imp</sub><sub>P</sub>),</sup> οὐσίαι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
 (ammeisten denn wohl in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten  
 (mostofall for would in these werebeingsought· substances for the most  
 αὗται)<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἱκανόν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γεννῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ποιῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἶδους<sup>G</sup> αἴτιον<sup>AdjN</sup>  
 diese) sondern hinreichend das zeugende zumachen und der Form Ursache  
 these) but sufficient the begetting tomake and ofthe form cause  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> εἶδος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das derartige GestaltForm in  
 tobe in the matter. the but whole already, the such form in  
 ταῖςδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> σαρκί<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀστοῖς,<sup>D</sup> Καλλίας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σωκράτης.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar  
 thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed  
 διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> (ἐτέρα<sup>AdjN</sup> γάρ),<sup>Pt</sup> ταὐτό<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶδει<sup>D</sup> (ἄτομον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 wegen der Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das  
 becauseof the matter (different for), thesame but the form (indivisible for the  
 εἶδος).<sup>N</sup>  
 GestaltForm).  
 form).

## St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε<sup>AorAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>),</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέχνη<sup>D</sup>  
 wäreeratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst  
 wouldbeatloss but indeed someone becauseof why the indeed comestobe and byart

καί <sup>Kon</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	ταῦτομάτου, <sup>G</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ὑγίεια, <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ, <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	οἰκία. <sup>N</sup>	αἷτιον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
und	aus	SelbstGeschehenen,	zumBeispiel	Gesundheit,	die	aber	nicht,	zumBeispiel	Haus.	Ursache	aber	
and	from	spontaneity,	forexample	health,	the	but	not,	forexample	house.	cause	but	
ὅτι <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλη <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρχουσα <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γενέσεως <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
dass	der	zwar	die	Materie	die	anfangendSeiende	der	Entstehung	beim	dem		
that	the	indeed	the	matter	the	initiating	the	ofcomingtobe	in	the		
ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γίγνεσθαι <sup>(M</sup>	τι <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τέχνης, <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>N</sup>		
Machen	und	Werden	etwas	der	aus	Kunst,	in	welcher	vorhandenist	etwas		
tomake	and	toometobe	something	the	from	art,	in	which	belongs	some		
μέρος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πράγματος, <sup>G</sup>	— ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οἷα <sup>AdjN</sup>	κινεῖσθαι <sup>(M</sup>	ὑφ <sup>Prp</sup>			
Teil	des	Dinges,	die	zwar	solche	ist	fähig	sichbewegen	von			
part	the	ofthing,	the	indeed	such	is	ofakindto	tobemoved	by			
αὐτῆς <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ, <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ταύτης <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	οἷα <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
sichselbst	die	aber	nicht,	und	dieser	die	zwar	so	fähig	auch	die	aber
herself	theone	but	not,	and	ofthis	theone	indeed	thus	ableto	indeed	theone	but
ἀδύνατος <sup>AdjN</sup>	πολλά <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δυνατὰ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑφ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	κινεῖσθαι <sup>(M</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>		
unfähig·	vieles	denn	fähig	zwar	von	sichselbst	sichbewegen	aber	nicht	so,		
unable·	many	for	able	indeed	by	themselves	tobemoved	but	not	thus,		
οἶον <sup>Adv</sup>	ὀρχήσασθαι. <sup>AorMedInf</sup>	ὅσων <sup>G</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλη, <sup>N</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	οἷ <sup>ArtN</sup>	λίθοι, <sup>N</sup>			
zumBeispiel	tanzten.	derer	also	derartig	die	Materie,	zumBeispiel	die	Steine,			
forexample	todance.	ofwhich	then	such	the	matter,	forexample	the	stones,			
ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	κινηθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἄλλου, <sup>AdjG</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ναί—ij	καί <sup>Kon</sup>		
unmöglich	so	bewegtwerden	wenn	nicht	von	einemanderen,	so	jedoch	ja—	und		
impossible	thus	tobemoved	if	not	by	another,	thus	however	yes—	and		
τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ. <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	
das	Feuer.	wegen	dieses	die	zwar	nicht	wirdsein	ohne	des	habenden	die	
the	fire.	becauseof	this	the	indeed	not	willbe	without	ofthe	having	the	
τέχνην <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	κινηθήσεται <sup>FuPas</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
Kunst	die	aber	werdensein·	von	denn	diesen	wirdbewegtwerden	der	nicht			
art	the	but	willbe·	by	for	these	willbemoved	ofthe	not			
ἐχόντων <sup>G</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τέχνην, <sup>A</sup>	κινεῖσθαι <sup>(M</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δυναμένων <sup>(M</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
habenden	die	Kunst,	sichbewegen	aber	könnenden	ihrer	von	anderen	nicht			
ofhaving	the	art,	tobemoved	but	ofbeingable	themselves	by	others	not			
ἐχόντων <sup>G</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τέχνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μέρους. <sup>G</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰρημένων <sup>(M</sup>		
habenden	die	Kunst	oder	aus	Teil.	klar	aber	aus	den	derGesagten		
ofhaving	the	art	or	outof	part.	clear	but	outof	the	ofthesaid		
καί <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	γίγνεται <sup>(M</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὁμωνύμου, <sup>AdjG</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>			
und	dass	Art	irgendeine	alles	entsteht	aus	gleichnamigem,	gleichwie	die			
and	that	way	some	allthings	comestobe	outof	samenamename,	justas	the			
φύσει, <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μέρους <sup>G</sup>	ὁμωνύμου <sup>AdjG</sup>	(οἶον <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οἰκία <sup>N</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οἰκίας, <sup>G</sup>	ᾧ <sup>D</sup>		
vonNaturaus,	oder	aus	Teil	gleichnamigen	(zumBeispiel	das	Haus	aus	einesHauses,	insofernals		
bynature,	or	outof	part	samenamename	(forexample	the	house	outof	ofahouse,	insofaras		
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	νοῦ. <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τέχνη <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μέρους <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔχοντός <sup>G</sup>	
durch	Verstand·	die	denn	Kunst	die	GestaltForm)	oder	aus	Teil	oder	habenden	
by	mind·	the	for	art	the	form)	or	outof	part	or	ofhaving	
τι <sup>A</sup>	μέρος, <sup>A</sup>	—	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>N</sup>	γίγνηται <sup>(M</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἷτιον <sup>AdjN</sup>		
irgendeinen	Teil,	—	wenn	nicht	gemäß	zufällig	entsteht·	das	denn	Ursache		
							P) <sup>Knj</sup>					

some του <sup>ArtG</sup> des ofthe	part, ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> tomake	—	ifever πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	not καθ' <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	accident αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sichselbst itself	maycometobe μέρος. <sup>N</sup> Teil. part.	the θερμότης <sup>N</sup> Wärme	for γὰρ <sup>Pt</sup> denn	cause ἡ <sup>ArtN</sup> die	for ἐν <sup>Prp</sup> in	the τῇ <sup>ArtD</sup> der the
Bewegung κινήσει <sup>D</sup> motion	Wärme θερμότητα <sup>A</sup> heat	in ἐν <sup>Prp</sup> in	dem τῷ <sup>ArtD</sup> the	Körper σώματι <sup>D</sup> body	made· ἐποίησεν <sup>AorAkt</sup> made·	this αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> this	but δὲ <sup>Pt</sup> but	is ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist	oder ἢ <sup>Kon</sup> oder	Gesundheit ὕγιαι· <sup>N</sup> health	either ἢ <sup>Kon</sup> either
oder ἡ <sup>Kon</sup> or	Teil, μέρος, <sup>N</sup> part,	oder ἢ <sup>Kon</sup> or	folgt ἀκολουθεῖ <sup>PräAkt</sup> follows	it αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> it	Teil μέρος <sup>N</sup> part	irgendein τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> some	der τῆς <sup>ArtG</sup> ofthe	Health ὕγιαι· <sup>G</sup> health	oder ἢ <sup>Kon</sup> or	selbst αὐτῇ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> itself	die ἡ <sup>ArtN</sup> the
Health ὕγιαι· <sup>N</sup> health	deshalb διό <sup>Kon</sup> therefore	und καὶ <sup>Kon</sup> and	wirdgesagt λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) issaid	zumachen, ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> tomake,	dass ὅτι <sup>Kon</sup> that	jenes ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> that	makes ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> makes	die τὴν <sup>ArtA</sup> the	Gesundheit ὕγιαιαν <sup>A</sup> health		
welchem ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> towhich	folgt ἀκολουθεῖ <sup>PräAkt</sup> follows	und καὶ <sup>Kon</sup> and	istzugefallen συμβέβηκε <sup>PerAkt</sup> hashappened	Wärme. θερμότης. <sup>N</sup> heat.	sodass, ὥστε, <sup>Kon</sup> sothat,	gleichwie ὥπερ <sup>Kon</sup> justas	in ἐν <sup>Prp</sup> in	den τοῖς <sup>ArtD</sup> the			
Schlüssen, συλλογισμοῖς, <sup>D</sup> syllogisms,	aller πάντων <sup>AdjG</sup> ofall	Anfang ἀρχὴ <sup>N</sup> principle	die ἡ <sup>ArtN</sup> the	Wesenheit· οὐσία· <sup>N</sup> substance·	aus ἐκ <sup>Prp</sup> outof	denn γὰρ <sup>Pt</sup> for	dem τοῦ <sup>ArtG</sup> ofthe	was τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> what	ist ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> is	die οἱ <sup>ArtN</sup> the	
Schlüsse συλλογισμοί <sup>N</sup> syllogisms	sind, εἰσιν, <sup>PräAkt</sup> are,	hier ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> here	aber δὲ <sup>Pt</sup> but	die αἱ <sup>ArtN</sup> the	Entstehungen. γενέσεις. <sup>N</sup> becomings.	gleichermaßen ὁμοίως <sup>Adv</sup> likewise	aber δὲ <sup>Pt</sup> but	auch καὶ <sup>Kon</sup> also	die τὰ <sup>ArtN</sup> the		
φύσει <sup>Adv</sup> vonNature bynature	sichzusammenstellenden συνιστάμενα(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>N</sup> beingconstituted	diesen τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tothese	verhältnissich. ἐχει <sup>PräAkt</sup> has.	das τὸ <sup>ArtN</sup> the	zwar μὲν <sup>Pt</sup> indeed	denn γὰρ <sup>Pt</sup> for	Samen σπέρμα <sup>N</sup> seed	wirkt ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> makes			
gleichwie ὥπερ <sup>Kon</sup> justas	die τὰ <sup>ArtN</sup> the	aus ἀπὸ <sup>Prp</sup> from	Kunst τέχνης <sup>G</sup> art	(hat (ἐχει <sup>PräAkt</sup> (has	denn γὰρ <sup>Pt</sup> for	derMöglichkeit δυνάμει <sup>D</sup> inpotentiality	die τὸ <sup>ArtN</sup> the	GestaltForm, εἶδος, <sup>N</sup> form,	und καὶ <sup>Kon</sup> and	von ἀφ' <sup>Prp</sup> from	
demwovon οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ofwhich	der τὸ <sup>ArtN</sup> the	Samen, σπέρμα, <sup>N</sup> seed,	ist ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> is	irgendwie πῶς <sup>Adv</sup> insomeway	gleichnamig— ὁμώνυμον— <sup>AdjN</sup> samename—	nicht οὐ <sup>Pt</sup> not	denn γὰρ <sup>Pt</sup> for	alles πάντα <sup>AdjA</sup> allthings	so οὕτω <sup>Adv</sup> thus		
istnötig δεῖ <sup>PräAkt</sup> itisnecessary	zusuchen ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup> toseek	wie ὥς <sup>Kon</sup> as	aus ἐξ <sup>Prp</sup> outof	vonMenschen ἀνθρώπου <sup>G</sup> ofaman	Mensch· ἄνθρωπος· <sup>N</sup> man·	und καὶ <sup>Kon</sup> and	denn γὰρ <sup>Pt</sup> for	Frau γυνή <sup>N</sup> woman	aus ἐξ <sup>Prp</sup> outof	Mannes— ἀνδρός— <sup>G</sup> ofaman—	
wenn ἐάν <sup>Kon</sup> ifever	nicht μὴ <sup>Pt</sup> not	Missbildung πῆρωμα <sup>N</sup> defect	maybe· ἤ <sup>PräAktKmj</sup> maybe·	deshalb διό <sup>Kon</sup> therefore	Maultier ἡμίονος <sup>N</sup> mule	nicht οὐκ <sup>Pt</sup> not	aus ἐξ <sup>Prp</sup> outof	Maultieres)· ἡμιόνου)· <sup>G</sup> ofmule)·	sovielwie ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> asmanyas	aber δὲ <sup>Pt</sup> but	aus ἀπὸ <sup>Prp</sup> from
ταῦτομάτου <sup>G</sup> SelbstGeschehenem spontaneity	gleichwie ὥπερ <sup>Kon</sup> justas	dort ἐκεῖ <sup>Adv</sup> there	entsteht, γίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) comestobe,	deren ὅσων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ofwhich	die ἡ <sup>ArtN</sup> the	Materie ὕλη <sup>N</sup> matter	vermag δύναται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) isable	und καὶ <sup>Kon</sup> also	von ὕφ' <sup>Prp</sup> by		
sichselbst αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> herself	sichbewegen κινεῖσθαι(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sub>Inf</sub> tobemoved	diese ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> this	die τὴν <sup>ArtA</sup> the	Bewegung κίνησιν <sup>A</sup> motion	welche ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> which	der τὸ <sup>ArtN</sup> the	Samen σπέρμα <sup>N</sup> seed	bewegt· κινεῖ <sup>PräAkt</sup> moves·	deren ὅσων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ofwhich	aber δὲ <sup>Pt</sup> but	
nicht, μή, <sup>Pt</sup> not,	diese ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> these	unmöglich ἀδύνατα <sup>AdjN</sup> impossible	zuentstehen γίνεσθαι(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sub>Inf</sub> tocometobe	anders ἄλλως <sup>Adv</sup> otherwise	irgendwie πῶς <sup>Adv</sup> insomeway	als ἢ <sup>Kon</sup> than	aus ἐξ <sup>Prp</sup> outof	ihnen. αὐτῶν· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> themselves.	— οὐ <sup>Pt</sup> —	nicht μόνον <sup>Adv</sup> not only	

but about ofthe substance the account makesclear the not tocometobe the form,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρώτων<sup>AdjG</sup> κοινὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος,<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup>  
 sondern über alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zumBeispiel  
 but about all likewise ofthe first common the account, forexample  
 ποσοῦ<sup>AdjG</sup> ποιοῦ<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κατηγοριῶν.<sup>G</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup>  
 desQuantums derBeschaffenheit und der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie  
 ofquantity ofquality and ofthe other categories. comestobe for justas  
 ἡ<sup>ArtN</sup> χαλκῇ<sup>AdjN</sup> σφαῖρα<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφαῖρα<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> χαλκός,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χαλκοῦ,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 die bronzene Sphäre sondern nicht Sphäre auchnicht Bronze, und inBezugauf derBronze, wenn  
 the bronze sphere but not sphere nor bronze, and upon ofbronze, if  
 γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> (ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> προϋπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος),<sup>N</sup>  
 entsteht (immer denn istnötig vorhervorhandenzusein die Materie und die GestaltForm),  
 comestobe (always for itisnecessary topreexist the matter and the form),  
 οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποιοῦ<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 so auch inBezugauf das was ist und inBezugauf der Beschaffenheit und  
 thus also upon the what is and upon ofthe ofquality and  
 ποσοῦ<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> κατηγοριῶν.<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 desQuantums und der anderen gleichermaßen Kategorien. nicht denn entsteht das  
 ofquantity and ofthe others likewise categories. not for comestobe the  
 ποιὸν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> ξύλον,<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποσὸν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποσὸν<sup>AdjN</sup>  
 Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht das Mengenhafte sondern das Mengenhafte  
 quality but the quality wood, nor the quantity but the quantity  
 ξύλον<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζῶον.<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴδιον<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
 Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen zunehmen ist  
 wood or animal. but proper ofthe substance outof these totake itis  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> προϋπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐτέραν<sup>AdjA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἐντελεχείᾳ<sup>D</sup> οὖσαν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἣ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 dass notwendig vorhervorhandenzusein andere Wesenheit inEntelechie seiende die  
 that necessary topreexist another substance inactuality being which  
 ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ζῶον<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ζῶον.<sup>N</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ποσὸν<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 macht, zumBeispiel Lebewesen wenn entsteht Lebewesen. Beschaffenes aber oder Mengenhaftes nicht  
 makes, forexample animal if comestobe animal. quality but or quantity not  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δυνάμει<sup>D</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
 Notwendigkeit sondern oder inMöglichkeit nur.  
 necessary but rather inpotentiality only.

## St. 1035a

§ 10 ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὁρισμὸς<sup>N</sup> λόγος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> μέρη<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber  
 since but the definition account is, every but account parts has, as but  
 ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 der Begriff zu dem Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem  
 the account withrespectto the thing, and the part ofthe account withrespectto the  
 μέρος<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος<sup>G</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἀπορεῖται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πότερον<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 Teil des Dinges gleichermaßen verhält sich, istfraglich schon ob esbedarf  
 part ofthe thing likewise holds, isataloss already whether itisnecessary  
 τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μερῶν<sup>G</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐνυπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὅλου<sup>AdjG</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ.<sup>Pt</sup>  
 den der Teile Begriff innezuwohnen in dem des ganzen Begriff oder nicht.  
 the ofthe parts account tobein in tothe ofthe whole account or not.

ἐπ', <sup>Prp</sup>	ένῳν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μέν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φαίνονται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	ένόντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ένῳν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐ. <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
bei	einigen	zwar	denn	scheinen	vorhandenseiend	beieinigen	aber	nicht.	des	zwar	denn
upon	ofsome	indeed	for	appear	beingin	ofsome	but	not.	ofthe	indeed	for
κύκλου <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τμημάτων, <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	συλλαβῆς <sup>G</sup>
Kreises	der	Begriff	nicht	hat	den	der	Abschnitte,	der	aber	der	Silbe
circle	the	account	not	has	the	ofthe	segments,	the	but	ofthe	syllable
ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	στοιχείων. <sup>G</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	διαιρεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
hat	den	der	Elemente·	unddoch	wirdgeteilt	auch	der	Kreis	in	die	
has	the	ofthe	elements·	andyet	isdivided	and	the	circle	into	the	
τμήματα <sup>A</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	συλλαβὴ <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	στοιχεῖα. <sup>A</sup>	ἐτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>
Abschnitte	gleichwie	auch	die	Silbe	in	die	Elemente.	ferner	aber	wenn	früher
segments	justas	also	the	syllable	into	the	elements.	further	but	if	prior
τὰ <sup>ArtN</sup>	μέρη <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὅλου, <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὀρθῆς <sup>AdjG</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀξεῖα <sup>AdjN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
die	Teile	des	Ganzen,	der	aber	geraden	die	spitze	Teil	und	der
the	parts	ofthe	whole,	ofthe	but	right	the	acute	part	and	the
δάκτυλος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζώου, <sup>G</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀξεῖα <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὀρθῆς <sup>AdjG</sup>		
Finger	des	Lebewesens,	früher	wohl	wäre	die	spitze	der	geraden		
finger	ofthe	animal,	earlier	would	wouldbe	the	acute	ofthe	right		
καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δάκτυλος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου. <sup>G</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐκεῖνα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>		
und	der	Finger	des	Menschen.	scheint	aber	jene	zusein	früher·		
and	the	finger	ofthe	man.	seems	but	those	tobe	prior·		
τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λέγονται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐκείνων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	
dem	Begriff	denn	werdengesagt	aus	jener,	und	dem	zusein	aber	ohne	
tothe	account	for	aresaid	outof	ofthose,	and	astothe	tobe	but	without	
ἀλλήλων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	—	ἢ <sup>Kon</sup>	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέρος, <sup>N</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἷς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μέν <sup>Pt</sup>	
einander	früher.	—	oder	vielfach	wirdgesagt	das	Teil,	vondenen	einer	zwar	
ofeachother	prior.	—	or	inmanyways	issaid	the	part,	ofwhich	one	indeed	
τρόπος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετροῦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποσόν— <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μέν <sup>Pt</sup>			
Weise	das	Messende	nach	das	Mengenhafte—	aber	dieses	zwar			
way	the	measuring	accordingto	the	quantity—	but	this	indeed			
ἀφείσθω. <sup>AorMedImv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	μερῶν, <sup>G</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σκεπτέον. <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	
seibeisitegelassen·	aus	vondenen	aber	die	Wesenheit	als	derTeile,	dieses	zuerörtern.	wenn	
letitbeleft·	outof	which	but	the	substance	as	ofparts,	this	tobeexamined.	if	
οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
nun	ist	das	zwar	Materie	das	aber	GestaltForm	das	aber	aus	diesen,
then	is	the	indeed	matter	the	but	form	the	but	outof	these,
											καί <sup>Kon</sup>
οὐσία <sup>N</sup>	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>
Wesenheit	welche	auch	Materie	und	das	GestaltForm	und	das	aus	diesen,	ist
substance	which	andalso	matter	and	the	form	and	the	outof	these,	is
μέν <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τινὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ),	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	οὐ, <sup>Pt</sup>
zwar	wie	auch	die	Materie	Teil	vonetwas	wirdgesagt,	ist	aber	wie	nicht, sondern
indeed	as	also	the	matter	part	ofsome	issaid,	is	but	as	not, but
ἐξ <sup>Prp</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἵδους <sup>G</sup>	λόγος <sup>N</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	κοιλότητος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>
aus	vondenen	der	des	GestaltForm	Begriff.	zumBeispiel	der	zwar	Höhlung	nicht	ist
outof	which	the	ofthe	form	account.	forexample	ofthe	indeed	hollowness	not	is
μέρος <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σὰρξ <sup>N</sup>	(αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	ἧς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ),	τῆς <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Teil	die	Fleisch	(diese	denn	die	Materie	auf	welcher	entsteht),	der	aber
part	the	flesh	(this	for	the	matter	upon	which	itcomestobe),	ofthe	but

σιμότητος<sup>G</sup> μέρος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> συνόλου<sup>AdjG</sup> ἀνδριάντος<sup>G</sup> μέρος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 Stumpfнасigkeit Teil· und des zwar desGanzen desStandbildes Teil der Bronze des  
 snubness part· and ofthe indeed ofthewhole ofstatue part the bronze ofthe  
 δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰδους<sup>G</sup> λεγομένου(M<sub>Prä</sub><sup>pjG</sup>) ἀνδριάντος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> (λεκτέον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup>  
 aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht (zusagen denn das GestaltForm  
 but as form beingsaid ofstatue not (tobesaid for the form  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶδος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἕκαστον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑλικὸν<sup>AdjN</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup>  
 und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche niemals gemäß  
 and insofaras form has each, the but material never accordingto  
 αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λεκτέον<sup>AdjN</sup> διὸ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλου<sup>G</sup> λόγος<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der  
 itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the of  
 τμημάτων<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συλλαβῆς<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> στοιχείων<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn  
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for  
 στοιχεῖα<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> μέρη<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἰδους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τμήματα<sup>N</sup>  
 Elemente des Begriffs Teile der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte  
 elements of theaccount parts of theform and not matter, the but segments  
 οὕτως<sup>Adv</sup> μέρη<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιγίγνεται(M<sub>Prä</sub><sup>pj</sup>) ἐγγυτέρω<sup>AdvKmp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 so Teile als Materie auf welcher hinzuentsteht· näher doch der  
 thus parts as matter upon which comesonto· nearer however of  
 εἰδους<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χαλκῷ<sup>D</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐγγένηται(M<sub>Aor</sub><sup>pj</sup>) ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
 GestaltForm als der Bronze wennimmer in Bronze die Rundheit entstehe. ist  
 theform than the bronze whenever in bronze the roundness mayarise. is  
 δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> στοιχεῖα<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συλλαβῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἐνέσται<sup>FuAkt</sup>,  
 aber wie auchnicht die Elemente alle der Silbe in dem Begriff werdenin, sein,  
 but as noteven the elements all of thesyllable in the account willbein,  
 οἷον<sup>Adv</sup> ταῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> κήρινα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀέρι<sup>D</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zumBeispiel diesehier die wächsernen oder die in dem Luft· schon denn auch diese  
 forexample thesehere the waxen or the in the air· already for also these  
 μέρος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συλλαβῆς<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> αἰσθητή<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γραμμὴ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn  
 part of thesyllable as matter perceptible. and for the line not if  
 διαιρουμένη(M<sub>Prä</sub><sup>pjN</sup>) εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἡμίση<sup>AdjA</sup> φθείρεται(M<sub>Prä</sub><sup>pj</sup>) ἢ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὀστέα<sup>A</sup>  
 geteiltwerdend in die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen  
 beingdivided into the halves isdestroyed, or the man into the bones  
 καὶ<sup>Kon</sup> νεῦρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σάρκα<sup>A</sup>, διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 und Sehnen und Fleischmassen, wegen dieses auch sind aus diesen so  
 and nerves and flesh, becauseof this also are outof these thus  
 ὥς<sup>Kon</sup> ὄντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> μερῶν<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὕλης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 als seienden der Wesenheit derTeile, sondern als aus Materie, und des zwar  
 as being of thesubstance parts, but as outof matter, and of theindeed  
 συνόλου<sup>AdjG</sup> μέρη<sup>N</sup>, τοῦ<sup>ArtG</sup> εἰδους<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> διόπερ<sup>Kon</sup>  
 zusammenGanzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nichtmehr· deshalbbeben  
 whole parts, of theform but and ofwhich the account nolonger· therefore  
 οὐδ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λόγοις<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνέσται<sup>FuAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> μερῶν<sup>G</sup>  
 auchnicht in den Begriffen. dem zwar nun wirdin, sein der der solchen Teile  
 noreven in the accounts. tothe indeed then willbein the of thesuch parts  
 λόγος<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐνείναι, <sup>PräInfAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>

Begriff, dem aber nicht bedarf innezusein, wohl nicht sei des  
account, tothe butnow not itisnecessary tobein, ever not maybe of  
συνειλημμένου(M<sub>per</sub> p)<sup>G</sup> διὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> πρ<sup>N</sup> ξνιὰ<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> πρ<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀρχῶν<sup>G</sup>  
Zusammengenommenen· wegen denn dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge  
thetakenetogether· becauseof for this some indeed outof these as principles  
ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἃ<sup>A</sup> πρ<sup>N</sup> φθείρονται(M<sub>Prä</sub> p), ξνιὰ<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
ist in welche zugrundegehen, einiges aber nicht ist. sovielwie zwar nun  
is into which aredestroyed, some but not is. asmanyas indeed then  
συνειλημμένα(M<sub>per</sub> p)<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιμὸν<sup>AdjN</sup>  
zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zumBeispiel das Stumpfnasige  
takenetogether the form and the matter is, forexample the snub  
ἡ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκοῦς<sup>AdjN</sup> κύκλος<sup>N</sup> ταῦτα<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φθείρεται(M<sub>Prä</sub> p) εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρος<sup>N</sup>  
oder der bronzen Kreis, dieses zwar gehtzugrunde in dieses und Teil  
or the bronze circle, these indeed isdestroyed into these and part  
αὐτῶν<sup>G</sup> πρ<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> ὅσα<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> συνελίπται(M<sub>per</sub> p) τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> ὕλης<sup>G</sup>  
vonihnen die Materie· sovielwie aber nicht zusammengenommenist mitder Materie sondern ohne Materie,  
ofthem the matter· asmanyas but not hasbeentakenetogether withthe matter but without matter,  
ᾧ<sup>G</sup> πρ<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> λόγοι<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἰδους<sup>G</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φθείρεται(M<sub>Prä</sub> p), ἡ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup>  
deren die Begriffe der GestaltForm allein, dieses aber nicht gehenzugrunde, oder überhaupt  
ofwhich the accounts of theform only, these but not isdestroyed, either atall  
ἡ<sup>Kon</sup> οὐτοι<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ἐκεῖνων<sup>G</sup> πρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρχαί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρη<sup>N</sup> ταῦτα<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
oder keineswegs so ja· sodass jener zwar Anfänge und Teile dieses der  
or not thus atleast· sothat ofthose indeed principles and parts these of  
δὲ<sup>Pt</sup> εἰδους<sup>G</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> μέρη<sup>N</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> ἀρχαί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> πρ<sup>N</sup> φθείρεται(M<sub>Prä</sub> p) ὁ<sup>ArtN</sup>  
aber GestaltForm weder Teile noch Anfänge. und wegen dieses gehtzugrunde der  
thebut form neither parts nor principles. and becauseof this isdestroyed the  
πήλινος<sup>AdjN</sup> ἀνδριᾶς<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πηλὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σφαῖρα<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> χαλκὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Καλλίας<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
lehmene Standbild in Lehm und die Sphäre in Bronze und der Kallias in  
clay statue into clay and the sphere into bronze and the Callias into  
σάρκα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅστᾱ<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύκλος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τμήματα<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup>  
Fleisch und Knochen, noch aber der Kreis in die Abschnitte· ist denn einer  
flesh and bones, further but the circle into the segments· thereis for someone  
ὃς<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> συνελίπται(M<sub>per</sub> p) τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup>  
derwelche zusammengenommenist mitder Materie·  
who hasbeentakenetogether withthe matter·

## St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> p) κύκλος<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> πρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> λεγόμενος(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
gleichnamig denn wirdgesagt Kreis welcher auch einfach gesagtwerdende und der  
samenamed for issaid circle which andalso simply beingsaid and the  
καθ<sup>Prp</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup> ὄνομα<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup>  
nach jeEinzelnes wegen des nicht zusein eigenes Name den nach  
accordingto each becauseof the not tobe proper name tothe accordingto  
ἕκαστον<sup>AdjA</sup> — εἴρηται(M<sub>per</sub> p) μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθές<sup>AdjN</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
Einzelnen. — istgesagt zwar nun auch jetzt das Wahre, dennoch aber noch



eachone. — hasbeensaid indeed then also now the true, nevertheless but still  
σαφέστερον<sup>AdvKmp</sup> εἶπωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> ἐπαναλαμβάνοντες.<sup>N AorSAkt</sup> ὅσα<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup>  
klarer sagenmögen wiederaufnehmend. sovielwie zwar denn des Begriffs  
moreclearly letussay againtaking. asmanyas indeed for of theaccount  
μέρη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἃ<sup>A Pr</sup> διαιρεῖται(M<sup>Prä</sup> P) ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος,<sup>N</sup> ταῦτα<sup>N Pr</sup> πρότερα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
Teile und in welche geteiltwird der Begriff, dieses früher als alle oder  
parts and into which isdivided the account, these prior either all or  
ἔνια.<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθῆς<sup>AdjG</sup> λόγος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διαιρεῖται(M<sup>Prä</sup> P) εἰς<sup>Prp</sup> ὀξεῖας<sup>AdjG</sup> λόγον,<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
einiges· der aber der geraden Begriff nicht geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern  
some· the but of theright account not isdivided into ofacute account, but  
[ὁ]<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀξεῖας<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὀρθήν.<sup>AdjA</sup> χρῆται(M<sup>Prä</sup> P) γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενος(M<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
der der scharfen in diegerade· gebraucht denn der definierend die  
the of theacute into right· uses for the defining the  
ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀρθῇ.<sup>AdjD</sup>  
scharfe mitder geraden·  
acute the right·

ἐλάττων<sup>AdjNKmp</sup>  
kleiner  
smaller

§ 10 γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn  
for

ὀρθῆς<sup>AdjG</sup>  
der geraden  
of right

§ 10 ἡ<sup>ArtN</sup> ὀξεῖα.<sup>AdjN</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύκλος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἡμικύκλιον<sup>N</sup> ἔχουσιν.<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
die scharfe. ähnlich aber auch der Kreis und das Halbkreis haben· das  
the acute. likewise but also the circle and the halfcircle have· the  
γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμικύκλιον<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κύκλῳ<sup>D</sup> ὀρίζεται(M<sup>Prä</sup> P) καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δάκτυλος<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὅλῳ.<sup>AdjD</sup>  
denn Halbkreis mitdem Kreis wirdbestimmt und der Finger mitdem Ganzen·  
for halfcircle bythe circle isdefined and the finger bythe whole·

τὸ<sup>ArtN</sup>  
das  
the

§ 10 γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn  
for

τοιόνδε<sup>AdjN</sup> μέρος<sup>N</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup>  
solch dieses Teil des Menschen  
such a kind part of a man

§ 10	δάκτυλος. <sup>N</sup>	ὥσθ. <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	μέρη <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὑλη <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διαίρεῖται(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> )	ὥς <sup>Kon</sup>
	Finger. finger.	sodass sothat	sovielwie asmanyas	zwar indeed	Teile parts	als as	Materie matter	und and	in into	welche which	geteiltwird isdivided	als as
	ὑλην, <sup>A</sup>	ὑστερα. <sup>AdjN</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
	Materie, matter,	später. later.	sovielwie asmanyas	aber but	als as	des of	Begriffs theaccount	und and	der of	Wesenheit thesubstance	der the	
	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον, <sup>A</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνια. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
	gemäß accordingto	dem the	Begriff, account,	früher prior	als either	alle all	oder or	einiges. some.	da since	aber but	die the	der ofthe
	ζώων <sup>G</sup>	ψυχὴ <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐμψύχου) <sup>AdjG</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	
	Lebewesen animals	Seele soul	(dies this	denn for	Wesenheit substance	des ofthe	Beseelten) ensouled)	die the	gemäß accordingto	dem the	Begriff account	
	οὐσία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιῷδε <sup>AdjD</sup>	
	Wesenheit substance	und and	die the	GestaltForm form	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	dem tothe	solchem sucha	
	σώματι <sup>D</sup>	(ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ὀρίζηται(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> ) <sub>Knj</sub>	καλῶς, <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
	Körper body	(jeEinzelnes each	jedenfalls atleast	der the	Teil part	wennimmer if	bestimmtwerde maybedefined	gut, well,	nicht not	ohne without	des ofthe	
	ἔργου <sup>G</sup>	ὀρίεῖται(M <sub>Fu</sub> <sub>P</sub> ),	δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	αἰσθήσεως), <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
	Werkes work	wirdbestimmt, itwillbedefined,	welches which	nicht not	wirdvorhandensein willbelong	ohne without	Wahrnehmung), perception),	sodass sothat	die the	dieser ofthis		
	μέρη <sup>N</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	συνόλου <sup>AdjG</sup>	ζώου, <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	
	Teile parts	früher prior	oder either	alles all	oder or	einiges some	des ofthe	zusammenGanzen whole	Lebewesens, animal,	und and	gemäß accordingto	
	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὁμοίως, <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σῶμα <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μόρια <sup>N</sup>	ὑστερα <sup>AdjN</sup>	
	jeEinzelnes each	ja indeed	gleichermaßen, similarly,	der the	aber but	Körper body	und and	die the	dessen ofthis	Teile parts	später later	
	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας, <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διαίρεῖται(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> )	εἰς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὑλην <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>
	dieser ofthis	der ofthe	Wesenheit, substance,	und and	wirdgeteilt isdivided	in into	diese these	als as	in into	Materie matter	nicht not	die the
	οὐσία <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σύνολον, <sup>N</sup>	— τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	συνόλου <sup>AdjG</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	ταῦτ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	Wesenheit substance	sondern but	das the	zusammenGanze, aggregate,	des ofthe	zwar indeed	nun now	zusammenGanzen whole	früher prior	dieses these		
	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὥς, <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	(οὐδὲ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	δύναται(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> )		
	ist are	wie, thus,	ist is	aber but	wie thus	nicht not	(auchnicht (nor	denn for	zusein tobe	vermag isable		
	χωριζόμενα(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> ) <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δάκτυλος <sup>N</sup>	ζώου, <sup>G</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>			
	abgesondertwerdende. beingseparated.	nicht not	denn for	der the	durchaus entirely	habend having	Finger finger	desLebewesens, ofananimal,	sondern but			
	ὁμώνυμος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τεθνεώς). <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅμα, <sup>Adv</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κύρια <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
	gleichnamig samenamed	der the	gestorbenseiende). havingdied).	einiges some	aber but	zugleich, atthesametime,	alleswas asmanyas	eigentliche primary	und and	in in		
	ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καρδίᾳ <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	welchem which	ersten tothefirst	der the	Begriff account	und and	die the	Wesenheit, substance,	zumBeispiel forexample	wenn if	dies this	Herz heart	oder or
	ἐγκέφαλος. <sup>N</sup>	διαφέρει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πότερον <sup>Adv</sup>	τοιοῦτον. <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
	Gehirn. Gehirn.	unterscheidetsich unterscheidetsich	denn denn	nichts nichts	ob ob	solches. solches.	der der	aber aber	Mensch Mensch	und und		

brain· differs for nothing whether sucha. the but man and  
 ὁ<sup>ArtN</sup> ἵππος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἑκάστα,<sup>AdjA</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> δέ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 der Pferd und die so inBezugauf die gemäß jeEinzelnem, allgemein aber, nicht  
 the horse and the thus upon ofthe accordingto each, universally but, not  
 ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύνολον<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δι'<sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δι'<sup>Pr</sup>  
 ist Wesenheit sondern zusammenGanzes etwas aus dieseshier des Begriffs und dieserhier  
 is substance but aggregate some outof outofthishere ofthe account and ofthishere  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἑκάστον<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐσχάτης<sup>AdjG</sup> ὕλης<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 der Materie als allgemein· gemäß jeEinzelnem aber aus der äußersten Materie der  
 ofthe matter as universally· accordingto each but outof ofthe last matter the  
 Σωκράτης<sup>N</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> — μέρος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 Sokrates schon ist, und inBezugauf die anderen gleichermaßen. Teil zwar  
 Socrates already is, and upon ofthe others similarly. part indeed  
 οὖν<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἶδους<sup>G</sup> (εἶδος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 nun ist auch des GestaltForm (GestaltForm aber sageich das was war  
 now is also ofthe form (form but Isay the what was  
 εἶναι)<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συνόλου<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἶδους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup>  
 zusein) und des zusammenGanzes des aus des GestaltForm und der Materie  
 tobe) and ofthe whole ofthe outof ofthe form and ofthe matter  
 [καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> μέρη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἶδους<sup>G</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
 [und der Materie] selbst. sondern des Begriffs Teile die der GestaltForm allein  
 and ofthe matter] ofherself. but ofthe account parts the ofthe form only  
 ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καθόλου<sup>Adv</sup>  
 sind, der aber Begriff ist des Allgemeinen·  
 is, the but account is ofthe universal·

## St. 1036a

§ 10 τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κύκλῳ<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύκλος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῇ<sup>N</sup>  
 das denn imKreis zusein und Kreis und mitSeele zusein und Seele  
 the for inacircle tobe and circle and withsoul tobe and soul  
 ταυτό.<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> συνόλου<sup>AdjG</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> κύκλου<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δι'<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθ'<sup>Prp</sup>  
 dasselbe. des aber zusammenGanzes schon, zumBeispiel Kreises dieseshier und der gemäß  
 thesame. ofthe but whole already, forexample ofacircle ofthishere and ofthe accordingto  
 ἑκάστα<sup>AdjA</sup> τινος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> αἰσθητοῦ<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νοητοῦ—<sup>AdjG</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νοητοῦς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 jeEinzelnem irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren— sageich aber denkbare zwar  
 eachthings ofsomething or sensible or intelligible— Isay but intelligiblethings indeed  
 οἷον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μαθηματικούς,<sup>AdjA</sup> αἰσθητοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> χαλκοὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zumBeispiel die mathematischen, sinnlichen aber zumBeispiel die bronzenen und  
 forexample the mathematical, sensible but forexample the bronze and  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> ξυλίνους—<sup>AdjA</sup> τούτων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὁρισμός,<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νοήσεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern mit Denken oder  
 the wooden— ofthese but not is definition, but with understanding or  
 αἰσθήσεως<sup>G</sup> γνωρίζονται(M<sup>Prä</sup>), ἀπελθόντες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐντελεχείας<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup>  
 Wahrnehmung werdenerkannt, weggegangen<sup>seiend</sup> aber aus der Entelechie nicht klar  
 ofperception areknown, havingdeparted but outof ofthe actuality not clear  
 πότερον<sup>Adv</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> λέγονται(M<sup>Prä</sup>) καὶ<sup>Kon</sup> γνωρίζονται(M<sup>Prä</sup>)  
 ob sind oder nicht sind· sondern immer werdengesagt und werdenerkannt  
 whether theyare or not are· but always aresaid and areknown  
 τῷ<sup>ArtD</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕλῃ<sup>N</sup> ἄγνωστος<sup>AdjN</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> ὕλῃ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
 dem Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt gemäß sichselbst. Materie aber die  
 bythe universal account. the but matter unknown accordingto herself. matter but the

μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	αἰσθητὴ <sup>AdjN</sup> sinnliche sensible	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	νοητὴ <sup>AdjN</sup> denkbare, intelligible,	αἰσθητὴ <sup>AdjN</sup> sinnliche sensible	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	χαλκὸς <sup>N</sup> Bronze bronze	καὶ <sup>Kon</sup> und and		
ξύλον <sup>N</sup> Holz wood	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὅση <sup>AdjN</sup> sovielwie asmuchas	κινητὴ <sup>AdjN</sup> bewegliche movable	ὑλῆ <sup>N</sup> Materie, matter,	νοητὴ <sup>AdjN</sup> denkbare intelligible	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	αἰσθητοῖς <sup>AdjD</sup> Sinnlichen sensibles		
ὑπάρχουσα <sup>N</sup> vorhandenseiende existing		μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἢ <sup>Kon</sup> sofern inasmuchas	αἰσθητά <sup>AdjN</sup> sinnlich, sensiblethings,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μαθηματικά <sup>AdjN</sup> Mathematischen. mathematical.	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun now		
ἔχει <sup>PräAkt</sup> verhältssich ithas	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ὅλου <sup>AdjG</sup> Ganzem ofawhole	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μέρους <sup>G</sup> Teil ofapart	καὶ <sup>Kon</sup> und and	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	προτέρου <sup>AdjG</sup> früheren prior	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὕστερου <sup>AdjG</sup> späteren, later,		
εἴρηται <sup>(M<sub>Per</sub> P)</sup> istgesagtworden· hasbeensaid·	πρὸς <sup>Prp</sup> aufhin toward	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ἐρώτησιν <sup>A</sup> Frage question	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ἀπαντᾶν <sup>PräInfAkt</sup> zuantworten, toanswer,		ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jemand someone			
ἐρηται <sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> fragt isasked	πότερον <sup>Adv</sup> ob whether	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ὀρθὴ <sup>AdjN</sup> Gerade straight	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	κύκλος <sup>N</sup> Kreis circle	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	πρότερον <sup>Adv</sup> früher earlier		
ἢ <sup>Kon</sup> als or	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> welche which	διαιροῦνται <sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> werdengeteilt theyaredivided	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ᾧ <sup>G<sub>Pr</sub></sup> deren ofwhich	εἰσί <sup>PräAkt</sup> siesind, theyare,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μέρη <sup>N</sup> Teile, parts,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	
ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach. simply.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ψυχὴ <sup>N</sup> Seele soul	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐμψυχον <sup>AdjN</sup> beseelt, ensouled,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	
ἕκαστον <sup>AdjN</sup> jeEinzelnes each	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἐκάστου <sup>AdjG</sup> jeEinzelnen, eachones,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κύκλος <sup>N</sup> Kreis circle	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	κύκλῳ <sup>D</sup> imKreis inacircle	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὀρθὴ <sup>AdjN</sup> Gerade straight	τὸ <sup>ArtN</sup> das the		
ὀρθῇ <sup>AdjD</sup> geraderWeise instraight	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	ὀρθῆς <sup>AdjG</sup> Geraden, straight,	τὶ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> etwas something	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and		
τινὸς <sup>G<sub>Pr</sub></sup> vonetwas ofsomething	φατέον <sup>AdjN</sup> istzusagen tobesaid	ὑστέρον <sup>Adv</sup> später, later,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	λόγῳ <sup>D</sup> Begriff account	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τινὸς <sup>G<sub>Pr</sub></sup> vonetwas ofsomething			
ὀρθῆς <sup>AdjG</sup> Geraden ofstraight	(καὶ <sup>Kon</sup> (auch (and	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	μετὰ <sup>Prp</sup> mit with	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	ὑλῆς <sup>G</sup> Materie, matter,	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	χαλκῇ <sup>AdjN</sup> bronzen bronze	ὀρθῇ <sup>AdjN</sup> Gerade, straight,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἐν <sup>Prp</sup> in in
ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	γραμμαῖς <sup>D</sup> Linien lines	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	καθ' <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ἕκαστα) <sup>AdjA</sup> jeEinzelnen), each),	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	ὑλῆς <sup>G</sup> Materie matter	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἐν <sup>Prp</sup> in in	
τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	λόγῳ <sup>D</sup> Begriff account	ὑστέρα <sup>AdjN</sup> später later	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	καθ' <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ἕκαστα <sup>AdjA</sup> jeEinzelnen each	μορίων <sup>G</sup> Teile ofparts	πρότερα <sup>AdjN</sup> früher, earlier,		
ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	δ' <sup>Pt</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	φατέον <sup>AdjN</sup> istzusagen· tobesaid·	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἑτέρα <sup>AdjN</sup> andere other	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ψυχὴ <sup>N</sup> Seele soul	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen, animal,
καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	φατέον <sup>AdjN</sup> istzusagen tobesaid	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δ' <sup>Pt</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	φατέον <sup>AdjN</sup> istzusagen, tobesaid,	ὥπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	εἴρηται <sup>(M<sub>Per</sub> P)</sup> istgesagtworden. hasbeensaid.		

§ 11	ἀπορεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰκότως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶδους <sup>G</sup>	μέρη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
	istfraglich	aber	vernünftigerweise	auch	welche	des	GestaltForm	Teile	und	welche	nicht,
	ispuzzled	but	reasonably	also	which	ofthe	form	parts	and	which	not,
	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	συνειλημμένου(M <sub>Per</sub> <sup>P</sup> ) <sup>G</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	δήλου <sup>AdjG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
	sondern	des	Zusammengenommenen.	unddoch	dieses	nicht	klaren	seienden	nicht		
	but	ofthe	takentogether.	andyet	ofthis	not	clear	being	not		
	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὀρίσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶδους <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
	ist	zudefinieren	jeEinzelnes·	des	denn	Allgemeinen	und	der	GestaltForm	der	
	is	todefine	each·	ofthe	for	universal	and	ofthe	form	the	
	ὀρισμός <sup>N</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μερῶν <sup>G</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ὑλῆ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> , ἐὰν <sup>Kon</sup>
	Definition·	welche	nun	sind	der	Teile	als	Materie	und	welche	nicht, wennimmer
	definition·	which	then	is	ofthe	parts	as	matter	and	which	not, ifever
	μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	φανερὰ <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	φανερὸς <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πράγματος <sup>G</sup>
	nicht	sei	klar,	auchnicht	der	Begriff	wirdsein	klar	der	des	Dinges.
	not	maybe	evident,	nor	the	account	willbe	clear	the	of	thematter.
	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	φαίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	ἐπιγιγνώμενα(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>N</sup>	ἐφ' <sup>Prp</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>		
	sovielwie	zwar	nun	zeigt sich	hinzuentstehendseiende	auf	anderer	dem	GestaltForm,		
	asmanyas	indeed	then	appears	comingupon	upon	others	to	theform,		
	οἷον <sup>Adv</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χαλκῷ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίθῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξύλῳ <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆλα <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	zumBeispiel	Kreis	in	Bronze	und	Stein	und	Holz,	dieses	zwar	offenbar zusein
	forexample	circle	in	bronze	and	stone	and	wood,	these	indeed	clear tobe
	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύκλου <sup>G</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χαλκός <sup>N</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> λίθος <sup>N</sup>
	scheint	dass	nichts	der	des	Kreises	Wesenheit	der	Bronze	undnicht	der Stein
	seems	that	nothing	of	of	thecircle	essence	the	bronze	nor	the stone
	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χωρίζεσθαι(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>Inf</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὁρᾶται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	χωριζόμενα(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>N</sup>		
	wegen	das	abgesondertwerden	ihrer·	sovielwie	aber	nicht	wirdgesehen	abgesondertwerdende,		
	becauseof	the	tobeseparated	ofthem·	asmanyas	but	not	isseen	beingseparated,		
	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	κωλύει <sup>PräAkt</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	κὰν <sup>KonPt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
	nichts	zwar	hindert	ähnlich	sichverhalten	diesen,	gleichwie	undwohl	wenn	die	
	nothing	indeed	hinders	similarly	tohold	tothese,	justas	andwould	if	the	
	κύκλοι <sup>N</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἐωρῶντο(M <sub>Imp</sub> <sup>P</sup> )	χαλκοῖ <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
	Kreise	alle	wurdengesehen	bronzen·	nichts	denn	wohl	weniger	war	der	
	circles	all	were seen	bronze·	nothing	for	would	less	was	the	
	χαλκός <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶδους <sup>G</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀφελεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	τούτων <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	διανοίᾳ <sup>D</sup>	
	Bronze	nichts	des	GestaltForm·	schwierig	aber	abzuziehen	diesen	der	Überlegung.	
	bronze	nothing	of	theform·	difficult	but	to remove	this	with	thethought.	
	οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σαρξὶ <sup>D</sup>	φαίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	καὶ <sup>Kon</sup>	
	zumBeispiel	das	des	Menschen	GestaltForm	immer	in	Fleischmassen	zeigt sich	und	
	forexample	the	of	theman	form	always	in	flesh	appears	and	
	ὅστοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	μέρεσιν <sup>D</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μέρη <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>
	Knochen	und	den	solchen	Teilen·	wohl	nun	auch	ist	dieses	Teile des
	bones	and	the	such	parts·	then	then	and	is	these	parts of
	εἶδους <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὑλῆ <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
	GestaltForm	und	des	Begriffes;	oder	nicht,	sondern	Materie,	sondern	wegen	das nicht und
	theform	and	of	account;	or	not,	but	matter,	but	becauseof	the not also
	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐπιγίγνεσθαι(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>Inf</sup>	ἀδυνατοῦμεν <sup>PräAkt</sup>	χωρίσαι <sup>AorInfAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	auf	anderen	hinzuentstehen	sind wir unfähig	zutrennen;	da	aber	dieses			

upon	others	to come upon	we are unable	to separate;	since	but	this				
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	ἐνδέχασθαι(M <sup>Prä</sup> )	ἄδηλον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πότε, <sup>Adv</sup>	ἀποροῦσί <sup>PräAkt</sup>	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
scheint seems	zwar indeed	möglichsein to be possible	unklar unclear	aber but	wann, when,	sind ratlos are at a loss	einige some	schon already	und and		
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύκλου <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τριγώνου <sup>G</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	προσῆκον <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	γραμμαίς <sup>D</sup>		
in Bezug auf about	des the	Kreises of circle	und and	des of	Dreiecks the triangle	wie as	nicht not	geziemend seiend fitting	Linien by lines		
ὀρίζεσθαι(M <sup>Prä</sup> )	καί <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	συνεχεῖ, <sup>AdjD</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>			
bestimmt werden to be defined	und and	dem by	Zusammenhängenden, the continuous,	sondern but	alles all	und and	dieses these	gleichermaßen likewise			
λέγεσθαι(M <sup>Prä</sup> )	ὡσανεὶ <sup>Adv</sup>	σάρκες <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅσ᾽ <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χαλκός <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup> λίθος <sup>N</sup>		
gesagt werden to be said	gleichsam as if	Fleischmassen flesh	und and	Knochen bones	des of	Menschen the man	und and	Bronze bronze	und and	Stein stone	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνδριάντος <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀνάγουσι <sup>PräAkt</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀριθμούς, <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γραμμῆς <sup>G</sup>		
des of	Standbildes the statue	und and	führen zurück lead up	alles all	in into	die the	Zahlen, numbers,	und and	der Linie of line		
τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δύο <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ιδέας <sup>A</sup>	
den the	Begriff account	den the	der of the	Zwei two	zusein to be	sagen sie. they say.	und and	der of the	die the	Formen forms	
λεγόντων <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	αὐτογραμμῇ <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δυάδα, <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	εἶδος <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
sagenden of those saying	die the	zwar indeed	selbst Linie self line	die the	Zweiheit, dyad,	die the	aber but	das the	Gestalt Form form	der of the	
γραμμῆς <sup>G</sup>	ἕν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μεν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
Linie, of line,	einiges some	zwar indeed	denn for	zusein to be	das the	selbe same	das the	Gestalt Form form	und and	dessen of which	das the
εἶδος <sup>N</sup>	(οἷον <sup>Adv</sup>	δυάδα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	δυάδος), <sup>G</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γραμμῆς <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	
Gestalt Form form	(zum Beispiel for example	Zweiheit dyad	und and	das the	Gestalt Form form	der Zweiheit), of dyad),	in Bezug auf in the case of	der Linie of line	aber but	nicht mehr. no longer.	
συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ᾧ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>		
ergibt sich it happens	nun indeed	eins one	und and	vieler of many	Gestalt Form form	zusein to be	deren of which	das the	Gestalt Form form		
φαίνεται(M <sup>Prä</sup> )	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	(ὅπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	Πυθαγορείοις <sup>D</sup>	συνέβαιεν), <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>				
zeigt sich appears	anderes other	(welche eben the very thing which	auch and	den to the	Pythagoreern Pythagoreans	geschah), was happening),	und and				
ἐνδέχεται(M <sup>Prä</sup> )	ἓν <sup>AdjN</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἶδος, <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	
es ist möglich it is possible	eins one	aller of all	zumachen to make	selbst itself	Gestalt Form, form,	die the	aber but	anderen other	nicht not	Formen forms	
καίτοι <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τινὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀπορίαν <sup>A</sup>	
und doch and yet	so thus	eins one	alles all	wird sein. will be.	dass that	zwar indeed	nun then	hat has	einige some	Schwierigkeit aporia	
τὰ <sup>ArtN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὁρισμούς, <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αἰτίαν, <sup>A</sup>	εἴρηται(M <sup>Per</sup> )	διὸ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
die the	über about	die the	Definitionen, definitions,	und and	durch because of	welche what sort of	Ursache, cause,	ist gesagt worden has been said	deshalb therefore	auch also	
τὸ <sup>ArtN</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἀνάγειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀφαιρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	περίεργον <sup>AdjA</sup>			
das the	alles all	zurückzuführen to reduce	so thus	und and	abzuziehen to remove	die the	Materie matter	übertrieben superfluous			
ἕν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	τόδ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	ταδὶ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔχοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	
einiges	denn	vielleicht	dieses hier	in	diesem hier	ist	oder	so	dieses hier	habend seiende.	

some for perhaps thishere in thishere is or inthisway thesehere having.  
καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παραβολὴ<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ζώου,<sup>G</sup> ἣν<sup>A</sup> εἰώθει<sup>PerAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
und die Gleichnis die inBezugauf des Lebewesens, welche gewohntist zusagen  
and the comparison the about the ofanimal, which wasaccustomed tosay  
Σωκράτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεώτερος,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἀπάγει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
Sokrates der jüngere, nicht gut verhält sich führt ab denn von dem  
Socrates the younger, not well holds leads away for from the  
ἀληθοῦς,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑπολαμβάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνδεχόμενον<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
Wahren, und macht unterzustellen wie möglichseiend zusein den  
true, and makes tosuppose as beingpossible tobe the  
ἄνθρωπον<sup>A</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μερῶν,<sup>G</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύκλον.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
Menschen ohne der Teile, gleichwie ohne des Bronzes den Kreis. das aber  
man without the parts, justas without the bronze the circle. the but  
οὐ<sup>Pt</sup> ὅμοιον.<sup>AdjN</sup> αἰσθητὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κινήσεως<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
nicht ähnlich sinnlich denn etwas das Lebewesen, und ohne Bewegung nicht  
not similar perceptible for something the animal, and without ofmotion not  
ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὀρίσασθαι<sup>(M</sup><sub>Aor</sub> διὸ<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μερῶν<sup>G</sup> ἐχόντων<sup>G</sup> πῶς.<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
ist zubestimmen, deshalb undnicht ohne der Teile habenden irgendwie. nicht  
is todefine, therefore nor without the parts having insomeway. not  
γὰρ<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> μέρος<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χεὶρ,<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Kon</sup> δυναμένη<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔργον<sup>A</sup>  
denn durchaus des Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögensseiende das Werk  
for entirely of theman part the hand, but either beingable the work  
ἀποτελεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἔμψυχος<sup>AdjN</sup> οὓσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔμψυχος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέρος<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
zuvollenden, sodass beseelt seiend nicht beseelt aber nicht Teil. über aber  
tocomplete, sothat ensouled being not ensouled but not part. about but  
τὰ<sup>ArtA</sup> μαθηματικά<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> μέρη<sup>N</sup> οἷα<sup>ArtN</sup> λόγοι<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λόγων,<sup>G</sup>  
die mathematischen wegen was nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe,  
the mathematical becauseof what not are parts the accounts of theaccounts,  
οἷον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλου<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἡμικύκλια;<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> αἰσθητὰ<sup>AdjN</sup> ταῦτα.<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
zumBeispiel des Kreises die Halbkreise; nicht denn sind sinnlich dieses. oder  
forexample of thecircle the halfcircles; not for is perceptible these. or  
οὐθέν<sup>N</sup> διαφέρει;<sup>PräAkt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἐνίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσθητῶν.<sup>AdjG</sup>  
nichts unterscheidet sich; wird sein denn Materie einiger und nicht sinnlicher  
nothing differs; will be for matter ofsome and not perceptible

## St. 1037a

§ 11 καὶ<sup>Kon</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> ἣν<sup>ImpAkt</sup>  
und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war  
and ofevery for matter some is which not is what was  
εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶδος<sup>N</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> κύκλου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
zusein und GestaltForm selbst gemäß sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises  
tobe and form itself accordingto itself but thishere something. ofcircle indeed  
οὐν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καθόλου,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> μέρη<sup>N</sup>  
zwar nun nicht wird sein desAllgemeinen, der aber gemäß imEinzelnen wird sein Teile  
then not will be ofthe universal, ofthe but accordingto each will be parts  
ταῦτα,<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται<sup>(M</sup><sub>Per</sub> πρότερον.<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰσθητὴ<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
dieses, gleichwie istgesagtworden früher ist denn Materie die zwar sinnliche die  
these, justas hasbeensaid earlier is for matter the indeed sensible the  
δέ<sup>Pt</sup> νοητὴ<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψυχὴ<sup>N</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πρώτη<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die erste, das

but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the first, the  
 δὲ<sup>Pt</sup> σῶμα<sup>N</sup> ὕλη,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῷον<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG Pr</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie  
 but body matter, the but man or the animal the outof both as  
 καθόλου·<sup>Adv</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κορίσκος,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ψυχὴ<sup>N</sup> Σωκράτης,<sup>N</sup> διττόν<sup>AdjN</sup>  
 allgemein· Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach  
 universally· Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Socrates, double  
 (οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σύνολον),<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 (die zwar denn als Seele die aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die  
 (the indeed for as soul the but as the whole), if but simply the  
 ψυχὴ<sup>N</sup> ἥδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμα<sup>N</sup> τόδε,<sup>N Pr</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 Seele diese und das Körper dieseshier, gleichwie das allgemein und und das  
 soul thishere and the body thishere, as the universal and also the  
 καθ'·<sup>Prp</sup> ἕκαστον.<sup>AdjN</sup> πότερον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen  
 accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such  
 οὐσιῶν<sup>G</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἄλλη,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ζητεῖν<sup>PräInfAkt</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἑτέραν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>N Pr</sup>  
 Wesenheiten irgendeine andere, und istnotwendig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine  
 substances some another, and itisnecessary toseek substance other some  
 οἷον<sup>Adv</sup> ἀριθμούς<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N Pr</sup> τοιοῦτον,<sup>AdjN</sup> σκεπτέον<sup>AdjN</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup> τούτου<sup>G Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χάριν<sup>A</sup>  
 wie Zahlen oder irgendetwas derartiges, zuerörtern später. dessen denn umwillen  
 forexample numbers or some such, tobeexamined later. ofthis for sake  
 καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> οὐσιῶν<sup>G</sup> πειρώμεθα<sup>(M PräP)</sup> διορίζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
 auch über der sinnlichen Wesenheiten versuchenwir zuabgrenzen, da Weise  
 and about the ofsensible substances wetry todistinguish, since manner  
 τινὰ<sup>N Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυσικῆς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρας<sup>AdjG</sup> φιλοσοφίας<sup>G</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 einegewisse der NaturLehre und zweiten Philosophie Werk die über die  
 some ofthe naturalscience and second ofphilosophy work the about the  
 αἰσθητὰς<sup>AdjA</sup> οὐσίας<sup>A</sup> θεωρίαν<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über der Materie esbedarf  
 perceptible substances inquiry· not for only about the matter itisnecessary  
 γνωρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φυσικὸν<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und  
 toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and  
 μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὁρισμῶν<sup>G</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μέρη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 mehr. inBezugauf aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und  
 more. inthecaseof but the ofdefinitions how parts the in the account, and  
 διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N Pr</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὁρισμός<sup>N</sup> (δῆλον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> ἓν,<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 wegen was ein Begriff der Definition (klar denn dass das Ding eins, das  
 becauseof what one account the definition (clear for that the thing one, the  
 δὲ<sup>Pt</sup> πράγμα<sup>N</sup> τίνι<sup>N Pr</sup> ἓν,<sup>AdjN</sup> μέρη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχον;<sup>N PräAkt</sup>), σκεπτέον<sup>AdjN</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup> τί<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar nun  
 but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed then  
 ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N Pr</sup> ἣν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>N Pr</sup> καθ'·<sup>Prp</sup> αὐτό<sup>N Pr</sup> καθόλου<sup>Adv</sup>  
 ist das was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen  
 is the what was tobe and how itself in itself, universally  
 περὶ<sup>Prp</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> εἴρηται<sup>(M PerP)</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 über vonallem istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des  
 about everything hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe  
 τί<sup>N Pr</sup> ἣν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μόρια<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὀριζομένου<sup>(M PräP)</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 was war zusein hat die Teile des Definiertwerdenden der aber nicht,



what was tobe has the parts ofthe beingdefined ofthe but not,  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> λόγῳ<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μόρια<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die so Teile als Materie nicht  
 and that in indeed inthe ofthe substance account the thus parts as matter not  
 ἐνέσται—<sup>FuAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐκείνης<sup>G</sup> μόρια<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der  
 willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe  
 συνόλου,<sup>AdjG</sup> ταύτης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> λόγος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist mit  
 ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is with  
 μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> (ἀόριστον<sup>AdjN</sup> γάρ),<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρώτην<sup>AdjASup</sup>  
 zwar denn der Materie nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste  
 indeed for the matter not is (indefinite for), accordingto the first  
 δ'<sup>Pt</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> λόγος<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐσία<sup>N</sup>  
 aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der Seele Begriff die denn Wesenheit  
 but substance is, forexample ofman the ofthe soul account the for substance  
 ἔστι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐνόν<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σύνολος<sup>AdjN</sup>  
 ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie die gesamte  
 is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter the aggregate  
 λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> οὐσία<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κοιλότης<sup>N</sup> (ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ταύτης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ῥινὸς<sup>G</sup>  
 wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase  
 issaid substance, forexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose  
 σιμῇ<sup>AdjN</sup> ῥίσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σιμότης<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> ὑπάρξει<sup>FuAkt</sup>  
 stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen  
 snub nose and the snubness is twice for in these willbelong  
 ἡ<sup>ArtN</sup> ῥίς<sup>N</sup>— ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> συνόλῳ<sup>AdjD</sup> οὐσίᾳ<sup>D</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ῥινὶ<sup>D</sup> σιμῇ<sup>AdjD</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Καλλιᾷ<sup>D</sup>  
 die Nase)— in aber der gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias,  
 the nose)— in but inthe composite substance, forexample tonose snub or toCallias,  
 ἐνέσται<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wirdinnesein auch die Materie und dass das was war zusein und  
 willbein and the matter and that the what was tobe and  
 ἕκαστον<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τινῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταυτό<sup>AdjN</sup>  
 jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,  
 each inthecaseof ofsome indeed thesame,

## St. 1037b

§ 11 ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρώτων<sup>AdjGSup</sup> οὐσιῶν<sup>G</sup> οἷον<sup>Adv</sup> καμπυλότης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καμπυλότητι<sup>D</sup>  
 gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung  
 justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurvature  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρώτη<sup>AdjNSup</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> (λέγω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρώτην<sup>AdjASup</sup> ἢ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup>  
 zusein, wenn erste ist (ichsage aber erste die nicht wirdgesagt  
 tobe, if first is (Isay but first which not issaid  
 τῷ<sup>ArtD</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποκειμένῳ<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>D</sup> ὅσα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 dem anderes in einemanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber  
 tothe other in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but  
 ὥς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> συνειλημμένα<sup>(M<sub>Per</sub>)</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταυτό<sup>AdjN</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> [εἰ]<sup>Kon</sup>  
 als Materie oder als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn  
 as matter or as takentogether withthe matter, not thesame, nor if  
 κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκὸς<sup>N</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>Adv</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μουσικόν<sup>AdjN</sup> ταῦτα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 gemäß ZufälligGeschehenem eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische dieses denn

accordingto accident one, forexample Socrates and the musical· these for  
ταὐτὰ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός.<sup>N</sup>  
dieselben gemäß ZufälligGeschehenem.<sup>PerAkt</sup>  
thesame accordingto accident.

## St. 1038a

§ 12 νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKjn</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀναλυτικοῖς<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über  
now but letussay first upon asfaras in the analytical about  
ὀρισμοῦ<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἴρηται<sup>(M<sub>Per</sub></sup> ἢ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκείνοις<sup>D</sup> ἀπορία<sup>N</sup> λεχθεῖσα<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup>  
P)·  
Definition nicht istgesagtworden· die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor  
ofdefinition not hasbeensaid· the for in those difficulty havingbeensaid before  
ἔργου<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> λόγοις<sup>D</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
demWerk fürdie über die Wesenheit ist Ausführungen. ichsage aber diese Pr die  
ofwork tothe about the substance is accounts. Isay but this the  
ἀπορίαν<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὗ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> ὀρισμὸν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff Definition zusein  
difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account definition tobe  
φάμεν<sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup>  
sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser Pr  
wesay, forexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this  
αὐτοῦ<sup>G</sup> λόγος<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> ζῶον<sup>N</sup>  
seiner Begriff. warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen  
ofit account. becauseof what indeed this one is but not many, animal  
καὶ<sup>Kon</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
und zweifüßig· imFalle zwar denn des Mensch und weiß vieles zwar  
and twofooted· inthecaseof indeed for ofthe man and white many indeed  
ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπάρχη<sup>PräAktKjn</sup> θατέρω<sup>D</sup> θάτερον<sup>N</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>  
ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere, eins aber wennimmer  
is whenever not maybelong totheother theother, one but whenever  
ὑπάρχη<sup>PräAktKjn</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάθῃ<sup>AorAktKjn</sup> τι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον<sup>(M<sub>Prä</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> (τότε<sup>Adv</sup>  
P),<sup>N</sup>  
zukomme und erleide etwas das ZugrundeLiegende, der Mensch (dann  
maybelong and mayundergo something the underlying, the man (then  
γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λευκὸς<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπος)<sup>N</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
P)  
denn eins wird und ist der weiße Mensch)· hier aber nicht  
for one becomes and is the white man)· here but not  
μετέχει<sup>PräAkt</sup> θατέρου<sup>G</sup> θάτερον<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nimmtteil desEinenderBeiden dasAndere· das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben  
sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein  
τῶν<sup>ArtG</sup> διαφορῶν<sup>G</sup> (ἅμα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> μετεἶχεν<sup>ImpAkt</sup>  
der Differenzen (zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das selbe teilhätte·  
ofthe differences (atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake·  
αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> ἐναντία<sup>AdjN</sup> αἷς<sup>D</sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένος)<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
die denn Differenzen entgegengesetzt wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch  
the for differences areopposite bywhich differs the kind). if but also  
μετέχει<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> πλείους<sup>AdjNKmp</sup>  
teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich sind die Differenzen mehreren,  
shares, the same account, ifindeed are the differences more,  
οἷον<sup>Adv</sup> πεζὸν<sup>AdjN</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup> ἄπτερον<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ταῦθ'<sup>N</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos. weswegen was denn dieses eins sondern nicht  
forexample footed twofooted wingless. becauseof what for these one but not

πολλά; <sup>AdjA</sup> viele; many;	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὅτι <sup>Kon</sup> weil that	ἐνυπάρχει· <sup>PrAkt</sup> innewohnt· itisinherent·	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἀπάντων <sup>AdjG</sup> allen all	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe			
ἐν· <sup>AdjN</sup> eins. one.	δεῖ <sup>PrAkt</sup> esbedarf itisnecessary	δέ <sup>Pt</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> ja atleast	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	εἶναι <sup>PrAInfAkt</sup> zusein tobe	ὅσα <sup>N Pr</sup> sowielwie asmanyas	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ὀρισμῷ· <sup>D</sup> Definition· definition·	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for		
ὀρισμός <sup>N</sup> Definition definition	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	τίς <sup>N Pr</sup> irgendeiner whatsortof	ἐστίν <sup>PrAkt</sup> ist is	εἷς <sup>AdjN</sup> eins one	καί <sup>Kon</sup> und and	οὐσίας, <sup>G</sup> derWesenheit, ofsubstance,	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	ἐνός <sup>AdjG</sup> eines ofone	τινός <sup>G Pr</sup> irgendetwas ofsomething				
δεῖ <sup>PrAkt</sup> esbedarf itisnecessary	αὐτὸν <sup>A Pr</sup> ihn it	εἶναι <sup>PrAInfAkt</sup> zusein tobe	λόγον· <sup>A</sup> Begriff· account·	καί <sup>Kon</sup> und and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	τι <sup>N Pr</sup> etwas something	καί <sup>Kon</sup> und and			
τοῦδε <sup>N Pr</sup> dieshier this	τι <sup>N Pr</sup> etwas something	σημαίνει, <sup>PrAkt</sup> bedeutet, signifies,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	φαμέν· <sup>PrAkt</sup> wirsagen. wesay.	—	δεῖ <sup>PrAkt</sup> esbedarf itisnecessary	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπισκοπεῖν <sup>PrAInfAkt</sup> zuuntersuchen toexamine		πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first			
περί <sup>Prp</sup> über about	τῶν <sup>ArtG</sup> die the	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	τάς <sup>ArtA</sup> die the	διαίρέσεις <sup>A</sup> Einteilungen divisions	ὀρισμῶν· <sup>G</sup> derDefinitionen. ofdefinitions.	οὐδὲν <sup>N Pr</sup> nichts nothing	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἕτερόν <sup>AdjN</sup> anderes other	ἐστίν <sup>PrAkt</sup> ist is				
ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ὀρισμῷ <sup>D</sup> Definition definition	πλὴν <sup>Kon</sup> außer except	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> Erste first	λεγόμενον· <sup>(M Prä p)<sup>N</sup></sup> genanntwerdende beingsaid	γένος <sup>N</sup> Gattung kind	καί <sup>Kon</sup> und and	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	διαφοραί· <sup>N</sup> Differenzen· differences·			
τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἄλλα <sup>AdjN</sup> anderen other	γένη <sup>N</sup> Gattungen kinds	ἐστὶ <sup>PrAkt</sup> sind is	τὸ <sup>ArtN</sup> das both	τε <sup>Pt</sup> und the	πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> erste first	καί <sup>Kon</sup> und and	μετὰ <sup>Prp</sup> mit with	τούτου <sup>G Pr</sup> diesem this	αἱ <sup>ArtN</sup> die the		
συλλαβανόμεναι· <sup>(M Prä p)<sup>N</sup></sup> miterfassten beingtakenetogether			διαφοραί, <sup>N</sup> Differenzen, differences,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> Erste first	ζῶον, <sup>N</sup> Lebewesen, animal,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐχόμενον· <sup>(M Prä p)<sup>N</sup></sup> nachfolgende following			
ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	δίπουν, <sup>AdjN</sup> zweifüßig, twofooted,	καί <sup>Kon</sup> und and	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	δίπουν <sup>AdjN</sup> zweifüßig twofooted	ἄπτερον· <sup>AdjN</sup> fluglos· wingless·	ὁμοίως <sup>Adv</sup> ähnlich similarly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κὰν <sup>KonPt</sup> undwohl andwould				
διὰ <sup>Prp</sup> durch through	πλείονων <sup>AdjGKmp</sup> mehrere more		λέγεται· <sup>(M Prä p)<sup>Knj</sup></sup> mögegesagtwerden. maybesaid.	ὅλως <sup>Adv</sup> überhaupt wholly	δ· <sup>Pt</sup> aber but	οὐδὲν <sup>N Pr</sup> nichts nothing	διαφέρει <sup>PrAkt</sup> unterscheidetsich differs	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	πολλῶν <sup>AdjG</sup> viele many				
ἢ <sup>Kon</sup> oder or	δι· <sup>Prp</sup> durch through	ὀλίγων <sup>AdjG</sup> wenige few	λέγεσθαι· <sup>(M Prä p)<sup>Inf</sup></sup> gesagtwerden, tobesaid,	ὥστ· <sup>Kon</sup> sodass sothat	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht noteven	δι· <sup>Prp</sup> durch through	ὀλίγων <sup>AdjG</sup> wenige few	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	δυοῖν· <sup>DuG Pr</sup> zwei· two·			
τοῖν <sup>ArtDuG</sup> der ofthe	δυοῖν <sup>DuG Pr</sup> zwei two	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	διαφορὰ <sup>N</sup> Unterschied difference	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γένος, <sup>N</sup> Gattung, kind,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal		
δίπουν <sup>AdjN</sup> zweifüßig twofooted	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	γένος <sup>N</sup> Gattung kind	διαφορὰ <sup>N</sup> Unterschied difference	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	θάτερον· <sup>N Pr</sup> dasandere. theother.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γένος <sup>N</sup> Gattung kind		
ἀπλῶς <sup>Adv</sup> schlechthin simply	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστι <sup>PrAkt</sup> ist is	παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὥς <sup>Kon</sup> als as	γένους <sup>G</sup> derGattung ofkind	εἶδη, <sup>A</sup> Arten, forms,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἔστι <sup>PrAkt</sup> ist is	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὥς <sup>Kon</sup> als as	
ὑλὴ <sup>N</sup> Stoff	δ· <sup>Kon</sup> aber but	ἐστίν <sup>PrAkt</sup> ist is	(ἡ <sup>ArtN</sup> die the)	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	φωνὴ <sup>N</sup> Laut	γένος <sup>N</sup> Gattung	καί <sup>Kon</sup> und	ὑλὴ, <sup>N</sup> Stoff,	αἱ <sup>ArtN</sup> die	δὲ <sup>Pt</sup> aber	διαφοραὶ <sup>N</sup> Differenzen	τὰ <sup>ArtA</sup> die
εἶδη <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	στοιχεῖα <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ταύτης <sup>G Pr</sup>	ποιοῦσιν), <sup>PrAkt</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>			

Arten forms	und and	die the	Elemente elements	aus outof	dieser this	machen), make),	offenkundig clear	dass that	der the	Definition definition
ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	διαφορῶν <sup>G</sup> Differenzen differences	λόγος <sup>N</sup> Begriff. account.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μὴν <sup>Pt</sup> doch indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	δεῖ <sup>PräAkt</sup> bedarf itisnecessary	γε <sup>Pt</sup> ja atleast
διαιρεῖσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>) P)<sub>Inf</sub></sup> geteiltwerden tobedivided	τῇ <sup>ArtD</sup> mitder bythe	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	διαφορᾶς <sup>G</sup> Differenz difference	διαφορᾶ <sup>D</sup> Differenz, bydifference,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ζώου <sup>G</sup> desLebewesens ofanimal	διαφορὰ <sup>N</sup> Unterschied difference	τὸ <sup>ArtN</sup> das the		
ὑπόπου· <sup>AdjN</sup> unterfüßig· hoofed·	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	ζώου <sup>G</sup> Lebewesens animal	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	ὑπόποδος <sup>AdjG</sup> unterfüßigen hoofedone	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	διαφορὰν <sup>A</sup> Differenz difference	δεῖ <sup>PräAkt</sup> muss itisnecessary		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> sein tobe	ἥ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> insofernals inwhich	ὑπόπου· <sup>AdjN</sup> unterfüßig, hoofed,	ὥστ· <sup>Kon</sup> sodass sothat	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	λεκτέον <sup>AdjN</sup> zusagen tobesaid	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	ὑπόποδος <sup>AdjG</sup> unterfüßigen hoofedone	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	
περωτὸν <sup>AdjN</sup> beflügelt winged	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἄπτερον <sup>AdjN</sup> flügellos, wingless,	ἐάνπερ <sup>Kon</sup> wennwirklich ifindeed	λέγει <sup>PräAktKj</sup> sage hemaysay	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	(ἀλλὰ <sup>Kon</sup> (aber (but	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	
ἀδυνατεῖν <sup>PräInfAkt</sup> Unvermögen tobeimpossible	ποιήσει <sup>FuAkt</sup> wirdmachen hewillmake	τοῦτο) <sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses), this),	ἀλλ· <sup>Kon</sup> sondern but	ἢ <sup>Kon</sup> entweder or	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	σχιζόπου· <sup>AdjN</sup> gespaltenfüßig clovenhoofed	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ· <sup>Kon</sup> aber but	
ἄσχιστον <sup>AdjN</sup> ungespalten· notcloven·	αὗται <sup>N<sub>Pr</sub></sup> diese these	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	διαφοραὶ <sup>N</sup> Differenzen differences	ποδός· <sup>G</sup> desFußes· offoot·	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	σχιζοποδία <sup>N</sup> Spaltfüßigkeit clovenhoofedness	ποδότης <sup>N</sup> Fußigkeit footquality	τις· <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgendeine. some.	
καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	βούλεται <sup>(M<sub>Prä</sub>) P)</sup> will hewishes	βαδίζειν <sup>PräInfAkt</sup> gehen toproceed	ἕως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔλθῃ <sup>AorSAktKj</sup> bis je komme	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> in die the	
ἀδιάφορα <sup>AdjA</sup> Indifferenzen· indifferentthings·	τότε <sup>Adv</sup> dann then	δ· <sup>Kon</sup> aber but	ἔσονται <sup>FuAkt</sup> werdensen therewillbe	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup> soviele somanay	εἶδη <sup>N</sup> Arten forms	ποδός <sup>G</sup> desFußes offoot	ὅσαιπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> sovielewie asmanyas	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	διαφοραί <sup>N</sup> Differenzen, differences,	
καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ὑπόποδα <sup>AdjN</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	ἴσα <sup>AdjN</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	διαφοραῖς <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>
καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ὑπόποδα <sup>AdjN</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	ἴσα <sup>AdjN</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	διαφοραῖς <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>
ἐχει <sup>PräAkt</sup> verhältssich, itholds,	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	τελευταία <sup>AdjN</sup> letzte last	διαφορὰ <sup>N</sup> Differenz difference	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	πράγματος <sup>G</sup> Dinges thing	
ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> und and	ὁρισμός <sup>N</sup> Definition, definition,	εἴπερ <sup>Kon</sup> wennwirklich ifindeed	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	δεῖ <sup>PräAkt</sup> bedarf itisnecessary	πολλάκις <sup>Adv</sup> oft manytimes	ταῦτα <sup>AdjA</sup> dieselben thesamethings	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zusagen tosay	
ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	ὅροις <sup>D</sup> Definitionen· definitions·	περίεργον <sup>AdjN</sup> überflüssig superfluous	γὰρ <sup>Pt</sup> denn. for.	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup> ergibtsich ithappens	δέ <sup>Pt</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> ja indeed	τοῦτο· <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dies· this·	ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
εἴπει <sup>AorSAktKj</sup> sage hemaysay	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	ὑπόπου· <sup>AdjN</sup> unterfüßig hoofed	δίπου· <sup>AdjN</sup> zweifüßig, twofooted,	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing	ἄλλο <sup>AdjA</sup> anderes else	εἴρηκεν <sup>PerAkt</sup> hatgesagt hehassaid	ἢ <sup>Kon</sup> than	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal		
πόδας <sup>A</sup> Füße feet	ἔχον· <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> habend, having,	δύο <sup>A<sub>Pr</sub></sup> zwei two	πόδας <sup>A</sup> Füße feet	ἔχον· <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> habend· having·	κἂν <sup>Kon</sup> undwenn andif	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieses this	διαιρῇ <sup>PräAktKj</sup> unterteile hemaydivide	τῇ <sup>ArtD</sup> mitder bythe	οἰκεία <sup>AdjD</sup> eigenen proper	
διαιρέσει <sup>D</sup> Einteilung, division,	πλεονάκις <sup>Adv</sup> mehrfach manytimes	ἐρεῖ <sup>FuAkt</sup> wirdsagen hewillsay	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσάκις <sup>Adv</sup> ebensooft asmanytimes	ταῖς <sup>ArtD</sup> den asthe	διαφοραῖς <sup>D</sup> Differenzen. differences.	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn ifever	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δὴ <sup>Pt</sup> ja atleast	
διαφορᾶς <sup>G</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>) P)<sub>Kj</sub></sup>	μία <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τελευταία <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>

derDifferenz ofdifference	Differenz difference	werdezuStande, maycometobe,	eine one	wirdsein willbe	die the	letzte last	die the	Form form	und and	die the
οὐσία. <sup>N</sup> Wesenheit· substance·	ἐάν. <sup>Kon</sup> wenn ifever	δὲ. <sup>Pt</sup> aber but	κατὰ. <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκός. <sup>A</sup> ZufälligGeschehene, PerAkt accident,	οἷον. <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	εἰ. <sup>Kon</sup> wenn if	διαίροῖ. <sup>PräAktKnj</sup> teile hedivides	τοῦ. <sup>ArtG</sup> des ofthe		
ὑπόποδος. <sup>AdjG</sup> unterfüßigen hoofedone	τὸ. <sup>ArtN</sup> das the	μὲν. <sup>Pt</sup> zwar indeed	λευκὸν. <sup>AdjN</sup> weiß white	τὸ. <sup>ArtN</sup> das the	δὲ. <sup>Pt</sup> aber but	μέλαν. <sup>AdjN</sup> schwarz, black,	τοσαῦται. <sup>AdjN</sup> soviele somanymany	ὅσαι. <sup>N</sup> Pr wieviele asmanyas	ἄν. <sup>Pt</sup> auchimmer ever	αἱ. <sup>ArtN</sup> die the
τομαί. <sup>N</sup> Schnitte cuttings	ᾧ. <sup>sin</sup> PräAktKnj sein. maybe.	ὥστε. <sup>Kon</sup> sodass sothat	φανερὸν. <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	ὅτι. <sup>Kon</sup> dass that	ὁ. <sup>ArtN</sup> der the	ὀρισμὸς. <sup>N</sup> Definition definition	λόγος. <sup>N</sup> Begriff account	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ist is	ὁ. <sup>ArtN</sup> der the	ἐκ. <sup>Prp</sup> aus outof
τῶν. <sup>ArtG</sup> den the	διαφορῶν. <sup>G</sup> Differenzen, differences,	καὶ. <sup>Kon</sup> und and	τούτων. <sup>G</sup> Pr dieser ofthese	τῆς. <sup>ArtG</sup> der ofthe	τελευταίας. <sup>AdjG</sup> letzten last	κατὰ. <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	γε. <sup>Pt</sup> ja atleast	τὸ. <sup>ArtN</sup> das the	ὀρθόν. <sup>AdjN</sup> Richtige. correct.	
δῆλον. <sup>AdjN</sup> klar clear	δ. <sup>Kon</sup> aber but	ἂν. <sup>Pt</sup> wohl atleast	εἴη. <sup>PräAktKnj</sup> wäre, maybe,	εἰ. <sup>Kon</sup> wenn if	τις. <sup>N</sup> Pr jemand someone	μετατάξειε. <sup>AorAktOp</sup> umordnete wouldrearrange	τούς. <sup>ArtA</sup> die the	τοιούτους. <sup>AdjA</sup> solchen such		
ὀρισμούς. <sup>A</sup> Definitionen, definitions,	οἷον. <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸν. <sup>ArtA</sup> den the	τοῦ. <sup>ArtG</sup> des ofthe	ἀνθρώπου. <sup>G</sup> Menschen, humanbeing,	λέγων. <sup>N</sup> PräAkt sagend saying	ζῶον. <sup>N</sup> Lebewesen animal	δίπουν. <sup>AdjN</sup> zweifüßig twofooted	ὑπόπουν. <sup>AdjN</sup> unterfüßig· hoofed·		
περίεργον. <sup>AdjN</sup> überflüssig superfluous	γὰρ. <sup>Pt</sup> denn for	τὸ. <sup>ArtN</sup> das the	ὑπόπουν. <sup>AdjN</sup> unterfüßig hoofed	εἰρημένου. <sup>(M</sup> p) <sup>G</sup> Per gesagtwordenseienden ofhavingbeensaid	τοῦ. <sup>ArtG</sup> des ofthe	δίποδος. <sup>AdjG</sup> zweifüßigen. twofooted.	τάξις. <sup>N</sup> Ordnung order	δ. <sup>Kon</sup> aber but	οὐκ. <sup>Pt</sup> nicht not	
ἔστιν. <sup>PräAkt</sup> ist is	ἐν. <sup>Prp</sup> in in	τῇ. <sup>ArtD</sup> der the	οὐσίᾳ. <sup>D</sup> Wesenheit· substance·	πῶς. <sup>Adv</sup> wie how	γὰρ. <sup>Pt</sup> denn for	δεῖ. <sup>PräAkt</sup> bedarf itisnecessary	νοῆσαι. <sup>PräInfAkt</sup> zudenken toconceive	τὸ. <sup>ArtN</sup> das the	μὲν. <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὑστερον. <sup>Adv</sup> Spätere later
τὸ. <sup>ArtN</sup> das the	δὲ. <sup>Pt</sup> aber but	πρότερον. <sup>Adv</sup> Frühere; earlier;	περὶ. <sup>Prp</sup> über about	μὲν. <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν. <sup>Pt</sup> nun then	τῶν. <sup>ArtG</sup> der ofthe	κατὰ. <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	τὰς. <sup>ArtA</sup> die the	διαίρέσεις. <sup>A</sup> Einteilungen divisions	ὀρισμῶν. <sup>G</sup> Definitionen ofdefinitions
τοσαῦτα. <sup>AdjN</sup> sovieles somuch	εἰρήσθω. <sup>(M</sup> p) <sup>Imv</sup> Aor esseigesagt letithavebeensaid	τὴν. <sup>ArtA</sup> zumAnfang asthe	πρώτην. <sup>AdjA</sup> zunächst, first,	ποῖοι. <sup>AdjN</sup> welcherArt ofwhatsort	τινές. <sup>N</sup> Pr einige some	εἰσιν. <sup>PräAkt</sup> sind. are.				

## St. 1038b

§ 13	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	οὐσίας <sup>G</sup> Wesenheit substance	ἣ <sup>ArtN</sup> die the	σκέψις <sup>N</sup> Untersuchung inquiry	ἐστί, <sup>PrAkt</sup> ist, is,	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	ἐπανέλθωμεν. <sup>AorSAktKnj</sup> kehrenwirzurück. letusreturn.		
	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> wirdgesagt issaid	δ <sup>Kon</sup> aber but	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὑποκείμενον <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup> zugrundeliegendes underlying	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what		
	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τούτων, <sup>G<sub>Pr</sub></sup> diesen, these,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθόλου. <sup>Adv</sup> Allgemeine. universal.	περὶ <sup>Prp</sup> über about	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then
	τοῖν <sup>ArtDuG</sup> der ofthe	δυοῖν <sup>DuG<sub>Pr</sub></sup> zwei two	εἴρηται <sup>(M<sub>Per</sub>P)</sup> istgesagtworden ithasbeensaid	(καὶ <sup>Kon</sup> (and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	ὑποκειμένου <sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>G</sup></sup> zugrundeLiegenden, underlying,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	διχῶς <sup>Adv</sup> zweifach intwoways	ὑπόκειται <sup>(M<sub>Prä</sub>P),</sup> unterliegt, itissubject,	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieses this	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> etwas something	ὄν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seiend, being,			

ὥςπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe	πάθεσιν, <sup>D</sup> Zuständen, affections,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ὕλη <sup>N</sup> Materie matter	τῇ <sup>ArtD</sup> der tothe	ἐντελεχείᾳ), <sup>D</sup> Entelechie), actuality),	
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint itseems	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθόλου <sup>Adv</sup> Allgemeine universal	αἰτίον <sup>AdjN</sup> ursächlich cause	τισιν <sup>D</sup> Pr manchen tosome	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	μάλιστα, <sup>Adv</sup> ammeisten, most,	καὶ <sup>Kon</sup> und and		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἀρχῇ <sup>N</sup> Anfang principle	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθόλου <sup>Adv</sup> Allgemeine universal	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	ἐπέλθωμεν <sup>AorSAktKmj</sup> gehenwirweiter letusconsider	καὶ <sup>Kon</sup> und also	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τούτου <sup>G</sup> Pr dieses. this.			
ἔοικε <sup>PerAkt</sup> scheintzusein itseems	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	οὐσίαν <sup>A</sup> Wesenheit substance	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ὅτιοῦν <sup>N</sup> Pr irgendetwas anythingwhatever	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe				
καθόλου <sup>Adv</sup> allgemein universals	λεγομένων(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>G</sup> gesagtwerdenden. beingsaid.	πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἐκάστου <sup>AdjG</sup> einesjeden ofeach	ἡ <sup>ArtN</sup> die isthe	ἴδιος <sup>AdjN</sup> eigendümliche proper			
ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jedem, toeach,	ἣ <sup>N</sup> Pr welche which	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ὕπαρχει <sup>PräAkt</sup> zukommt belongs	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup> AdjD einemanderen, toanother,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καθόλου <sup>Adv</sup> Allgemeine universal	κοινόν <sup>AdjN</sup> gemein common	τοῦτο <sup>N</sup> Pr dies this	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	
λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) wirdgenannt issaid	καθόλου <sup>Adv</sup> allgemein universal	ὃ <sup>N</sup> Pr was which	πλείοσιν <sup>AdjD</sup> mehreren tomore	ὕπαρχειν <sup>PräInfAkt</sup> zuzukommen tobelong	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup> vonNaturseiendist. isbynature.	τίνος <sup>G</sup> Pr wessen ofwhat	οὖν <sup>Pt</sup> also then	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance			
τοῦτ' <sup>N</sup> Pr dies this	ἔσται <sup>FuAkt</sup> FuD wirdsein; willbe;	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	πάντων <sup>AdjG</sup> aller ofall	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐδενός <sup>G</sup> Pr keines, ofnone,	πάντων <sup>AdjG</sup> aller ofall	δ' <sup>Kon</sup> aber but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	οἶόν <sup>AdjN</sup> möglich possible	
τε <sup>Pt</sup> ist atall	ἐνός <sup>G</sup> Pr eines ofone	δ' <sup>Kon</sup> aber but	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἔσται <sup>FuAkt</sup> FuD wirdsein, itwillbe,	καὶ <sup>Kon</sup> auch thenalso	τὰλλα <sup>AdjN</sup> dieanderen theotherthings	τοῦτ' <sup>N</sup> Pr dies this	ἔσται <sup>FuAkt</sup> FuD wirdsein willbe	ὧν <sup>G</sup> Pr deren ofwhich	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	μία <sup>AdjN</sup> eine one
ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> Pr was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἐν <sup>AdjN</sup> eins, one,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐτὰ <sup>N</sup> Pr sieselbst themselves	ἐν <sup>AdjN</sup> eins. one.	ἔτι <sup>Adv</sup> ferner further
οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) wirdgesagt issaid	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	καθ' <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ὕποκειμένου(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>G</sup> Unterliegenden, asubject,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καθόλου <sup>Adv</sup> Allgemeine universal	καθ' <sup>Prp</sup> gemäß accordingto		
ὕποκειμένου(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>G</sup> Unterliegenden asubject	τινός <sup>G</sup> Pr eines ofsome	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) wirdgesagt issaid	ἀεί <sup>Adv</sup> immer. always.	ἀλλ' <sup>Kon</sup> aber but	ἄρα <sup>Pt</sup> etwa then	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐνδέχεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) istmöglich itispossible		
ὥς <sup>Kon</sup> wie as	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> Pr was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τούτῳ <sup>D</sup> Pr diesem this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐνυπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup> PräInfAkt innezusein, tobein,	οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> D Menschen humanbeing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἵππῳ <sup>D</sup> D Pferde; horse;	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> Pt folglich therefore	δῆλον <sup>AdjN</sup> AdjN klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> Kon dass that	ἔστι <sup>PräAkt</sup> PräAkt ist thereis	τις <sup>N</sup> Pr ein some	αὐτοῦ <sup>G</sup> G davon ofit
λόγος <sup>N</sup> Begriff. account.	διαφέρει <sup>PräAkt</sup> PräAkt unterscheidetsich itdiffers	δ' <sup>Kon</sup> aber but	οὐθέν <sup>N</sup> Pr nichts nothing	οὐδ' <sup>Kon</sup> Kon auchnicht nor	εἰ <sup>Kon</sup> Kon wenn if	μὴ <sup>Pt</sup> Pt nicht not	πάντων <sup>AdjG</sup> AdjG aller ofall	λόγος <sup>N</sup> N Begriff account	ἔστι <sup>PräAkt</sup> PräAkt ist thereis	τῶν <sup>ArtG</sup> ArtG der ofthe	
ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	οὐσίᾳ <sup>D</sup> D inderWesenheit tosubstance	οὐδέν <sup>N</sup> Pr nichts none	γὰρ <sup>Pt</sup> Pt denn for	ἥττον <sup>AdjNKmp</sup> AdjNKmp weniger less	οὐσία <sup>N</sup> N Wesenheit substance	τοῦτ' <sup>N</sup> Pr dies this	ἔσται <sup>FuAkt</sup> FuD wirdsein willbe	τινός <sup>G</sup> G vonetwas, ofsomething,		
ὥς <sup>Kon</sup> Kon wie as	ὁ <sup>ArtN</sup> ArtN der the	ἄνθρωπος <sup>N</sup> N Mensch human	τοῦ <sup>ArtG</sup> ArtG des of	ἀνθρώπου <sup>G</sup> G Menschen human	ἐν <sup>Prp</sup> Prp in in	ᾧ <sup>D</sup> D welchem in	ὕπαρχει <sup>PräAkt</sup> PräAkt ist exists	ὥστε <sup>Kon</sup> Kon so so	τὸ <sup>ArtN</sup> ArtN das the	αὐτό <sup>N</sup> N dieses this	

wie der Mensch des Menschen in dem vorhandenist, sodass das selbe  
 as the man ofthe man in whom itispresent, sothat the same  
 συμβήσεται(M<sub>Fu</sub> P) πάλιν.<sup>Adv</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐσία,<sup>N</sup> οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 wirdsichergeben wieder· wirdsein denn vonjenem Wesenheit, zumBeispiel das Lebewesen, in  
 willhappen again· willbe for ofthat substance, forexample the animal, in  
 ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἴδιον<sup>AdjN</sup> ὑπάρχει.<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄτοπον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 welchem als Eigenes vorhandenist. ferner aber auch unmöglich und abwegig das  
 which as proper itispresent. further but and impossible and absurd the  
 τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐσίαν,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τινων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὐσιῶν<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 dieseshier und Wesenheit, wenn ist aus einiger, nicht aus Wesenheiten zusein  
 thisthing and substance, if is outof somethings, not outof substances tobe  
 μὴ<sup>D</sup><sub>Pt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποιοῦ.<sup>AdjG</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
 undnicht aus des dieseshier etwas sondern aus Beschaffenem· früher denn wirdsein nicht  
 nor outof ofthe thisthing something but outof quality· earlier for willbe not  
 οὐσία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> οὐσίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 Wesenheit und auch das Beschaffene derWesenheit und auch des dieseshier. welcheseben  
 substance and and the quality ofsubstance and and ofthe thisthing. whichprecisely  
 ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> λόγῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> γενέσει<sup>D</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 unmöglich· weder demBegriff denn noch derZeit noch derEntstehung möglich ja die  
 impossible· neither byaccount for nor bytime nor bycomingtobe suchas indeed the  
 πάθη<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πρότερα<sup>AdjN</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χωριστά.<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
 Zustände der Wesenheit zusein früher· wirdsein denn auch abgesondert. ferner  
 affections ofthe substance tobe prior· itwillbe for also separate. further  
 τῷ<sup>ArtD</sup> Σωκράτει<sup>D</sup> ἐνυπάρξει<sub>FuAkt</sub> οὐσία<sup>N</sup> οὐσία,<sup>D</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> δυοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἔσται<sub>FuAkt</sub> οὐσία.<sup>N</sup>  
 dem Sokrates wirdinnesein Wesenheit derWesenheit, sodass vonzweien wirdsein Wesenheit.  
 tothe Socrates willinhere substance insubstance, sothat oftwo willbe substance.  
 ὅλως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συμβαίνει,<sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐσία<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 überhaupt aber ergibtisch, wenn ist Wesenheit der Mensch und alleswas so  
 generally but ithappens, if thereis substance the man and asmanyas thus  
 λέγεται(M<sub>Prä</sub> P), μὴθὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μὴθενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐσίαν<sup>A</sup> μὴδὲ<sup>Pt</sup>  
 wirdgesagt, nichts der in dem Begriff zusein vonnichts Wesenheit undnicht  
 issaid, nothing ofthe in the account tobe ofnothing substance nor  
 χωρὶς<sup>Prp</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>D</sup><sub>Pt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ,<sup>AdjD</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 getrenntvon vorhandenzusein vonihnen undnicht in einemanderen, ichsage aber zumBeispiel nicht  
 apartfrom tobepresent ofthem nor in another, Isay but forexample not  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζῶον<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τινά,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 zusein etwas Lebewesen neben den einigen, undnicht anderes der in den  
 tobe anything animal besides the particularthings, nor other ofthe in the  
 λόγοις<sup>D</sup> οὐδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεωροῦσι<sup>D</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Begriffen nichts. aus und nun dieser denBetrachtenden klar dass nichts der  
 accounts nothing. outof and indeed ofthese tothoseconsidering clear that nothing ofthe  
 καθόλου<sup>Adv</sup> ὑπαρχόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐσία<sup>N</sup> ἐστὶ,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σημαίνει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 allgemein vorhandenseienden Wesenheit ist, und dass nichts bedeutet der  
 universally belonging substance is, and that nothing signifies ofthe  
 κοινῇ<sup>Adv</sup> κατηγορουμένων(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gemeinsam ausgesagtwerdenden dieseshier etwas,  
 uncommon beingpredicated this something,

## St. 1039a

§ 13 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοιόνδε.<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibtisch und der

but	suchakind.	if	but	not,	other	and	many	happen	and	the
τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος. <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>
drille	Mensch.	ferner	aber	auch	so	klar.	unmöglich	denn	Wesenheit	aus
third	man.	further	but	also	thus	clear.	impossible	for	substance	outof
οὐσιῶν <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐνυπαρχουσῶν <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐντελεχεία. <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δύο <sup>N</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>		
Wesenheiten	zusein	innewohnendseienden	als	inEntelechie.	die	denn	zwei	so		
substances	tobe	inhering	as	inactuality.	the	for	two	thus		
ἐντελεχεία <sup>D</sup>	οὐδέποτε <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐντελεχεία. <sup>D</sup>	ἀλλ. <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δυνάμει <sup>D</sup>	δύο <sup>N</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	
inEntelechie	niemals	eins	inEntelechie,	sondern	wenn	inMöglichkeit	zwei	sei,	wirdsein	
inactuality	never	one	inactuality,	but	ifever	inpotentiality	two	maybe,	itwillbe	
ἐν <sup>AdjN</sup>	(οἷον <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	διπλασία <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δύο <sup>G</sup>	ἡμίσεων <sup>G</sup>	δυνάμει <sup>D</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
eins	(zumBeispiel	die	Doppelte	aus	zwei	Hälften	inMöglichkeit	ja.	die	denn
one	(forexample	the	double	outof	two	halves	inpotentiality	atleast.	the	for
ἐντελεχεία <sup>N</sup>	χωρίζει), <sup>PräAkt</sup>	ὥστ. <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὐσιῶν <sup>G</sup>
Entelechie	trennt),	sodass	wenn	die	Wesenheit	eins,	nicht	wirdsein	aus	Wesenheiten
actuality	separates),	sothat	if	the	substance	one,	not	willbe	outof	substances
ἐνυπαρχουσῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	ὃν <sup>A</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	Δημόκριτος <sup>N</sup>		
innewohnendseienden	auch	gemäß	diesen	den	Weise,	welchen	sagt	Demokrit		
inhering	and	accordingto	this	the	way,	which	says	Democritus		
ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	φησιν <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δύο <sup>G</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐνὸς <sup>G</sup>
richtig.	unmöglich	denn	zusein	sagter	aus	zwei	eins	oder	aus	einem
rightly.	impossible	for	tobe	hesays	outof	two	one	or	outof	ofone
δύο <sup>N</sup>	γενέσθαι <sup>(M</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μεγέθη <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἄτομα <sup>AdjN</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	οὐσίας <sup>A</sup>	ποιεῖ. <sup>PräAkt</sup>	
two	zuwerden.	die	denn	Größen	die	Unteilbaren	die	Wesenheiten	macht.	
two	tobecome.	the	for	magnitudes	the	indivisibleones	the	substances	make.	
ὁμοίως <sup>Adv</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπ. <sup>Prp</sup>	ἀριθμοῦ <sup>G</sup>	ἔξει <sup>FuAkt</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	
gleichermaßen	also	klar	dass	auch	inBezugauf	Zahl	wirdhaben,	wennwirklich	ist	
similarly	thenindeed	clear	that	also	inthecaseof	number	itwillhold,	ifindeed	is	
ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀριθμὸς <sup>N</sup>	σύνθεσις <sup>N</sup>	μονάδων <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	λέγεται <sup>(M</sup>	ὑπό <sup>Prp</sup>	τινῶν <sup>G</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
der	Zahl	Zusammensetzung	Einheiten,	gleichwie	wirdgesagt	von	einigen.	entweder	denn	
the	number	composition	ofunits,	justas	itisaid	by	somepeople.	either	for	
οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δυὰς <sup>N</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μονὰς <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	ἐντελεχεία. <sup>D</sup>
nicht	eins	die	Zweizahl	oder	nicht	ist	Einheit	in	ihr	inEntelechie.
not	one	the	dyad	or	not	is	monad	in	it	inactuality.
τὸ <sup>ArtN</sup>	συμβαῖνον <sup>N</sup>	ἀπορίαν <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	οἷόν <sup>AdjN</sup>	τ. <sup>Pt</sup>
das	SichErgebende	Schwierigkeit.	wenn	denn	weder	aus	den	allgemeinen	möglich	ja
the	thingthathappens	aporia.	if	for	neither	outof	the	universally	possible	indeed
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιόνδε <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N</sup>	τι <sup>N</sup>	
zusein	keinerlei	Wesenheit	weil	das	derartigDieses	sondern	nicht	dieseshier	etwas	
tobe	no	substance	becauseof	the	suchakind	but	not	thisthing	something	
σημαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	μήτ. <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὐσιῶν <sup>G</sup>	ἐνδέχεται <sup>(M</sup>	ἐντελεχεία <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>			
zubedeuten,	noch	aus	Wesenheiten	istmöglich	inEntelechie	zusein	keinerlei			
tosignify,	nor	outof	substances	itispossible	inactuality	tobe	no			
οὐσίαν <sup>A</sup>	σύνθετον <sup>AdjA</sup>	ἄσύνθετον <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	ὥστ. <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>		
Wesenheit	zusammengesetzte,	unzusammengesetzt	wohl	wäre	Wesenheit	jedes,	sodass	auchnicht		
substance	composite,	uncompounded	would	be	substance	every,	sothat	noteven		
λόγος <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	οὐδεμιᾶς <sup>AdjG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Begriff	wohl	wäre	keiner	Wesenheit.	sondern	freilich	scheint	ja	allen	und
account	would	be	ofno	substance.	but	indeed	seems	atleast	toall	and
ἐλέχθη <sup>AorPas</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	μόνον <sup>AdjN</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὅρον <sup>A</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
wurdegasagt	einst	entweder	allein	derWesenheit	zusein	Definition	oder	ammeisten.	jetzt	



wassaid	longago	either	only	ofsubstance	tobe	adefinition	or	mostofall·	now		
δ, <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ταύτης. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὁρισμός. <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
aber	auchnicht	dieser.	vonnichts	also	wirdsein	Definition·	entweder	aufWeise	zwar	irgendeine	
but	noteven	ofthis.	ofnothing	then	willbe	adefinition·	either	inaway	indeed	some	
ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὔ. <sup>Pt</sup>	δήλον <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λεγόμενον <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>p)<sup>N</sup></sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
wirdsein	aufWeise	aber	irgendeine	nicht.	klar	aber	wirdsein	das	Gesagtwerdende	aus	den
itwillbe	inaway	but	some	not.	clear	but	itwillbe	the	beingsaid	from	the
ὕστερον <sup>Adv</sup>	μᾶλλον. <sup>Adv</sup>										
Späteren	mehr.										
later	rather.										

## St. 1039b

§ 14 φανερόν<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> συμβαῖνον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ιδέας<sup>A</sup>  
offenkundig aber aus ihnnenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen  
clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas

λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> οὐσίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χωριστὰς<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
sagen Wesenheiten und abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus  
saying substances and separate tobe and atonce the form from

τοῦ<sup>ArtG</sup> γένους<sup>G</sup> ποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαφορῶν.<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> εἶδη,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn sind die Formen, auch  
the genus theymake and ofthe differences. if for thereis the forms, and

τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀνθρώπῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππῳ,<sup>D</sup> ἥτοι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτῳ<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der  
the animal in the man and horse, either one and thesame inthe

ἀριθμῷ<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἕτερον.<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
Zahl ist oder anders· dem zwar denn Begriff klar dass eins· den  
number is or other· inthe indeed for account clear that one· the

γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διέξεισι<sup>FuAkt</sup> λόγον<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> ἑκατέρῳ.<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup>  
denn gleichen wird·darlegen Begriff der sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist  
for same hewillexpound theaccount the speaking in eachofthetwo. if then thereis</sub>

τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνθρωπος<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθ',<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεχωρισμένον<sup>(M</sup><sub>Per</sub><sup>p),<sup>N</sup></sup>  
ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier etwas auch abgesondert,  
someone man himself accordingto himself thisthing something and havingbeenseparated,

ἀνάγκη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δίπουν,<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßig, dieseshier  
necessity and from ofwhich, forexample the animal and the twofooted, thisthing

τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σημαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> χωριστὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das  
something tomean and tobe separate and ofsubstance· sothat also the

ζῶον.<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἵππῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
Lebewesen. wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem  
animal. if indeed then the same and one the in the horse and the

ἀνθρώπῳ,<sup>D</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαυτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> οὔσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> χωρὶς<sup>Prp</sup>  
Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine in den seienden getrennt  
man, justas you toyourself, how the one in the beings apartfrom

ἐν<sup>AdjN</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup>  
eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das Lebewesen  
one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the animal

τοῦτο,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μεθέξει<sup>FuAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δίποδος<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολύποδος,<sup>AdjG</sup>  
dieses; dann wenn zwar wird·teilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen,  
this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted,

ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas something	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup> ergibtsich, happens,	τάναντία <sup>AdjN</sup> dieGegenteiligen theoppositethings	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich atonce	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup> wirdzukommen willbelong	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm tohim	ἐν <sup>AdjD</sup> einem toone			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesem tothis	τινι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> irgendeinem tosome	ὄντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> seienden· being·	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή <sup>Pt</sup> nicht, not,	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welcher what	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τρόπος <sup>N</sup> Weise way	ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	
εἴπη <sup>AorSAktKnj</sup> sagemöge maysay	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jemand someone	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ζῶον <sup>A</sup> Lebewesen animal	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	δίπουν <sup>AdjA</sup> zweifüßig twofooted	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	πεζόν <sup>AdjA</sup> zuFußgehend; onfoot;	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps		
σύγκειται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P)</sup> istzusammengesetzt iscomposed	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄπτεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P)</sup> haftetan isjoined	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μέμικται <sup>(M</sup> <sub>Per</sub> <sup>P)</sup> istvermischt· hasbeenmixed·	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	ἄτοπα <sup>AdjN</sup> abwegig. absurd.	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but			
ἕτερον <sup>AdjN</sup> einanderes another	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jeEinzelnen· each·	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> folglich therefore	ἄπειρα <sup>AdjN</sup> unendlichviele countless	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἕπος <sup>A</sup> Wort aword	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> zusagen tosay	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren ofwhich		
ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen· animal·	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> Zufälliges accident	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	ζώου <sup>G</sup> Lebewesens ofanimal	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch. man.	ἔτι <sup>Adv</sup> noch further	
πολλὰ <sup>AdjN</sup> viele many	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst itself	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen· animal·	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	τε <sup>Pt</sup> und and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jeEinzelnen each	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal
(οὐ <sup>Pt</sup> (not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes other	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P)</sup> wirdgesagt· issaid·	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή <sup>Pt</sup> nicht, not,	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἐκείνου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jenem ofthat	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ὁ <sup>ArtN</sup> der the
ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γένος <sup>N</sup> Gattung genus	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seiner ofhim	ἐκεῖνο) <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jenes), that),	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔτι <sup>Adv</sup> noch further	ιδέαι <sup>N</sup> Formen forms	ἅπαντα <sup>AdjA</sup> alles allthings	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren ofwhich	ὁ <sup>ArtN</sup> der the
ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch· man·	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> folglich therefore	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄλλου <sup>AdjG</sup> einesanderen ofanother	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ιδέα <sup>N</sup> Form form	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ἄλλου <sup>AdjG</sup> einesanderen ofanother	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	(ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> (unmöglich (impossible	
γὰρ) <sup>Pt</sup> denn)· for)·	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst itself	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	ἐκαστον <sup>AdjN</sup> jeEinzelnes each	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	ζῴοις <sup>D</sup> Lebewesen. animals.	
ἔτι <sup>Adv</sup> noch further	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> wessen ofwhat	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses, this,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seines ofit	ζώου <sup>G</sup> Lebewesens; ofanimal;	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	οἷόν <sup>AdjN</sup> möglich suchas
τε <sup>Pt</sup> ja andalso	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen, animal,	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem towhich	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit essence	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses this	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst, itself,	παρ <sup>Prp</sup> neben beside	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selbst itself	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	
ζῶον <sup>A</sup> Lebewesen; animal;	ἔτι <sup>Adv</sup> noch further	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπὶ <sup>Prp</sup> inBezugauf upon	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	αἰσθητῶν <sup>AdjG</sup> Sinnlichen perceptible	ταῦτά <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses these	τε <sup>Pt</sup> und and	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	καὶ <sup>Kon</sup> und also	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser ofthese	
ἀτοπώτερα <sup>AdjNKmp</sup> sonderbarer. moreabsurd.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> sichverhalten, tobeso,	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not			
ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	εἶδη <sup>N</sup> Formen forms	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihrer ofthem	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	τινές <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> einige some	φασιν <sup>PräAkt</sup> sagen. say.					

## St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἑτέρα<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> σύνολον<sup>AdjN</sup> καί<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> (λέγω<sup>PräAkt</sup>

da aber die Wesenheit anders, das und ZusammenGanzes und der Begriff (ichsage  
since but the substance other, the and aggregate and the account (Isay  
δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὐσία,<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> συνειλημμένος<sup>(M<sub>per</sub>  
aber dass die zwar so ist Wesenheit, mit der Materie zusammengenommen  
but that the indeed thus is substance, with the matter havingbeentaken together  
ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος,<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> ὅλως),<sup>Adv</sup> ὅσαι<sup>N<sub>pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγονται<sup>(M<sub>prä</sub>  
der Begriff, die aber der Begriff ganz), welche zwar nun so werdengesagt,  
the account, the but the account wholly), as manyas indeed then thus aresaid,  
τούτων<sup>G<sub>pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> φθορά<sup>N</sup> (καὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένεσις),<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγου<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
dieser zwar ist Verderbnis (und denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist  
ofthese indeed thereis destruction (and for comingtobe), ofthe but account not is  
οὕτως<sup>Adv</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> φθείρεσθαι<sup>(M<sub>prä</sub>  
so sodass zugrundegehen (auchnicht denn Entstehung, nicht denn entsteht das alsHaus  
thus soasto tobedestroyed (noreven for comingtobe, not for comestobe the house  
εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> οἰκίᾳ),<sup>D</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> γενέσεως<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθορᾶς<sup>G</sup>  
zusein sondern das diesem dem Haus), aber ohne Entstehung und Verderbnis  
tobe but the thishere the house), but without comingtobe and destruction  
εἰς<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> δέδεικται<sup>(M<sub>per</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδεὶς<sup>N<sub>pr</sub></sup> ταῦτα<sup>A<sub>pr</sub></sup> γεννᾷ<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup>  
sind und nicht sind· istgezeigt denn dass niemand dieses zeugt undnicht  
are and not are· hasbeenshown for that noone these begets noreven  
ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> οὐσιῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
macht durch dieses aber auch der Wesenheiten der sinnlichen der  
makes. becauseof this but also ofthe substances ofthe perceptible ofthe  
καθ<sup>Prp</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ὁρισμὸς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἀπόδειξις<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ὕλην<sup>A</sup>  
gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie  
accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter  
ἧς<sup>G<sub>pr</sub></sup> ἡ<sup>ArtN</sup> φύσις<sup>N</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ἐνδέχασθαι<sup>(M<sub>prä</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> διὸ<sup>Pt</sup>  
deren die Natur derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht· deshalb  
ofwhich the nature such soasto tobepossible and tobe and not· therefore  
φθαρτὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπόδειξις<sup>N</sup>  
vergänglich alles die gemäß jeEinzelnen ihrer. wenn nun die und Beweis  
perishable all the accordingto each ofthem. if then the and demonstration  
τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὁρισμὸς<sup>N</sup> ἐπιστημονικόν,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνδέχεται<sup>(M<sub>prä</sub>  
der Notwendigen und der Definition wissenschaftlich, und nicht istmöglich,  
ofthe necessary and the definition scientific, and not itispossible,  
ὥστε<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγνοίαν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar Wissen einmal aber Unwissenheit zusein,  
justas noteven knowledge atonetime indeed knowledge atonetime but ignorance tobe,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δόξα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπόδειξιν<sup>A</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὁρισμόν<sup>A</sup>  
sondern Meinung das derartige ist, so auchnicht Beweis noch Definition,  
but opinion the such is, thus noteven demonstration noreven definition,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δόξα<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐνδεχομένου<sup>(M<sub>prä</sub></sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ὁρῶν<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
sondern Meinung ist des Möglichen anders sichverhalten, klar dass nicht  
but opinion is ofthe ofthepossible otherwise tohold, clear that not  
ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>pr</sub></sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ὁρισμὸς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἀπόδειξις<sup>N</sup> ἀδηλὰ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
wohl wäre vonihnen weder Definition noch Beweis. unklar auch denn die  
would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. unclear and for the</sup></sup></sup></sup>

φθειρόμενα(M <sub>Prä</sub> <sub>Pj</sub> <sup>N</sup> )	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἔχουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐπιστήμην, <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	αἰσθήσεως <sup>G</sup>		
zugrundegehenden beingdestroyed	den tothe	Habenden having	die the	Erkenntnis, knowledge,	wennimmer whenever	aus outof	der the	Wahrnehmung perception		
ἀπέλθῃ, <sup>AorSAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σωζομένων(M <sub>Prä</sub> <sub>Pj</sub> <sup>G</sup> )	τῶν <sup>ArtG</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>
weggehe, maydepart,	und and	bewahrtwerdenden beingpreserved	der ofthe	Begriffe accounts	in in	der the	Seele soul	der ofthe	selben ofthem	nicht not
ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὁρισμὸς <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἀπόδειξις. <sup>N</sup>	διὸ <sup>Pt</sup>	δεῖ, <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	
wirdsein willbe	weder neither	Definition definition	mehr still	noch nor	Beweis. demonstration.	deshalb therefore	bedarfes, itisnecessary,	der ofthe	hinzu toward	
ὅρον <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρίζεται(M <sub>Prä</sub> <sub>Pj</sub> <sup>Knj</sup> )	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἕκαστον, <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>		
Definition definition	wennimmer whenever	jemand someone	definieresich maydefine	etwas something	der ofthe	gemäß accordingto	jeEinzelnen, each,	nicht not		
ἀγνοεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀναιρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐνδέχεται(M <sub>Prä</sub> <sub>Pj</sub> <sup>P</sup> )	ὀρίσασθαι(M <sub>Aor</sub> <sub>Pj</sub> <sup>Inf</sup> )		
verkennen tobeignorant	dass that	immer always	aufzuheben torefute	ist. is.	nicht not	denn for	istmöglich itispossible	sichzudefinieren. todefine.		
οὐδὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ιδέαν <sup>A</sup>	οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὀρίσασθαι(M <sub>Aor</sub> <sub>Pj</sub> <sup>Inf</sup> )	τῶν <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἕκαστον <sup>AdjA</sup>	
auchnicht noreven	nun indeed	Form form	keine no	ist itis	zudefinieren. todefine.	der ofthe	denn for	gemäß accordingto	jeEinzelnen each	
ἡ <sup>ArtN</sup>	ιδέα, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	φασί, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χωριστῇ. <sup>AdjN</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὀνομάτων <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
die the	Form, form,	wie as	sagen, theysay,	auch and	abgesondert. separate.	notwendig necessary	aber but	aus outof	Namen names	zusein tobe
τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον, <sup>A</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ποιήσει <sup>FuAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὀριζόμενος(M <sub>Prä</sub> <sub>Pj</sub> <sup>N</sup> )	(ἄγνωστον <sup>AdjN</sup> )	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔσται), <sup>FuAkt</sup>
den the	Begriff, account,	Name name	aber but	nicht not	wirdmachen willmake	der the	Definierende defining	(unbekannt (unknown	denn for	wirdsein), willbe),
τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κείμενα(M <sub>Prä</sub> <sub>Pj</sub> <sup>N</sup> )	κοινὰ <sup>AdjN</sup>	πᾶσιν. <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	
die the	aber but	liegenden lying	gemein common	allen. toall.	Notwendigkeit necessity	also then	vorhandenzusein tobelong	auch and	einemanderen toanother	
ταῦτα. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἷον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρίσαιτο(M <sub>Aor</sub> <sub>Pj</sub> <sup>Op</sup> )	ζῶον <sup>N</sup>	ἐρεῖ <sup>FuAkt</sup>	ισχνὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	λευκὸν <sup>AdjN</sup>
dieses. these.	zumBeispiel forexample	wenn if	jemand someone	dich you	definierenwürde, woulddefine,	Lebewesen animal	wirdsagen hewillsay	schmächtig lean	oder or	weiß white
ἢ <sup>Kon</sup>	ἑτερόν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	ὑπάρξει. <sup>FuAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φαίη <sup>PräAktOp</sup>
oder or	einanderes another	etwas something	was which	auch also	einemanderen toanother	zukommenwird. willbelong.	wenn if	aber but	jemand someone	würdesagen wouldsay
μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κωλύειν <sup>PräInfAkt</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μόνω <sup>AdjD</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
nothing	tohinder	apartfrom	indeed	alles all	vielen tomany	zugleich atonce	aber but	allein totheonlyone	diesem tothis	
ὑπάρχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	λεκτέον <sup>AdjN</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀμφοῖν, <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	
vorhandenzusein, tobelong,	zusagen tobesaid	zuerst first	zwar indeed	dass that	auch and	beiden, toboth,	zumBeispiel forexample	das the	Lebewesen animal	
δίπου <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ζῷω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δίποδι <sup>D</sup>	(καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
zweifüßig twofooted	dem tothe	Lebewesen animal	und and	dem tothe	Zweifüßer twofooted	(auch (and	dieses this	bei inthecaseof	zwar indeed	der ofthe
αἰδίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	πρότερά <sup>AdjN</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέρη <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
ewigen eternal	und and	Notwendigkeit necessity	zusein, tobe,	früher prior	ja atleast	seiend being	und and	Teile parts	des ofthe	
συνθέτου. <sup>AdjG</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χωριστά, <sup>AdjN</sup>	εἶπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	χωριστόν. <sup>AdjN</sup>		

Zusammengesetzten· composite·			aber but		inderTat indeed		auch also		abgesondert, separate,		wennwirklich ifindeed		das the		Mensch man		abgesondert· separate·	
ἢ <sup>Kon</sup> oder or	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἄμφω· <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> beide· both·	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	μηθέν, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts, nothing,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γένος <sup>N</sup> Gattung genus						
παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	τὰ <sup>ArtA</sup> den the	εἶδη, <sup>A</sup> Formen, forms,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἔσται, <sup>FuAkt</sup> wirdsein, willbe,	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	διαφορά) <sup>N</sup> Differenz)· difference)·	εἴθ· <sup>Adv</sup> dann then	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	πρότερα <sup>AdjN</sup> früher prior							
τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	εἶναι· zusein· tobe·	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses these	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνταναιρεῖται(M <sub>Prä</sub> P). wirdwiderlegt. arereversed.	ἔπειτα <sup>Adv</sup> ferner then	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἰδεῶν <sup>G</sup> Ideen offorms	αἰ <sup>ArtN</sup> die the								
ἰδέαι <sup>N</sup> Ideen forms	(ἀσυνθετώτερα <sup>AdjNKmp</sup> (wenigerzusammengesetzt (lesscomposite	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ῶν) <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> denen), ofwhich),	ἔτι <sup>Adv</sup> noch further	ἐπὶ <sup>Prp</sup> bei upon	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vielen many	δεήσει <sup>FuAkt</sup> wirdnötigsein therewillbeneed									
κάκεινα <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> undjene andthose	κατηγορεῖσθαι(M <sub>Prä</sub> P) <sub>Inf</sub> auszusagensein tobepredicated	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> denen ofwhich	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ιδέα, <sup>N</sup> Form, form,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the								
δίπουν· <sup>AdjN</sup> zweifüßige. twofooted.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή, <sup>Pt</sup> nicht, not,	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	γνωρισθῆσεται; <sup>FuPas</sup> wirderkanntwerden; willberecognized;	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein therewillbe	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ιδέα <sup>N</sup> Form form	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendeine some	ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche which								
ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	ἐπὶ <sup>Prp</sup> über upon	πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup> mehrerer ofmore	κατηγορησάι <sup>AorInfAkt</sup> auszusagen topredicate	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐνός· <sup>AdjG</sup> eines. ofone.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	δέ, <sup>Pt</sup> aber, but,										
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	πᾶσα <sup>AdjN</sup> jede every	ιδέα <sup>N</sup> Form form	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	μεθεκτῆ· <sup>AdjN</sup> teilhabbar. shareable.	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	εἴρηται(M <sub>Per</sub> P), istgesagtworden, hasbeensaid,	λανθάνει <sup>PräAkt</sup> entgeht escapesnotice										
ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	ὀρίσασθαι <sup>AorMedInf</sup> zudefinieren todefine	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	αἰδίοις, <sup>AdjD</sup> ewigen, eternalthings,	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> ammeisten especially	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sovielwie asmanyas										
μοναχά, <sup>AdjN</sup> alleinige, alone,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ἥλιος <sup>N</sup> Sonne sun	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	σελήνη· <sup>N</sup> Mond. moon.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	διαμαρτάνουσι <sup>PräAkt</sup> verfehlensie theygowrong	τῷ <sup>ArtD</sup> dem bythe									
προστιθέναι <sup>PräInfAkt</sup> hinzufügen toadd	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> solche suchthings	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren ofwhich	ἀφαιρουμένων(M <sub>Prä</sub> P) <sub>G</sub> abgenommenwerdenden beingremoved	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ἥλιος, <sup>N</sup> Sonne, sun,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas											
τὸ <sup>ArtA</sup> das the	περὶ <sup>Prp</sup> um around	γῆν <sup>A</sup> Erde earth	ἰὸν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> gehend going	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	νυκτικρυφές <sup>AdjA</sup> nachtsverborgen nighthidden	(ἂν <sup>Pt</sup> wohl (if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	στή <sup>AorSAktKnj</sup> stehenbleibe itmaystand	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	φανῇ, <sup>AorSPasKnj</sup> sichtbarwerde, itmayappear,								
οὐκέτι <sup>Adv</sup> nichtmehr nolonger	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ἥλιος· <sup>N</sup> Sonne· sun·	ἀλλ· <sup>Kon</sup> sondern but	ἄτοπον <sup>AdjN</sup> abwegig absurd	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μή· <sup>Pt</sup> nicht· not·	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἥλιος <sup>N</sup> Sonne sun	οὐσίαν <sup>A</sup> Wesenheit substance	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgendeine some							
σημαίνει <sup>PräAkt</sup> bedeutet)· signifies)·	ἔτι <sup>Adv</sup> noch further	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sovielwie asmanyas	ἐπ· <sup>Prp</sup> auf upon	ἄλλου <sup>AdjG</sup> anderem ofanother	ἐνδέχεται(M <sub>Prä</sub> P), istmöglich, itispossible,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ἐάν <sup>Kon</sup> wennimmer ifever	ἕτερος <sup>AdjN</sup> einanderer another										
γένηται(M <sub>AorS</sub> P) <sub>Knj</sub> werde maycometobe	τοιοῦτος, <sup>AdjN</sup> derartig, such,	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἥλιος <sup>N</sup> Sonne sun	ἔσται· <sup>FuAkt</sup> wirdsein· willbe·	κοινὸς <sup>AdjN</sup> gemeinsam common	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	λόγος· <sup>N</sup> Begriff· account·									

§ 15	ἀλλ. <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καθ. <sup>Prp</sup>	ἕκαστα <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἥλιος. <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	Κλέων <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Σωκράτης. <sup>N</sup>
	sondern	war	der	je	einzelnen	der	Sonne,	gleichwie	Kleon	oder	Sokrates·
	but	was	ofthe	accordingto	each	the	sun,	justas	Cleon	or	Socrates·
	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅρον <sup>A</sup>	ἐκφέρει <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ιδέας; <sup>A</sup>	γένοιτο <sup>(M</sup> <sub>AorS</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
	da	wegen	was	niemand	Definition	hervorbringt	ihrer	Formen;	würdegeschehen	denn	wohl
	since	becauseof	what	noone	definition	bringsout	ofthem	forms;	itmightbecome	for	would
	δῆλον <sup>AdjN</sup>	πειρωμένων <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	εἰρημένον <sup>(M</sup> <sub>Per</sub>				
		<sub>p)G</sub>					<sub>p).N</sub>				
	klar	derVersuchenden	dass	wahr	das	jetzt	gesagtwordene.				
	clear	ofthosetrying	that	true	the	now	havingbeensaid.				

§ 16

φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	δοκουσῶν <sup>G</sup> PräAkt zuscheinen	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	οὐσιῶν <sup>G</sup> Wesenheiten substances	αἱ <sup>ArtN</sup> die the				
πλεῖσται <sup>AdjNSup</sup> meisten most		δυνάμεις <sup>N</sup> VermögenKräfte powers		εἰσί, <sup>PräAkt</sup> sind, are,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> undauch and	μόρια <sup>N</sup> Teile parts	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	ζώων <sup>G</sup> Lebewesen animals	(οὐθὲν <sup>N</sup> Pr (nichts) (nothing)	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	
κεχωρισμένον <sup>(M<sub>Per</sub>)<sup>N</sup></sup> abgetrenntseiend havingbeenseparated		αὐτῶν <sup>G</sup> Pr vonihnen ofthem		ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ist· is·	ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χωρισθῇ, <sup>AorSPasKmj</sup> abgetrenntwerde, itmaybeseparated,		καὶ <sup>Kon</sup> auch even	τότε <sup>Adv</sup> dann then		
ὄντα <sup>A</sup> PräAkt seiende being	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ὑλῇ <sup>N</sup> Materie matter	πάντα) <sup>AdjN</sup> alles) all)	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γῇ <sup>N</sup> Erde earth	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πῦρ <sup>N</sup> Feuer fire	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀήρ· <sup>N</sup> Luft· air·	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr nichts nothing	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr vonihnen ofthem
ἓν <sup>AdjN</sup> eins one	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ἀλλ· <sup>Kon</sup> sondern but	οἷον <sup>Adv</sup> gleichwie asitwere	σωρός, <sup>N</sup> Haufen, heap,	πρὶν <sup>Prp</sup> ehe before	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	πεφθῇ <sup>PerPasKmj</sup> gekochtsei itbecooked		καὶ <sup>Kon</sup> und and	γένηταιί <sup>(M<sub>AorS</sub>)<sup>P</sup>)<sup>Kmj</sup></sup> werde itmaybecome		
τι <sup>N</sup> Pr etwas something	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr ihnen ofthem	ἓν. <sup>AdjN</sup> eins. one.	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> ammeisten especially	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	τις <sup>N</sup> Pr jemand someone	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	ἐμψύχων <sup>AdjG</sup> beseelten ensouled		
ὑπολάβοι <sup>AorAktKmj</sup> unterstellenmöge wouldsuppose		μόρια <sup>A</sup> Teile parts	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	ψυχῆς <sup>G</sup> Seele soul	πάρεγγυς <sup>Adv</sup> nahbei nearby		ἄμφω <sup>DuN</sup> Pr beide both	γίγνεσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup>)<sup>Inf</sup></sup> werden, tocometobe,		
ὄντα <sup>A</sup> PräAkt seiende being	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐντελεχεῖα <sup>D</sup> Entelechie inactuality	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δυνάμει, <sup>D</sup> Möglichkeit, inpotentiality,	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	ἀρχὰς <sup>A</sup> Anfänge beginnings	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> zuhaben tohave		κινήσεως <sup>G</sup> derBewegung ofmotion	ἀπό <sup>Prp</sup> von from		
τινος <sup>G</sup> Pr irgendetwas something	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	καμπαῖς· <sup>D</sup> BiegungenGelenken· joints·	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	ἐνία <sup>N</sup> Pr einiges some	ζῶα <sup>N</sup> Lebewesen animals	διαιρούμενα <sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup>)<sup>N</sup></sup> geteiltwerdende beingdivided			ζῆ· <sup>PräAktKmj</sup> lebe. lives.		
ἀλλ· <sup>Kon</sup> aber but	ὅμως <sup>Adv</sup> doch nevertheless	δυνάμει <sup>D</sup> inMöglichkeit inpotentiality	πάντ· <sup>AdjN</sup> alles all	ἔσται, <sup>FuAkt</sup> wirdsein, willbe,	ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	ἢ <sup>PräAktKmj</sup> sei itmaybe	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	καὶ <sup>Kon</sup> und and				
συνεχὲς <sup>AdjN</sup> zusammenhängend continuous	φύσει, <sup>D</sup> vonNatur, bynature,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	βίᾳ <sup>D</sup> durchGewalt byforce	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	συμφύσει· <sup>D</sup> durchZusammenWachsen· bygrowntogether·		τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for			
τοιούτου <sup>AdjN</sup> irgendetwas something	πήρωσις· <sup>N</sup> Vervollständigung completion	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> weil because	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐν <sup>AdjN</sup> in in	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup>)</sup> genanntwird iscalled	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie as	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὄν, <sup>N</sup> PräAkt seiend, being		

derartig such	Verstümmelung. maiming.	da since	aber but	das the	Eins one	wirdgesagt issaid	gleichwie justas	auch also	das the	Seiende, being,		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	ἑνὸς <sup>AdjG</sup> Einen one	μία <sup>AdjN</sup> eine, one,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren ofwhich	μία <sup>AdjN</sup> eine one	ἀριθμῷ <sup>D</sup> anZahl innumber	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	
ἀριθμῷ <sup>D</sup> anZahl, innumber,	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἓν <sup>AdjN</sup> Eins one	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὄν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Seiende being	ἐνδέχεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> ) istmöglich ispossible	οὐσίαν <sup>A</sup> Wesenheit substance		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	πραγμάτων <sup>G</sup> Dinge, things,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht noteven	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	στοιχείῳ <sup>D</sup> Element inelement	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀρχῇ <sup>D</sup> Anfang· inbeginning·			
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ζητοῦμεν <sup>PräAkt</sup> wirsuchen weseek	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἀρχή <sup>N</sup> Anfang, beginning,	ἵνα <sup>Kon</sup> damit inorderthat	εἰς <sup>Prp</sup> in into	γνωριμώτερον <sup>AdjAKmp</sup> bekannteres moreknowable				
ἀναγάγωμεν <sup>AorSAktKnj</sup> hinaufführenmögen. letusbringup.		μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr rather	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser ofthese	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὄν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Seiende being	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἓν <sup>AdjN</sup> Eins one		
ἢ <sup>Kon</sup> als than	ἡ <sup>ArtN</sup> die which	τε <sup>Pt</sup> undauch both	ἀρχῇ <sup>N</sup> Anfang beginning	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	στοιχείον <sup>N</sup> Element element	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	αἴτιον <sup>N</sup> Ursache, cause,	οὐπω <sup>Adv</sup> nochnicht notyet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht nor
ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses, these,	εἴπερ <sup>Kon</sup> wennwirklich ifindeed	μηδ <sup>Kon</sup> auchnicht nor	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes other	κοινὸν <sup>AdjN</sup> Gemeinsames common	μηδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit· substance·	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> keinem tonooone	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> kommtzu belongs			
ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἀλλ <sup>Kon</sup> außer but	ἢ <sup>Kon</sup> als either	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sichselbst toherself	τε <sup>Pt</sup> undauch and	καὶ <sup>Kon</sup> und also	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	ἔχοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> habenden having	αὐτῇ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sie, her,	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dessen ofwhich		
ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit. substance.	ἔτι <sup>Adv</sup> ferner further	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἓν <sup>AdjN</sup> Eins one	πολλαχῇ <sup>Adv</sup> aufvieleWeisen inmanyways	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre be	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich, atonce,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	
κοινὸν <sup>AdjN</sup> Gemeinsame common	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich atonce	πολλαχῇ <sup>Adv</sup> aufvieleWeisen inmanyways	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> bestehtzu· belongs·	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe				
καθόλου <sup>Adv</sup> allgemein universally	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> vorhandenist belongs	παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	καθ <sup>Prp</sup> je accordingto	ἕκαστα <sup>AdjA</sup> einzelnen each	χωρὶς <sup>Adv</sup> getrennt. separately.	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	οἱ <sup>ArtN</sup> die those	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	εἶδη <sup>A</sup> Formen forms		
λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sagend saying	τῇ <sup>ArtD</sup> inder inthe	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	λέγουσι <sup>PräAkt</sup> sagen say	χωρίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> abtrennend separating	αὐτά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie, them,	εἴπερ <sup>Kon</sup> wennwirklich ifindeed					
οὐσαί <sup>N</sup> Wesenheiten substances	εἰσί <sup>PräAkt</sup> sind, are,	τῇ <sup>ArtD</sup> inder inthe	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig, rightly,	ὅτι <sup>Kon</sup> weil because	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἓν <sup>AdjN</sup> Eins one	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf over	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vielen many	εἶδος <sup>N</sup> Form form	
λέγουσιν <sup>PräAkt</sup> sagen. theysay.	αἴτιον <sup>AdjN</sup> Ursache cause	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup> siehaben theyhave	ἀποδοῦναι <sup>AorInfAkt</sup> zuerklären torender	τίνες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	αἱ <sup>ArtN</sup> die the				
τοιαῦτα <sup>AdjN</sup> derartigen such	οὐσαί <sup>N</sup> Wesenheiten substances	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄφθαρτοι <sup>AdjN</sup> unvergänglichen imperishable	παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	καθ <sup>Prp</sup> je accordingto	ἕκαστα <sup>AdjA</sup> einzelnen each	καὶ <sup>Kon</sup> und and				
αἰσθητάς <sup>AdjA</sup> sinnlichen· perceptible·	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup> machen theymake	οὖν <sup>Pt</sup> also then	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	αὐτάς <sup>AdjA</sup> gleichen same	τῷ <sup>ArtD</sup> der tothe	εἶδει <sup>D</sup> Form form	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe	φθαρτοῖς <sup>AdjD</sup> vergänglichen perishable	(ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ) (diese (these			
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἴσμεν <sup>PräAkt</sup> wissenwir), weknow),	αὐτοάνθρωπον <sup>A</sup> selbstMensch selfman	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐτόπουν <sup>A</sup> selbstPferd, selfhorse,	προστιθέντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> hinzufügend adding	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe	αἰσθητοῖς <sup>AdjD</sup> sinnlichen perceptibles					

τὸ <sup>ArtA</sup>	ῥῆμα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
das	Wort	das
the	word	the

αὐτό<sup>N</sup>  
Pr  
selbst  
itself

§ 16 . καίτοι<sup>Pt</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐωράκειμεν<sup>PlqAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄστρα,<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἦττον,<sup>AdjNKmp</sup>  
unddoch undwohl wenn nicht hattengesehen die Sterne, nichts wohl weniger,  
andyet andwould if not wehadseen the stars, nothing would less,  
οἶμαι<sup>(M</sup><sub>Prä</sub>), ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> οὐσίαι<sup>N</sup> αἰδίοι<sup>AdjN</sup> παρ<sup>,Prp</sup> ἃς<sup>A</sup> Pr ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ἥδειμεν<sup>PlqAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
meineich, waren Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthaben· sodass auch  
Ithink, theywere substances eternal beside which we weknew· sothat even  
νῦν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr εἰσίν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> Pr ἴσως<sup>Adv</sup>  
jetzt wenn nicht haben welche sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht  
now if not wehave which theyare, but tobe atleast some perhaps  
ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>(M</sup><sub>Prä</sub>), οὐδὲν<sup>N</sup> Pr οὐσία<sup>N</sup>  
notwendig. dass zwar nun weder der allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit  
necessary. that indeed then neither ofthe universally beingsaid nothing substance  
οὐτ<sup>,Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὐσία<sup>N</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὐσιῶν,<sup>G</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup>  
noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten, klar.  
nor is substance none outof substances, clear.

## St. 1041b

§ 17 τί<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁποῖόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>N</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν,<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder  
what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again  
ἄλλην<sup>AdjA</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἀρχὴν<sup>A</sup> ποιησάμενοι<sup>N</sup> AorMed λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr  
eineandere gleichsam Anfang gemachthabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser  
another as beginning havingmade letussay· perhaps for from these  
ἔσται<sup>FuAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἐκείνης<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ἣτις<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
wirdsein klar auch über jener der Wesenheit welcheauchimmer ist  
therewillbe clear also about ofthat the substance which is  
κεχωρισμένη<sup>(M</sup><sub>Per</sub>), τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> οὐσιῶν.<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun die Wesenheit Anfang und  
havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then the substance beginning and  
αἰτία<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μετιτέον.<sup>AdjN</sup> ζητεῖται<sup>(M</sup><sub>Prä</sub>), δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> Pr αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber das warum was immer  
cause some is, fromhere onemustshift. issought but the becauseof what always  
οὕτως<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἄλλο<sup>AdjN</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr ὑπάρχει.<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ζητεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
so, wegen was anderes einanderen irgendeinem kommtzu. das denn suchen  
thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the for toseek  
διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> μουσικός<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> μουσικός<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἢτοι<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
becauseof why the musikalische Mensch musikalischer Mensch ist, entweder ist  
ist, why the musical man man musical man is, orelse is  
τὸ<sup>ArtN</sup> εἰρημένον<sup>(M</sup><sub>Per</sub>), ζητεῖν<sup>PräInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> μουσικός<sup>AdjN</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
das gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder



the	thesaid	toseek,	becauseof	why	the	man	musical	is,	or		
ἄλλο. <sup>AdjN</sup> anderes. anotherthing.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> aber then	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	αὐτό <sup>N</sup> esselbst itself	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ist is	αὐτό, <sup>N</sup> esselbst, itself,	οὐδέν <sup>N</sup> nichts nothing	ἐστὶ. <sup>PräAkt</sup> ist is	
ζητεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> zusuchen toseek	(δεῖ <sup>PräAkt</sup> (esbedarf (itisnecessary	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ὑπάρχειν. <sup>PräInfAkt</sup> vorhandenzusein tobelong	δῆλα <sup>AdjA</sup> klar clear		
ὄντα— <sup>A</sup> seiende— being—	λέγω. <sup>PräAkt</sup> ichsage Isay	δ <sup>Pt</sup> aber but	οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	σελήνη <sup>N</sup> Mond moon	ἐκλείπει— <sup>PräAkt</sup> verfinstertsich— eclipses—	, αὐτὸ <sup>N</sup> selbst itself	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	
αὐτό, <sup>N</sup> esselbst, itself,	εἷς <sup>AdjN</sup> ein one	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μία <sup>AdjN</sup> eine one	αἰτία <sup>N</sup> Ursache cause	ἐπὶ <sup>Prp</sup> bei over	πάντων, <sup>AdjG</sup> aller, ofall,	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man
ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	μουσικὸς <sup>AdjN</sup> Musikalische musical	μουσικός, <sup>AdjN</sup> musikalisch, musical,	πλὴν <sup>Prp</sup> außer except	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τις <sup>N</sup> jemand someone	λέγοι. <sup>PräAktOp</sup> sagenmöge wouldsay	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that		
ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup> ungeteilt indivisible	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	αὐτό <sup>A</sup> sichselbst itself	ἐκαστον, <sup>AdjN</sup> jedes, each,	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐν <sup>AdjD</sup> eins inone	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> zusein. tobe.		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	κοινόν <sup>AdjN</sup> gemeinsam common	γε <sup>Pt</sup> ja atleast	κατὰ <sup>Prp</sup> hinsichtlich accordingto	πάντων <sup>AdjG</sup> aller ofall	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σύντομον). <sup>AdjN</sup> kurz). brief).	ζητήσῃ. <sup>AorAktOp</sup> würdesuchen wouldseek	δ <sup>Pt</sup> aber but		
ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	τις <sup>N</sup> jemand someone	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	ἄνθρωπός <sup>N</sup> Mensch man	ἐστὶ. <sup>PräAkt</sup> ist is	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	τοιονδί. <sup>AdjN</sup> derartig. suchakind.	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τοῖνυν <sup>Pt</sup> demnach then	
δῆλον, <sup>AdjN</sup> klar, clear,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ζητεῖ. <sup>PräAkt</sup> sucht heseeks	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	ὅς <sup>N</sup> derwelche who	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ist is	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	ἄνθρωπός <sup>N</sup> Mensch man		
ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	τί <sup>N</sup> was what	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	κατὰ <sup>Prp</sup> nach accordingto	τινος <sup>G</sup> vonetwas ofsomething	ζητεῖ. <sup>PräAkt</sup> sucht heseeks	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	ὑπάρχει. <sup>PräAkt</sup> bestehtzu itbelongs	(ὅτι <sup>Kon</sup> (dass (that	δ <sup>Pt</sup> aber but	
ὑπάρχει. <sup>PräAkt</sup> bestehtzu, itbelongs,	δεῖ <sup>PräAkt</sup> muss itisnecessary	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> sein. tobe.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	οὕτως, <sup>Adv</sup> so, thus,	οὐδέν <sup>N</sup> nichts nothing	ζητεῖ). <sup>PräAkt</sup> sucht), heseeks),		
οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	βροντᾷ; <sup>PräAkt</sup> donnert; itthunders;	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	ψόφος <sup>N</sup> Schall anoise	γίγνεται.(M <sup>Prä</sup> P) entsteht arises	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	νέφεσιν; <sup>D</sup> Wolken; clouds;	
ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes anotherthing	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	κατ <sup>Prp</sup> gegen against	ἄλλου <sup>AdjG</sup> einesanderen another	ἐστὶ. <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζητούμενον.(M <sup>Prä</sup> P). <sup>N</sup> Gesuchte. thingbeingsought.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N</sup> was why	
ταδί, <sup>N</sup> dieshier, thesehere,	οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	πλίνθοι <sup>N</sup> Ziegel bricks	καὶ <sup>Kon</sup> und and	λίθοι, <sup>N</sup> Steine, stones,	οἰκία <sup>N</sup> Haus ahouse	ἐστίν; <sup>PräAkt</sup> ist; is;	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	τοῖνυν <sup>Pt</sup> demnach then	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ζητεῖ. <sup>PräAkt</sup> sucht heseeks	
τὸ <sup>ArtN</sup> die the	αἷτιον. <sup>N</sup> Ursache. cause.	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐστὶ. <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	ὥς <sup>Kon</sup> so as	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> zusagen tosay	
λογικῶς, <sup>Adv</sup> begrifflich, logically,	ὃ <sup>N</sup> welches which	ἐπ <sup>Prp</sup> bei upon	ἐνίων <sup>G</sup> einigen ofsome	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἐστὶ. <sup>PräAkt</sup> ist is	τίνος <sup>G</sup> umwessen ofwhat	ἐνεκα, <sup>Prp</sup> willen, forthesakeof,	οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ἐπ <sup>Prp</sup> bei upon	
οἰκίας <sup>G</sup> Hauses ofahouse	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	κλίνης, <sup>G</sup> Bett, ofabed,	ἐπ <sup>Prp</sup> bei upon	ἐνίων <sup>G</sup> einigen ofsome	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τί <sup>N</sup> was what	ἐκίνησε. <sup>AorAkt</sup> bewegte moved	πρῶτον. <sup>Adv</sup> zuerst. first.	αἷτιον <sup>N</sup> Ursache cause	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καὶ <sup>Kon</sup> auch and

τοῦτο. <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	αἷτιον <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γίγνεσθαι(M <sup>P<sub>Inf</sub></sup> <sub>Prä</sub> )	ζητεῖται(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )			
dies. this.	sondern but	die the	zwar indeed	solche such	Ursache cause	bei inthecaseof	dem ofthe	Werden tocometobe	wirdgesucht isinquired			
καὶ <sup>Kon</sup>	φθεῖρεσθαι(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>Inf</sub></sup> )	θάτερον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>	λανθάνει <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>			
und and	zugrundegehen, tobedestroyed,	dasandere theother	aber but	auch and	bei inthecaseof	dem ofthe	Sein. tobe.	entgeht escapesnotice	aber but			
μάλιστα <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζητούμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>N</sub></sup> )	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἀλλήλων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	λεγομένοις(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>D</sub></sup> )				
ammeisten most	das the	Gesuchte thingbeingsought	in in	den the	nicht not	gegen accordingto	einander ofeachother	Gesagten, beingsaid,				
οἷον <sup>Adv</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστὶ <sub>PräAkt</sub>	ζητεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	λέγεσθαι(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>Inf</sub></sup> )	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>			
zumBeispiel forexample	Mensch man	was what	ist is	wirdgefragt isinquired	wegen becauseof	das the	einfach simply	gesagtwerden tobespoken	sondern but			
μὴ <sup>Pt</sup>	διορίζειν <sub>PräInfAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τάδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τόδε. <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δεῖ <sub>PräAkt</sub>	διαρθρώσαντας <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>					
nicht not	abzugrenzen todistinguish	dass that	dieseshier these	jeneshier. this.	sondern but	itisnecessary	gegliederthabend havingarticulated					
ζητεῖν. <sub>PräInfAkt</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κοινὸν <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μηθὲν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ζητεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
suchen. toseek	wenn if	aber but	nicht, not,	gemeinsam common	des ofthe	nichts nothing	zusuchen toseek	und and	des ofthe			
ζητεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ).	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sub>PräAkt</sub>	ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
zusuchen toseek	etwas something	wird. comestobe.	da since	aber but	muss itisnecessary	haben tohave	und and	auch also				
ὑπάρχειν <sub>PräInfAkt</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶναι, <sub>PräInfAkt</sub>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὑλην <sup>A</sup>	ζητεῖ <sub>PräAkt</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>			
vorhandensein tobelong	das the	zusein, tobe,	klar clear	ja indeed	dass that	die the	Materie matter	sucht heseeks	wegen becauseof			
τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	[[τί]] <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν. <sub>PräAkt</sub>	οἷον <sup>Adv</sup>	οἰκία <sup>N</sup>	ταδί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὑπάρχει <sub>PräAkt</sub>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	
was why	[[was]] what	ist. itis	zumBeispiel forexample	Haus house	dieshier thishere	wegen becauseof	was; why;	dass that	vorhandenist therebelongs	was which	war was	
οἰκία <sup>D</sup>	εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	τοδί, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σῶμα <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τοδί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔχον. <sub>PräAkt</sub>		
demHaus toahouse	zusein. tobe.	und and	Mensch man	dieseshier, thishere,	oder or	der the	Körper body	dieser this	dieseshier thishere	habend. having.		
ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αἷτιον <sup>N</sup>	ζητεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑλης <sup>G</sup>	(τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sub>PräAkt</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος) <sup>N</sup>	ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	
sodass sothat	die the	Ursache cause	wirdgesucht isinquired	der ofthe	Materie matter	(dies this)	aber but	ist is	das the	Form) form)	wodurch bywhich	
τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν. <sub>PräAkt</sub>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία. <sup>N</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀπλῶν <sup>AdjG</sup>	
was what	ist. itis	dies this	aber but	die the	Wesenheit. substance.	offenkundig evident	dennach then	dass that	bei upon	der the	Einfachen simplethings	
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sub>PräAkt</sub>	ζήτησις <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	δίδαξις, <sup>N</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἕτερος <sup>AdjN</sup>	τρόπος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ζητήσεως <sup>G</sup>			
nicht not	thereis thereis	Untersuchung inquiry	noch nor	Lehre, teaching,	sondern but	anderer another	Weg way	der ofthe	Untersuchung inquiry			
τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων. <sup>AdjG</sup>	—	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	σύνθετον <sup>AdjN</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>		
der ofthe	solchen. such.		da since	aber but	das the	aus outof	etwas something	zusammengesetzte composite	so thus	dass sothat		
ἐν <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν, <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σωρὸς <sup>N</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	συλλαβή— <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>
eins one	zusein tobe	das the	Ganze, whole,	wenn ever	nicht not	wie as	Haufen heap	sondern but	wie as	die the	Silbe— syllable—	die the
δὲ <sup>Pt</sup>	συλλαβὴ <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sub>PräAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	στοιχεῖα, <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	[[βα]] <sup>D</sup>	ταὐτὸ <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[[β]] <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
aber but	Silbe syllable	nicht not	ist is	die the	Elemente, elements,	auchnicht nor	dem tothe	[[ba]] ba	dasselbe thesame	das the	[[b]] b	und and

[[α]], <sup>N</sup> [a],	οὐδ <sup>Kon</sup> nor	ἡ <sup>ArtN</sup> die	σὰρξ <sup>N</sup> Fleisch	πῦρ <sup>N</sup> Feuer	καί <sup>Kon</sup> und	γῆ <sup>N</sup> Erde	(διαλυθέντων <sup>G</sup> (aufgelöstworden <sup>AorPas</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	τὰ <sup>ArtN</sup> die	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nichtmehr	
a,	nor	the	flesh	fire	and	earth	(ofthingshavingbeendissolved	for	the	indeed	nolonger	
ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ist, are,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ἡ <sup>ArtN</sup> die	σὰρξ <sup>N</sup> Fleisch	καί <sup>Kon</sup> und	ἡ <sup>ArtN</sup> die	συλλαβή, <sup>N</sup> Silbe, syllable,	τὰ <sup>ArtN</sup> die	δὲ <sup>Pt</sup> aber	στοιχεῖα <sup>N</sup> Elemente elements	ἔστι, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	καί <sup>Kon</sup> und and	
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πῦρ <sup>N</sup> Feuer fire	καί <sup>Kon</sup> und and	ἡ <sup>ArtN</sup> die	γῆ) <sup>N</sup> Erde)· earth)·	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	τι <sup>N</sup> etwas something	ἡ <sup>ArtN</sup> die	συλλαβή, <sup>N</sup> Silbe, syllable,	οὐ <sup>ij</sup> nicht not	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	τὰ <sup>ArtN</sup> die the
στοιχεῖα <sup>N</sup> Elemente elements	τὸ <sup>ArtN</sup> der the	φωνῆεν <sup>N</sup> Vokal vowel	καί <sup>Kon</sup> und and	ἄφωνον <sup>AdjN</sup> Konsonant consonant	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἕτερόν <sup>AdjN</sup> anderes another	τι, <sup>N</sup> etwas, something,	καί <sup>Kon</sup> und and	ἡ <sup>ArtN</sup> die	σὰρξ <sup>N</sup> Fleisch flesh	
οὐ <sup>ij</sup> nicht not	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	πῦρ <sup>N</sup> Feuer fire	καί <sup>Kon</sup> und and	γῆ <sup>N</sup> Erde oder	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	θερμὸν <sup>AdjN</sup> Warme hot	καί <sup>Kon</sup> und and	ψυχρὸν <sup>AdjN</sup> Kalte cold	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καί <sup>Kon</sup> auch also	
ἕτερόν <sup>AdjN</sup> anderes another	τι— <sup>N</sup> etwas— something—	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τοίνυν <sup>Pt</sup> demnach then	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐκεῖνο <sup>KonN</sup> jenes thatthing	ἢ <sup>Kon</sup> entweder or	στοιχεῖον <sup>N</sup> Element element	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof		
στοιχείων <sup>G</sup> Elementen elements	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	στοιχεῖον, <sup>N</sup> Element, element,	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	αὐτὸς <sup>AdjN</sup> gleiche same	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	(ἐκ <sup>Prp</sup> (aus (outof		
τούτου <sup>G</sup> diesem this	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καί <sup>Kon</sup> auch and	πυρὸς <sup>G</sup> vonFeuer offire	καί <sup>Kon</sup> und and	γῆς <sup>G</sup> vonErde ofearth	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein therewillbe	ἡ <sup>ArtN</sup> die	σὰρξ <sup>N</sup> Fleisch	καί <sup>Kon</sup> und and	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	ἄλλου, <sup>AdjG</sup> anderes, ofanother,	
ὥστ <sup>Kon</sup> so	εἰς <sup>Prp</sup> ins into	ἄπειρον <sup>AdjA</sup> Unendliche theinfinite	βαδιεῖται <sup>(M<sub>Fu</sub></sup> wirdgegangenwerden)· itwillgo)·	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	στοιχείου, <sup>G</sup> Element, ofanelement,	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not		
ἐνὸς <sup>AdjG</sup> eines ofone	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	πλειόνων, <sup>AdjGKmp</sup> mehrerer, ofmore,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐκεῖνο <sup>N</sup> jenes that	αὐτὸ <sup>AdjN</sup> selbst itself	ἔσται, <sup>FuAkt</sup> wirdsein, willbe,	ὥστ <sup>Kon</sup> so	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	ἐπὶ <sup>Prp</sup> über upon			
τούτου <sup>G</sup> diesem ofthis	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	αὐτὸν <sup>AdjA</sup> gleichen same	ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup> werdenwirsagen wewillsay	λόγον <sup>A</sup> Begriff account	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐπὶ <sup>Prp</sup> über upon	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	σαρκὸς <sup>G</sup> Fleisch offlesh	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	συλλαβῆς. <sup>G</sup> Silbe. ofsyllable.		
δοξείε <sup>AorAktOp</sup> würdescheinen itwouldseem	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τι <sup>N</sup> etwas something	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	καί <sup>Kon</sup> und and	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	στοιχεῖον, <sup>N</sup> Element, element,	καί <sup>Kon</sup> und and	αἰτίον <sup>AdjN</sup> Ursache cause		
γε <sup>Pt</sup> ja atleast	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τοδὶ <sup>N</sup> dieseshier thishere	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	σάρκα <sup>A</sup> Fleisch flesh	τοδὶ <sup>N</sup> dieseshier thishere	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	συλλαβήν <sup>A</sup> Silbe· syllable·	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleichermaßen similarly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καί <sup>Kon</sup> auch also	
ἐπὶ <sup>Prp</sup> bei inthecaseof	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	ἄλλων. <sup>AdjG</sup> anderen. others.	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐκάστου <sup>AdjG</sup> einesjeden ofeach	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	(τοῦτο <sup>N</sup> (dies (this	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	αἴτιον <sup>AdjN</sup> Ursache cause		
πρῶτον <sup>AdjN</sup> erste first	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	εἶναι) <sup>PräInfAkt</sup> zusein)· tobe)·	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐνί <sup>N</sup> einiges some	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	πραγμάτων, <sup>G</sup> Dinge, things,			
ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ὅσαι <sup>N</sup> soviele asmanyas	οὐσίαι, <sup>N</sup> Wesenheiten, substances,	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	φύσιν <sup>A</sup> Natur nature	καί <sup>Kon</sup> und and	φύσει <sup>D</sup> vonNatur bynature	συνεστήκασι, <sup>PerAkt</sup> sindzusammengefügt, havebeencomposed,	φανείη <sup>AorPasOp</sup> würdeerscheinen appear	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would			
καί <sup>Kon</sup> auch and	αὕτη <sup>N</sup> diese this	ἡ <sup>ArtN</sup> die	φύσις <sup>N</sup> Natur nature	οὐσία, <sup>N</sup> Wesenheit, substance,	ἣ <sup>N</sup> welche which	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	στοιχεῖον <sup>N</sup> Element element	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἀρχή— <sup>N</sup> Anfang—· principle—·	στοιχεῖον <sup>N</sup> Element element	

δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διαίρεῖται(M <sub>Prä</sub> P)	ἐνυπάρχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὕλην, <sup>A</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
aber	ist	in	welches	wirdgetrennt	inneseiend	als	Materie, zumBeispiel	der	
but	is	into	which	isdivided	beingin	as	matter, forexample	ofthe	
συλλαβῆς <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[[α]] <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[[β]]. <sup>N</sup>				
Silbe	das	[[a]]	und	das	[[b]].				
syllable	the	alpha	and	the	beta.				